叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 太胖而无法战斗(too Fat To Fight) 000001

2. 太胖而无法战斗(too Fat To Fight) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

太胖而无法战斗(Too Fat to Fight)
第1/2页

[tuː] [fæt] [tuː; tə] [faɪt]
TOO **FAT** **TO** **FIGHT**
也 胖的 到 斗争

太胖而无法战斗

[bʊks] [baɪ]
Books **by**
图书 经过

书籍

[reks] [biːtʃ]
REX **BEACH**
雷克斯 海滩

雷克斯海滩

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [tʃɑːns]
THE **WINDS** **OF** **CHANCE**
这 风 的 机会

机遇之风

['lɑːfɪŋ] [bɪl] [haɪd]
LAUGHING **BILL** **HYDE**
笑 账单 海德

笑面比尔·海德

[ˈreɪnˌboʊz] [end]
RAINBOW'S **END**
彩虹的 结尾

彩虹的尽头

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [gɑː'diːniə] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)]
THE **CRIMSON** **GARDENIA** **AND** **OTHER** **TALES** **OF** **ADVENTURE**
这 赤红 栀子花 和 其他 故事 的 冒险

《绯红栀子花及其他冒险故事》

[hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset]
HEART **OF** **THE** **SUNSET**
心 的 这 日落

日落之心

[ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] [blɒk]
THE **AUCTION** **BLOCK**
这 拍卖 堵塞

拍卖台

[ðə; ði] ['aɪən] [treɪl]
THE **IRON** **TRAIL**
这 铁 踪迹

铁道

[ðə; ði] [net]
THE **NET**
这 网

网络

[ðə; ði] [nɛə] - [duː; də] - [wel]
THE NE'ER - DO - WELL
这 从未 - 做 - 出色地

游手好闲之徒

[ðə; ði] [spˈɔɪlə z]
THE SPOILERS
这 剧透

剧透警告

[ðə; ði] [ˈbæriə(r)]
THE BARRIER
这 障碍

屏障

[ðə; ði] [ˈsɪlvə(r)] [hɔːd]
THE SILVER HORDE
这 银 部落

银帐汗国

[ˈgəʊɪŋ] [sʌm; səm]
GOING SOME
去 一些

走一些

[ˈhɑːpə(r)] & [ˈbrʌðəz] , [njuː] [jɔːk]
HARPER & BROTHERS , NEW YORK
哈珀 & 兄弟 , 新的 约克

哈珀兄弟出版社，纽约

[[ɪˈstæblɪʃt] -]
[Established 1817]
[已确立的 -]

[成立于1817年]

“ [ˈplætsbɜːrg] .
“ PLATTSBURG .
“ 普拉茨堡 .

“普拉茨堡。

[wʌn] [wei]
ONE WAY
一 方式

单程

” [tuː] [fæt][tuː; tə] [faɪt]
” Too Fat to Fight
” 也 胖的 到 斗争

“太胖而无法战斗”

[ˈkɒpiraɪt] , - , [baɪ][ˈhɑːpə(r)] & [ˈbrʌðəz]
Copyright , 1919 , by Harper & Brothers
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1919年，哈珀兄弟公司

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ˈpʌblɪʃt] [ˈdʒænjuəri] , -
Published January , 1919
已发布 一月 , -

出版于1919年1月

[ə; eɪ] - [tiː]
A - **T**
一个 - T

在

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . “ ['plætsbɜːrg] .
I . **“** **Plattsburg** .
我 . “ 普拉茨堡 .

一、“普拉茨堡。

[wʌn] [weɪ] ” -
One **Way** **”** **11**
一 方式 ” -

单行道”11

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['dɪmplz] [traɪz] [ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . -
Dimples **Tries** **the** **Y** . **M** . **C** . **A** . **22**
酒窝 尝试 这 是 . M . C . 一个 . -

小酒窝尝试 YMCA 22

[θriː] .
III .
三、 .

三、

“ [wʌn][mæn][tuː; tə] ['evri] [ten] ! ” -
“ **One** **Man** **to** **Every** **Ten** **!** **”** **39**
“ 一 男人 到 每一个 十 ! ” -

“每十个人中就有一个男人！”39

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[hɪl] [tuː] ['eɪti] - [faɪv] -
Hill **Two** **Eighty** **-** **five** **43**
爬坡道 二 八十 - 五 -

希尔二八十五 43

[viː] . ['dɪmplz] [teɪks] [pɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['seɹəməni] -
V . **Dimples** **Takes** **Part** **in** **a** **Ceremony** **47**
V . 酒窝 需要 部分 在 一个 仪式 -

V. 酒窝参加仪式 47

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

“ ['plætsbɜ:rg] .
“ Plattsburg .
“ 普拉茨堡 .

“普拉茨堡。

[wʌn] [wei] ” ['frʌntɪspi:s]
One Way ” Frontispiece
一 方式 ” 卷首插图

单行道”扉页

[ə'keɪʒnəli] [hi:; hi] ['ɔ:dəd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] , [kɔ:n] - [stɑ:tʃ] ['pʊdɪŋ] ['feɪsɪŋ] [pi:] . -
Occasionally He Ordered His Favorite Dish , Corn - starch Pudding Facing p . 24
偶尔 他 订购 他的 最喜欢的 盘子 , 玉米 - 淀粉 布丁 面向 p . -

他偶尔会点他最爱吃的玉米淀粉布丁（见第24页）。

[hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [paʊnd] ! “ -
He Had Gained a Pound ! “ 28
他 有 获得 一个 磅 ! “ -

他胖了一磅！“28

[ə; eɪ][rəʊ'tʌnd] , [mɜ:θ] - [prə'vəʊkɪŋ] ['spektək(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] ['ju:nɪfɔ:m] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['taɪni]
A Rotund , Mirth - provoking Spectacle in His Bulging Uniform , with His Tiny
一个 圆润 , 欢笑 - 挑衅 奇观 在 他的 凸起 制服 , 和 他的 微小的
[ˌəʊvə'si:z] [kæp][set] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ,
Overseas Cap Set Above His Round ,
海外 帽 放 多于 他的 圆形的 ,

他身穿臃肿的制服，头戴一顶小小的海外军帽，圆滚滚的肚子上戴着一顶，这副滑稽的模样令人忍俊不禁。

[red] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði]['keɪlɪks][ɒv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] [raɪp] ['beri] “ -
Red Face Like the Calyx of a Huge Ripe Berry “ 42
红色的 脸 喜欢 这 花萼 的 一个 巨大的 成熟 浆果 “ -

红脸像一颗硕大成熟浆果的花萼“42

[tu:] [fæt][tu:; tə] [faɪt]
TOO FAT TO FIGHT
也 胖的 到 斗争

太胖而无法战斗

[tu:] [fæt][tu:; tə] [faɪt]
TOO FAT TO FIGHT
也 胖的 到 斗争

太胖而无法战斗

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

“ ['plætsbɜ:rg] .
“ Plattsburg .
“ 普拉茨堡 .

“普拉茨堡。

[wʌn] [wei] . ”
One Way . ”
一 方式 . ”

单程。”

“ ['plætsbɜ:rg] .
“ **Plattsburg** **.**
“ 普拉茨堡 .

“普拉茨堡。

[wʌn] [wei] , ” ['nɔ:mən] [dæl'rɪmpl] [təʊld][ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['eɪdʒənt] .
One **way** **,** **”** **Norman** **Dalrymple** **told** **the** **ticket** **-** **agent** **.**
一 方式 , ” 诺曼 达尔林普尔 讲述 这 票 - 代理人 .

“只有一条路,”诺曼·达尔林普尔告诉售票员。

[hi:; hi] [nemd] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] [mɔ:(r)] ['laʊdli] , [mɔ:(r)] ['praʊdli] [ðæn; ðən] ['nesəsəri] ,
He **named** **his** **destination** **more** **loudly** **,** **more** **proudly** **than** **necessary** **,**
他 命名 他的 目的地 更多的 高声 , 更多的 自豪地 比 必要的 ,

他比必要程度更大声、更骄傲地报出了自己的目的地。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]['grætɪfaɪd] [wen] [ðə; ði][mæn][nekst][ɪn][laɪn] [aɪd] [hɪm] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst]
and **he** **was** **gratified** **when** **the** **man** **next** **in** **line** **eyed** **him** **with** **sudden** **interest**
和 他 曾是 满意 什么时候 这 男人 下一个 在 线 眼睛 他 和 突然 兴趣
.
:
.

当排在他后面的那个人突然对他表现出兴趣时，他感到很欣慰。

['hævɪŋ] ['pɒkɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] , [dæl'rɪmpl] ['nəʊtɪd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [smɑ:t] [nju:] [rɪst] - [wɒtʃ] [wɪð]
Having **pocketed** **his** **ticket** **,** **Dalrymple** **noted** **,** **by** **his** **smart** **new** **wrist** **-** **watch** **with**
拥有 口袋 他的 票 , 达尔林普尔 著名的 , 经过 他的 聪明的 新的 手腕 - 手表 和
[ðə; ði] ['lu:mɪnəs] ['daɪəl] ,
the **luminous** **dial** **,**
这 发光的 拨号 ,

达尔林普尔把票揣进口袋后，瞥了一眼他那块带有夜光表盘的时尚新手表。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] [treɪn] - [taɪm] .
that **there** **was** **still** **twenty** **minutes** **before** **train** **-** **time** **.**
那 那里 曾是 仍然 二十 分钟 前 火车 - 时间 .

离火车发车还有二十分钟。

['twenti] ['mɪnɪts] — [ænd; ənd] [ʃɪp] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [treɪnz] [baɪ][ðeə(r)]
Twenty **minutes** **—** **and** **Shipp** **had** **a** **vicious** **habit** **of** **catching** **trains** **by** **their**
二十 分钟 — 和 希普 有 一个 恶毒 习惯 的 捕捉 火车 经过 他们的
[kəʊt] - [teɪlz] — [ə; eɪ]['hæbɪt] ['dʌbli] [nɜ:v] - ['rækɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv] [dæl'rɪmpl̩z] ['pɒndərəs]
coat **-** **tails** **—** **a** **habit** **doubly** **nerve** **-** **racking** **to** **one** **of** **Dalrymple's** **ponderous**
外套 - 尾巴 — 一个 习惯 双倍 神经 - 货架 到 一 的 达尔林普尔的 沉重的
[weɪt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
weight **and** **deliberate** **disposition** **.**
重量 和 商榷 处置 .

二十分钟——而且希普有个坏习惯，就是喜欢抓住火车的尾巴——对于像达尔林普尔那样体型庞大、性格沉稳的人来说，这种习惯更是令人神经紧张。

[ðæt] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] ['æmpl] ['li:weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ['rɪki] [æt; ət][ðə; ði][bel'mɔ:nt][ɔ:(r)][ðə; ði]
That **afforded** **ample** **leeway** **for** **a** **farewell** **rickey** **at** **the** **Belmont** **or** **the**
那 提供 充足 余地 为了 一个 告别 瑞奇 在 这 贝尔蒙特 或者 这
[ˌmæn'hætn] ;
Manhattan **;**
曼哈顿 ;

这为在贝尔蒙特赌场或曼哈顿赌场进行告别豪赌提供了充足的余地；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [tu:] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə][stænd][ə'raʊnd] .
it **was** **altogether** **too** **long** **a** **time** **to** **stand** **around** **.**
它 曾是 共 也 长的 一个 时间 到 站立 大约 .

站在那里时间太长了。

['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] — [hɪz; ɪz] [frendz] [kɔ:ld] [hɪm] “ ['dɪmplz] ” — [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [kən'klu:dɪd]

Mr	.	Dalrymple	—	his	friends	called	him	“	Dimples	”	—	had	long	since	concluded
先生	.	达尔林普尔	—	他的	朋友们	称为	他	“	酒窝	”	—	有	长的	自从	结束

[ðæt] ['stændɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['pɒstʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,

that	standing	was	an	unnatural	posture	for	human	beings	,
那	常设	曾是	一个	不自然	姿势	为了	人类	生物	,

达尔林普尔先生——他的朋友们都叫他“酒窝”——很早就得出结论：站立对人类来说是一种不自然的姿势。

[ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [paʊnd] [hi:; hi] [tʊk] [ɒn][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['ki:nə(r)] [ə'pri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [tʃeəz] ,

and	with	every	pound	he	took	on	there	came	a	keener	appreciation	of	chairs	,
和	和	每一个	磅	他	采取	在	那里	来了	一个	更敏锐	欣赏	的	椅子	,

他每增加一英镑，就越发懂得欣赏椅子。

['bentʃɪz] , [kaʊtʃ] , [dɪ'væn] — ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['restfl] ['pæt(ə)n] [ɪk'sept] ['hæməks] .

benches	,	couches	,	divans	—	anything	and	everything	of	that	restful	pattern	except	hammocks	.
长椅	,	沙发	,	沙发	—	任何事物	和	一切	的	那	宁静	图案	除了	吊床	.

长椅、沙发、软垫椅——除了吊床之外，任何能让人放松休息的家具都可以。

['hæməks] [hi:; hi] [di'strʌst] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ,

Hammocks	he	distrusted	and	despised	,
吊床	他	不信任	和	被鄙视的	,

他既不信任也不尊重吊床。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [gʌn] - [ʃɒts] [ænd; ənd] ['kɔ:zɪŋ] [hɪm] [mʌtʃ] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .

for	they	had	a	way	of	breaking	with	the	sound	of	gun	-	shots	and	causing	him	much	discomfiture	.
为了	他们	有	一个	方式	的	打破	和	这	声音	的	枪	-	镜头	和	导致	他	很多	沮丧	.

因为他们总能在枪声中挣脱束缚，给他造成极大的困扰。

[nekst][tu:; tə] ['stændɪŋ] , ['dɪmplz] [əb'hɔ:d] ['wɔ:kɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][hi:; hi] [ʃʊk] [wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] .

Next	to	standing	,	Dimples	abhorred	walking	,	for	the	truth	is	he	shook	when	he	walked	.
下一个	到	常设	,	酒窝	令人厌恶	步行	,	为了	这	真相	是	他	摇晃	什么时候	他	步行	.

除了站立，酒窝最讨厌走路，因为事实上，他走路时会颤抖。

['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði][bel'mɔ:nt] , [ðæt] ['heɪv(ə)n][ɒv; əv][rest] ['bi:ɪŋ] [kləʊz][æt; ət][hænd] ;

Therefore	he	chose	the	Belmont	,	that	haven	of	rest	being	close	at	hand	;
所以	他	选择	这	贝尔蒙特	,	那	避风港	的	休息	存在	关闭	在	手	;

因此他选择了贝尔蒙特，因为那处休憩之所就在附近；

[bʌt; bət][eə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [stri:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['tʃælɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə] [ə'rest] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

but	ere	he	had	gained	the	street	his	eye	was	challenged	by	a	sight	that	never	failed	to	arrest	his	attention	.
但	埃雷	他	有	获得	这	街道	他的	眼睛	曾是	挑战	经过	一个	视线	那	绝不	失败的	到	逮捕	他的	注意力	.

但还没等他走到街上，眼前的一幕就吸引了他的目光，让他无法移开视线。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['i:tɪŋ] - [pleɪs] — [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['restrɒnt] — [wɪð] ['aɪd(ə)l] [weitə] [ænd; ənd] ['spɒtləs] ['neɪpəri] [wɪ'ðɪn] .

It	was	the	open	door	of	an	eating	-	place	—	the	station	restaurant	—	with	idle	waiters	and	spotless	napery	within	.
它	曾是	这	打开	门	的	一个	吃	-	地方	—	这	车站	餐厅	—	和	闲置的	服务员	和	一尘不染	抹布	之内	.

那是一扇敞开的大门，通往一家餐馆——车站餐厅——里面有闲散的服务员和一尘不染的餐巾。

[naʊ] , [drɪŋk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət] [fuːd] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjən] [ɒv; əv]

Now	,	drink	was	a	friend	,	but	food	was	an	intimate	companion	of
现在	,	喝	曾是	一个	朋友	,	但	食物	曾是	一个	亲密的	伴侣	的

[huːm] ['dɪmplz] ['nevə(r)]['taɪəd] .

whom	Dimples	never	tired	.
谁	酒窝	绝不	疲劳的	.

如今，酒是朋友，但食物是亲密的伴侣，酒窝永远不会厌倦。

[waɪ] ['piːp(ə)l] [dræŋk] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'vɪviəl] [ɔː(r)] [tuː; tə] [pɑːs] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv]

Why	people	drank	in	order	to	be	convivial	or	to	pass	an	idle	quarter	of
为什么	人们	喝	在	命令	到	是	欢快的	或者	到	经过	一个	闲置的	四分之一	的

[æn; ən] ['aʊə(r)] ,

an	hour	,
一个	小时	,

人们喝酒的原因是为了社交聚会或消磨闲暇时光。

[ðə; ði] [waɪl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [swiːts] [ænd; ənd] ['peɪstriz] [æz; əz] ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

the	while	there	were	sweets	and	pastries	as	easily	accessible	,	had	always
这	尽管	那里	是	糖果	和	糕点	作为	容易地	可访问	,	有	总是

[biːn] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] [hɪm] .

been	a	mystery	to	him	.
到过	一个	神秘	到	他	.

尽管糖果和糕点唾手可得，但对他来说，这始终是个谜。

[laɪk] [ə; eɪ] ['həʊmɪŋ] ['pɪdʒɪn] , [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] .

Like	a	homing	pigeon	,	he	made	for	this	place	of	refreshment	.
喜欢	一个	归巢	鸽子	,	他	制成	为了	这	地方	的	清爽	.

他像归巢的鸽子一样，飞向了这处休憩之地。

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['hevɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [fʊl] - [muːn] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ]

Overflowing	heavily	into	a	chair	,	he	wiped	his	full	-	moon	face	and	ordered	a
溢出	重度	进入	一个	椅子	,	他	擦拭	他的	满的	-	月亮	脸	和	订购	一个

[kɔːn] - [stɑːtʃ] ['pʊdɪŋ] ,

corn	-	starch	pudding	,
玉米	-	淀粉	布丁	,

他脸颊沉重地陷进椅子里，擦了擦红扑扑的脸，点了一份玉米淀粉布丁。

[æn; ən] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [kən'sjuːmɪŋ] [vaɪs] .

an	insatiable	fondness	for	which	was	his	consuming	vice	.
一个	贪得无厌	喜爱	为了	哪个	曾是	他的	消费	副	.

他对这种事物有着无法满足的喜爱，这成了他难以摆脱的恶习。

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [ʃɪp] [meɪd] [ðə; ði] [treɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [θriː] - ['sekənd] ['fæktə(r)] [ɒv; əv] ['seɪfti] [ɪn] [hɪz; ɪz]

As	usual	,	Shipp	made	the	train	with	a	three	-	second	factor	of	safety	in	his
作为	通常	,	希普	制成	这	火车	和	一个	三	-	第二	因素	的	安全	在	他的

['feɪvə(r)] ,

favor	,
偏爱	,

和往常一样，希普预留了三秒的安全余量来驾驶火车。

[ænd; ənd] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [bʌlk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['træv(ə)lɪŋ] [kəm'pænjən] , ['griːtɪd] [hɪm]

and	,	recognizing	the	imposing	bulk	of	his	traveling	companion	,	greeted	him
和	,	识别	这	气势磅礴	大部分	的	他的	旅行	伴侣	,	问候	他

[wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] :

with	a	hearty	:
和	一个	爽朗	:

他认出同伴魁梧的身材，便热情地向他打招呼：

“ [hə'ləʊ] , ['dɪmplz] !

“	Hello	,	Dimples	!
“	你好	,	酒窝	!

“你好，酒窝！”

[ai] [njuː] [jʊd] [kʌm] .
I knew you'd come .
我 知道 你会 来 .

我就知道你会来。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðeə(r)] [kəm'pɑːtmənt] [dæl'rɪmpl] [pænt] ,
" When they had settled themselves in their compartment Dalrymple panted ,
" 什么时候 他们 有 定居 他们自己 在 他们的 隔间 达尔林普尔 喘息 ,
['breθləsli] :
breathlessly :
气喘吁吁 :

"当他们安顿好身子后，达尔林普尔气喘吁吁地说:"

" [dʒiː] !
" Gee !
" 吉 !

"哎呀！"

[haʊ] [aɪ] [heɪt] ['piːp(ə)l] [huː] [pɔː] [æt; ət] [dɪ'pɑːtɪŋ] [treɪnz] . "
How I hate people who paw at departing trains . "
如何 我 恨 人们 WHO 爪子 在 离开 火车 . "

我真讨厌那些在即将驶离的火车上乱摸的人。

" [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪd(ə)nt][aɪ] ?
" I made it , didn't I ?
" 我 制成 它 , 没有 我 ?

我成功了，对吧?

[jʊr; jər] ['getɪŋ] [fæt][ænd; ənd] [sləʊ] — [ðæts] [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] .
You're getting fat and slow — that's what ails you .
你是 获得 胖的 和 慢的 — 那就是 什么 疾病 你 .

你又胖又慢——这就是你的病根。

[ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['æθliːt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
A fine figure of an athlete you are !
一个 美好的 数字 的 一个 运动员 你 是 !

你真是个优秀的运动员!

[waɪ] , [jʊr; jər] ['leɪɪŋ] [ɒn] ['blʌbə(r)] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] !
Why , you're laying on blubber by the day !
为什么 , 你是 躺下 在 大声哭 经过 这 天 !

你每天都躺在肥肉上!

[jʊr; jər] [sweld] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [ded] [hɔːs] . "
You're swelled up like a dead horse . "
你是 肿胀 向上 喜欢 一个 死的 马 . "

你肿胀得像匹死马一样。

" [aɪ] [nəʊ] , " ['dɪmplz] [n'ɒdɪd] ['mɔːnfəli] .
" I know , " Dimples nodded mournfully .
" 我 知道 , " 酒窝 点头 悲伤地 .

"我知道，"酒窝悲伤地点了点头。

" [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [tuː] ['meni] [naɪs] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv]
" I've tried to reduce , but I know too many nice people , and they all have
" 我已经 尝试 到 减少 , 但 我 知道 也 许多 好的 人们 , 和 他们 全部 有
[gʊd] [ʃefs] . "
good chefs . "
好的 厨师 . "

"我试着减少消费，但我认识太多好人，而且他们都有很棒的厨师。"

“ ['buːzɪŋ] [sʌm; səm] , [tuː] , [ai] [sə'pəʊz] ? ”
“ **Boozing** **some** **,** **too** **,** **I** **suppose** **?** **”**
“ 酗酒 一些 , 也 , 我 认为 ? ”

“看来你也喝了点酒啊？”

“ [əʊ] , [ʃʊə(r)] !
“ **Oh** **,** **sure** **!**
“ 哦 , 当然 !

“哦，当然！”

[ænd; ənd][ai] [lʌv] ['kændi] . ”
And **I** **love** **candy** **.** **”**
和 我 爱 糖果 . ”

我喜欢吃糖。

“ [ðel] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [æt; ət] ['plætsbɜːrg] .
“ **They'll** **take** **you** **down** **at** **Plattsburg** **.**
“ 他们会 拿 你 向下 在 普拉茨堡 .

“他们会在普拉茨堡把你干掉。”

[seɪ] !
Say **!**
说 !

说！

[ɪts] [greɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
It's **great** **,** **isn't** **it** **?**
它是 伟大的 , 不是 它 ?

很棒，不是吗?

[wɔː(r)] !
War **!**
战争 !

战争！

[ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] !
The **real** **thing** **!**
这 真实的 事物 !

真品！

” [ʃɪps] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɑːklɪŋ] .
” **Shipp's** **eyes** **were** **sparkling** **.**
” 希普的 眼睛 是 闪闪发光 .

希普的眼睛闪闪发光。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɑːd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , [bʌt; bət] —
“ **Of** **course** **it** **came** **hard** **to** **give** **up** **the** **wife** **and** **the** **baby** **,** **but** **—**
“ 的 课程 它 来了 难的 到 给 向上 这 妻子 和 这 婴儿 , 但 —
['sʌmbədi] [hæz; həz][tuː; tə][gəʊ] . ”
somebody **has** **to** **go** **.** **”**
某人 有 到 去 . ”

“当然，放弃妻子和孩子很难，但是——总得有人离开。”

“ [raɪt] !
“ **Right** **!**
“ 正确的 !

“正确的！

[ænd; ənd] [wɪr] [ðə; ði][wʌnz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
And **we're** **the** **ones** **,** **because** **we** **can** **afford** **it** **.**
和 是 这 一个 , 因为 我们 能 买得起 它 .

而我们就是那个买得起的人。

[ai]['nevə(r)] [nju:] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] — [dɪd][ju:; jʊ] ?

I	never	knew	how	good	it	is	to	be	rich	and	idle	—	did	you	?
我	绝不	知道	如何	好的	它	是	到	是	富有的	和	闲置的	—	做过	你	?

我以前从不知道有钱又闲着是多么美好——你知道吗?

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz] [hu:] [wɒnt][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd][kænt] — [dɪ'pendənts] ,

But	think	of	the	poor	devils	who	want	to	go	and	can't	—	dependents	,
但	思考	的	这	贫穷的	魔鬼	WHO	想	到	去	和	不能	—	家属	,

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .

and	all	that	.
和	全部	那	.

但想想那些想去却去不了的可怜人——他们有家属要照顾，等等。

[ɪts] [tʌf] [ɒn][ðem; ðəm] .

It's	tough	on	them	.
它是	艰难的	在	他们	.

这对他们来说很艰难。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'gri:d] ['saɪləntli] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] , [hi:; hi] [sed] :

"	The	other	agreed	silently	;	then	,	with	a	smile	,	he	said	:
"	这	其他	同意	默默	;	然后	,	和	一个	微笑	,	他	说	:

另一个人默默地表示同意；然后，他笑着说：

" [ɪf] ['ðer] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['ɒfɪsə(r)][mə'tɪərɪəl][æt; ət]['plætsbɜ:rg] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,

"	If	they're	looking	for	officer	material	at	Plattsburg	,	as	they	say	they	are	,
"	如果	它们是	寻找	为了	官	材料	在	普拉茨堡	,	作为	他们	说	他们	是	,

"如果他们真像他们所说的那样，在普拉茨堡寻找军官人才，

[waɪ] , [ju:v] [gɒt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ə'baʊt] [θri:] .

why	,	you've	got	enough	for	about	three	.
为什么	,	你已经	得到	足够的	为了	关于	三	.

为什么呢？你这儿够三个人用了。

[ðel] ['prɒbəbli] [kju:b][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒntents] [ænd; ənd] [stɑ:t] [ju:; jʊ] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ]['kɜ:n(ə)l] .

They'll	probably	cube	your	contents	and	start	you	off	as	a	colonel	.
他们会	大概	立方体	你的	内容	和	开始	你	离开	作为	一个	上校	.

他们可能会把你的东西切成方块，然后让你以陆军上校的身份开始。

" - [raʊnd] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sɪəriəs] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	Dimples's	round	,	good	-	natured	face	had	become	serious	;	there	was	a
"	-	圆形的	,	好的	-	自然	脸	有	变得	严肃的	;	那里	曾是	一个

[sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [streŋθ] ,

suggestion	of	strength	,
建议	的	力量	,

"酒窝圆圆的、和蔼可亲的脸上变得严肃起来；其中透着一丝坚强，

[dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði][set][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔ:] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] .

determination	,	to	the	set	of	his	jaw	when	he	spoke	.
决心	,	到	这	放	的	他的	颚	什么时候	他	辐	.

从他说话时紧绷的下巴就能看出他的决心。

" [θæŋk] [gɒd] , [wɪr] [ɪn][æt; ət][lɑ:st] !

"	Thank	God	,	we're	in	at	last	!
"	感谢	上帝	,	是	在	在	最后的	!

"感谢上帝，我们终于进去了！"

[aɪv] [bi:n] ['bɔɪlɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [hʌnz] [tʊk] ['beldʒəm] .

I've	been	boiling	ever	since	the	Huns	took	Belgium	.
我已经	到过	沸腾	曾经	自从	这	匈奴人	采取	比利时	.

自从匈奴占领比利时以来，我一直怒火中烧。

[ai][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

I	don't	care	much	for	children	,	because	most	of	them	laugh	at	me	,
我	不	关心	很多	为了	孩子们	,	因为	最多	的	他们	笑	在	我	,

我不太喜欢小孩，因为他们大多数都嘲笑我。

[bʌt; bət] — [ai][kænt][stænd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['butʃə] .

but	—	I	can't	stand	to	see	them	butchered	.
但	—	我	不能	站立	到	看	他们	屠宰	.

但是——我无法忍受看到他们被屠杀。

" ['plætsbɜːrg] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðiː] [tuː] [men] .

"	Plattsburg	was	a	revelation	to	the	two	men	.
"	普拉茨堡	曾是	一个	启示	到	这	二	男人	.

"普拉茨堡对这两个人来说是一次全新的体验。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzd] [baɪ][ðə; ðiː][grɪm] , ['bɪznəs] - [laɪk]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] [pleɪs] ; [ˌaɪ 'tiː]

They	were	amazed	by	the	grim	,	business	-	like	character	of	the	place	;	it
他们	是	惊叹	经过	这	严峻	,	商业	-	喜欢	特点	的	这	地方	;	它

[lʊkt] ['θʌrəli] ['mɪlətri] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

looked	thoroughly	military	and	efficient	,
看起来	彻底	军队	和	高效的	,

他们对这个地方阴沉、务实的氛围感到惊讶；它看起来完全像个军事基地，效率极高。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðiː] [flʌd] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['feloʊz] [ɪn][sə'vɪliən] [kləʊðz] [ə'raɪvɪŋ] [baɪ] ['evri] [treɪn] ;

despite	the	flood	of	young	fellows	in	civilian	clothes	arriving	by	every	train	;
尽管	这	洪水	的	年轻的	伙伴们	在	平民	衣服	抵达	经过	每一个	火车	;

尽管每列火车上都挤满了穿着便服的年轻人；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [ðeə(r)][praɪd][tuː; tə][nəʊt] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns]

it	aroused	their	pride	to	note	how	many	of	their	friends	and	acquaintances
它	被唤醒	他们的	自豪	到	笔记	如何	许多	的	他们的	朋友们	和	熟人

[wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː]['nʌmbə(r)] .

were	among	the	number	.
是	之中	这	数字	.

看到自己的朋友和熟人中有很多都位列其中，他们感到无比自豪。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ðə; ðiː][best] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] .

But	,	for	that	matter	,	the	best	blood	of	the	nation	had	responded	.
但	,	为了	那	事情	,	这	最好的	血	的	这	国家	有	回应	.

但是，就此而言，这个国家最优秀的人才已经做出了回应。

['diːpli] [ɪm'prest] , ['dʒenjuɪnli] [θrɪld] , [ʃɪp] [ænd; ənd] [dæl'rɪmpl] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

Deeply	impressed	,	genuinely	thrilled	,	Shipp	and	Dalrymple	made	ready	for	their
深	印象深刻	,	真的	激动不已	,	希普	和	达尔林普尔	制成	准备好	为了	他们的

['fɪzɪk(ə)l] [ig,zæmi'neiʃənz] .

physical	examinations	.
身体的	考试	.

希普和达尔林普深受感动，激动不已，他们准备接受体检。

['dɪmplz] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] [twɪndʒ] [æt; ət][ðə; ðiː] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]

Dimples	was	conscious	of	a	jealous	twinge	at	the	sight	of	his	former
酒窝	曾是	有意识的	的	一个	嫉妒的	轻微疼痛	在	这	视线	的	他的	以前的

[tiːm] - [meɪts] ['mæsɪv] [beə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][slɪm] [weɪst] ;

team	-	mate's	massive	bare	shoulders	and	slim	waist	;
团队	-	朋友的	大量的	裸	肩膀	和	苗条的	腰部	;

看到前队友宽阔的裸露肩膀和纤细的腰身，迪普尔斯不禁感到一阵嫉妒；

[ʃɪp] [lʊkt] [æz; əz][fɪt][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðiː][ɔːl] - [ə'merɪkən] .

Shipp	looked	as	fit	to	-	day	as	when	he	had	made	the	All	-	American	.
希普	看起来	作为	合身	到	-	天	作为	什么时候	他	有	制成	这	全部	-	美国人	.

希普今天看起来状态和当年入选全美最佳阵容时一样好。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] , ['dɪmplz] [hæd; həd]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [rɪ'zembld] [ə; eɪ]

As	for	himself	,	Dimples	had	never	noticed	how	much	he	resembled	a
作为	为了	他自己	,	酒窝	有	绝不	注意到	如何	很多	他	类似	一个

[dʒaɪ'gæntɪk] ['dʒɔ:dʒə] ['wɔ:təmelən] .

gigantic	Georgia	watermelon	.
巨大	乔治亚州	西瓜	.

至于他自己，迪普尔斯从未注意到自己长得多么像一个巨大的佐治亚州西瓜。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [taɪm] [hi:; hi] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] ['i:zi] ['lɪvɪŋ] .

It	was	indeed	time	he	put	an	end	to	easy	living	.
它	曾是	的确	时间	他	放	一个	结尾	到	简单的	活的	.

他确实该结束安逸的生活了。

[wel] , ['ɑ:mi] ['daɪət] , ['ɑ:mi] ['eksəsaɪz] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] ,

Well	,	army	diet	,	army	exercise	would	bring	him	back	,
出色地	,	军队	饮食	,	军队	锻炼	会	带来	他	后退	,

嗯，军队的饮食和训练会让他恢复过来。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [wel] [nju:] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['mʌs(ə)lz] ['berid] [di:p] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][fæt] .

for	he	well	knew	that	there	were	muscles	buried	deep	beneath	his	fat	.
为了	他	出色地	知道	那	那里	是	肌肉	埋葬	深的	下面	他的	胖的	.

因为他很清楚，在他肥胖的皮毛下面藏着肌肉。

“ [step] ['laɪvli] !

“	Step	lively	!
“	步	热闹	!

“迈快步！”

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌəʊvə'wɜ:kt] ['medɪk(ə)l][ɪg'zæmɪnə(r)] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɪmplz] [mu:vd]

”	It	was	an	overworked	medical	examiner	speaking	,	and	Dimples	moved
”	它	曾是	一个	过度劳累	医疗的	考官	请讲	,	和	酒窝	已搬

['fɔ:wəd] ; [ðə; ði][laɪn][bɪ'haɪnd][hɪm] [kləʊzd] [ʌp] .

forward	;	the	line	behind	him	closed	up	.
向前	;	这	线	在后面	他	关闭	向上	.

“说话的是一位疲惫不堪的法医，迪普尔斯向前走了一步；他身后的队伍也随之缩短了。”

[æz; əz][hi:; hi] [stept] [ə'pɒn][ðə; ði] [skeɪlz] [ðə; ði] [bi:m] [flu:] [ʌp] ;

As	he	stepped	upon	the	scales	the	beam	flew	up	;
作为	他	步	之上	这	秤	这	光束	飞翔	向上	;

他一踏上秤，秤杆就弹了起来；

[səʊ][dɪd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] - ['bæləns] .

so	did	the	head	of	the	man	who	manipulated	the	counter	-	balance	.
所以	做过	这	头	的	这	男人	WHO	操纵	这	柜台	-	平衡	.

操纵平衡装置的那个人的头也一样。

“ [heɪ] ! [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] !

“	Hey	!	One	at	a	time	!
“	嘿	!	一	在	一个	时间	!

“嘿！一个一个来！”

” [ðə; ði]['lætə(r)][kraɪd] .

”	the	latter	cried	.
”	这	后者	哭	.

后者喊道。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn][hi:; hi][in'kwaiə] , “ [huz] [wɪð] [ju:; jʊ] ?

Then	with	a	grin	he	inquired	,	“	Who's	with	you	?
然后	和	一个	咧嘴笑	他	询问	,	“	谁是	和	你	?

然后他咧嘴一笑，问道：“谁和你在一起？”

" [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɒv; əv] ['dɪmplz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəm'pænjən] ,
" He pretended to look back of Dimples as if in search of a companion ,
" 他 假装 到 看 后退 的 酒窝 作为 如果 在 搜索 的 一个 伴侣 ,

他假装回头看向迪普尔斯，好像在寻找同伴似的。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] [weɪt] [ænd; ənd]['faɪnəli] [ə'naʊnst] , [ɪn][sʌm; səm] [ɔː] :
after which he added another weight and finally announced , in some awe :
后 哪个 他 额外 其他 重量 和 最后 宣布 , 在 一些 敬畏 :

随后他又加了一磅重物，最后带着几分敬畏宣布：

" [tuː] ['eɪti] - [faɪv] — [ən'les] [aɪm] ['siːɪŋ] ['dʌb(ə)l] . " "
" Two eighty - five — unless I'm seeing double . " "
" 二 八十 - 五 — 除非 我是 看到 双倍的 . " "

"285——除非我眼花了。"

- [tuː] ['eɪti] - [faɪv] ! -
' Two eighty - five ! '
- 二 八十 - 五 ! -

"二百八十五！"

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪg'zæmɪnə(r)] ['stɑːtɪd] , [ðen] [tuː; tə] [dæl'rɪmpl] [hiː; hi] [sed] : " [step] [ə'saɪd] , [sɜː(r)] .
" The chief examiner started , then to Dalrymple he said : " Step aside , sir .
" 这 首席 考官 开始 , 然后 到 达尔林普尔 他 说 : " 步 旁边 , 先生 .

首席考官开始讲话，然后对达尔林普尔说："先生，请让开。"

[fɔːl] [aʊt] . "
Fall out . "
落下 出去 . "

掉出来。"

" [wʌts] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ?
" What's the idea ?
" 是什么 这 主意 ?

"你的想法是什么？"

" ['dɪmplz] [in'kwaiə] , [wɪð] [ə; eɪ][rəʊz] - [pɪŋk] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
" Dimples inquired , with a rose - pink flush of embarrassment .
" 酒窝 询问 , 和 一个 玫瑰 - 粉色的 冲洗 的 尴尬 .

"酒窝问道，脸上泛起了一抹玫瑰色的羞涩。"

" [jʊr; jər] [ˌəʊvə'weɪt] .
" You're overweight .
" 你是 超重 .

你超重了。

[nekst] ! "
Next ! "
下一个 ! "

下一个！ "

" [waɪ] , [ʃʊə(r)][aɪm] [ˌəʊvə'weɪt] ; [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? "
" Why , sure I'm overweight ; but what's the difference ? "
" 为什么 , 当然 我是 超重 ; 但 是什么 这 不同之处 ? "

"没错，我是超重；但这有什么区别呢？"

" [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [sɜː(r)] .
" All the difference in the world , sir .
" 全部 这 不同之处 在 这 世界 , 先生 .

"差别太大了，先生。"

[wiː; wi][kænt] [pɑːs] [juː; jʊ] .
We can't pass you .
我们 不能 经过 你 .

我们不能放你过去。

[pliːz] [doʊnt]['ɑːgjuː] .
Please don't argue .
请 不 争论 .

请不要争论。

[wiː; wi][hæv; həv][mɔː(r)] [wɜːk] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə] .
We have more work than we can attend to .
我们 有 更多的 工作 比 我们 能 出席 到 .

我们的工作量远远超过了我们能够完成的工作量。

" [ʃɪp] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" Shipp turned back to explain .
" 希普 转向 后退 到 解释 .

希普转过身来解释。

" [ðɪs] [ɪz] ['nɔːmən] [dæl'rɪmpl] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['tæk(ə)lz][wiː; wi]['evə(r)][hæd; həd][æt; ət] ['hɑːvəd]
" This is Norman Dalrymple , one of the best tackles we ever had at Harvard
" 这 是 诺曼 达尔林普尔 , 一 的 这 最好的 铲球 我们 曾经 有 在 哈佛大学
.
:
.

"这位是诺曼·达尔林普尔，他是哈佛大学历史上最优秀的进攻截锋之一。"

[hiːz] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [brɪdʒ] .
He's as sound as a dollar and stronger than a bridge .
他是 作为 声音 作为 一个 美元 和 更强 比 一个 桥 .

他为人正直可靠，坚如磐石。

[hiːl] [kʌm] [daʊn] — "
He'll come down — "
地狱 来 向下 — "

他会下来的——"

" [aɪm] ['sɒri] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] .
" I'm sorry ; but there's nothing we can do .
" 我是 对不起 ; 但 有 没有什么 我们 能 做 .

"很抱歉，但我们无能为力。"

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
Regulations , you know . "
法规 , 你 知道 . "

你知道，规章制度什么的。"

" [ʃʊə(r)] !
" Sure !
" 当然 !

"当然！

" [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [skeɪlz] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
" The man at the scales was speaking .
" 这 男人 在 这 秤 曾是 请讲 .

"秤上的那个人正在说话。"

" [tuː] ['eɪti] - [faɪv]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [weɪt] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['nʌmbə(r)] .
" Two eighty - five isn't a weight ; it's a telephone number .
" 二 八十 - 五 不是 一个 重量 ; 它是 一个 电话 数字 .

"285 不是重量，而是一个电话号码。"

" [dæl'rɪmpl] [in'kwaiə] , ['blæŋkli] :
" Dalrymple inquired , blankly :
" 达尔林普尔 询问 , 茫然地 :

达尔林普尔茫然地问道：

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [kænt] [get] [ɪn] ?
“ Do you mean to say I can't get in ?
“ 做 你 意思是 到 说 我 不能 得到 在 ?

你的意思是说我不能进去吗?

[waɪ] , [ðæts] [tuː] [əb'sɜːd] !
Why , that's too absurd !
为什么 , 那就是 也 荒诞 !

这太荒谬了!

[ai] [mʌst; məst] [get] [ɪn] !
I must get in !
我 必须 得到 在 !

我一定要进去!

[kænt] [juː; jʊ] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ? ”
Can't you fix it somehow ? ”
不能 你 使固定 它 不知何故 ? ”

难道就不能想办法解决吗?

“ [jʊr; jər] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
“ You're holding up the others .
“ 你是 保持 向上 这 其他的 .

你拖慢了其他人的进度。

[woʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [step] [ə'saɪd] ?
Won't you please step aside ?
惯于 你 请 步 旁边 ?

请你让开好吗?

” [ʃɪp] [druː] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪn] [ænd; ənd] [sed] , ['kwaɪətli] :
” Shipp drew the giant out of line and said , quietly :
” 希普 画 这 巨大的 出去 的 线 和 说 , 悄悄 :

希普把巨人从队伍里拉出来，平静地说:

“ [doʊnt] ['ɑːgjuː] .
“ Don't argue .
“ 不 争论 .

别争论了。

[get] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [dʌdz] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
Get into your duds and wait for me .
得到 进入 你的 失败 和 等待 为了 我 .

换好衣服等我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
It will be all right .
它 将要 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

[wiː; wi] [nəʊ] ['evribɒdi] ; [wiːl; wil] [skweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
We know everybody ; we'll square it .
我们 知道 大家 ; 出色地 正方形 它 .

我们认识所有人；我们会解决的。

” [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] [raɪt] .
” But it was not all right .
” 但 它 曾是 不是 全部 正确的 .

但这并不完全正确。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [meɪd] [ɔːl] [raɪt] .
Nor could it be made all right .
也不 可以 它 是 制成 全部 正确的 .

也无法挽回局面。

['wɪəri] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ɪn'devə(r)] [feɪld] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə][skweə(r)] ['mætəz] ,
Weary hours of endeavor failed in any way to square matters ,
厌倦 小时 的 努力 失败的 在 任何 方式 到 正方形 事情 ,

几个小时的不懈努力也未能解决任何问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜː(r); wə(r)]['faɪnəli] [fɔːst] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz]
and the two friends were finally forced to acknowledge that here was
和 这 二 朋友们 是 最后 强制 到 承认 那 这里 曾是
[æn; ən] ['ɪnstəns] [weə(r)] [welθ] ,
an instance where wealth ,
一个 实例 在哪里 财富 ,

最终，两位朋友不得不承认，在这个问题上，财富确实发挥了作用。

['ɪnfluəns] , [ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [neɪm] , [went] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] .
influence , the magic of a famous name , went for naught .
影响 , 这 魔法 的 一个 著名的 姓名 , 去 为了 零 .

影响力，名人效应，都付之东流。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] [pə'laɪtli] [bʌt; bət] ['fɜːmli] [ðæt] ['nɔːmən] [dæl'rɪmpl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt]
They were told politely but firmly that Norman Dalrymple , in his present state
他们 是 讲述 礼貌地 但 牢牢 那 诺曼 达尔林普尔 , 在 他的 展示 状态
[ɒv; əv] [ʌnprɪ'peərɪdnəs] ,
of unpreparedness ,
的 准备不足 ,

他们被礼貌但坚定地告知，诺曼·达尔林普目前毫无准备。

[kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [ɪn'tensɪv] - ['treɪnɪŋ] [kɔːs] .
could not take the officers ' intensive - training course .
可以 不是 拿 这 警官 - 密集的 - 训练 课程 .

无法参加警官强化训练课程。

['dɪmplz] [wɒz; wəz] ['mɔːtɪfaɪd] , [hjuː'mɪlieɪtɪd] ; [ʃɪp] [felt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [kwaɪt] [æz; əz] ['kiːnli] .
Dimples was mortified , humiliated ; Shipp felt the disappointment quite as keenly .
酒窝 曾是 羞愧难当 , 受辱 ; 希普 毛毡 这 失望 相当 作为 敏锐地 .

迪普尔斯感到羞愧难当，希普也同样深感失望。

“ [ðæts] [ðə; ði] [tʌfɪst] [lʌk] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , ” [ðə; ði]['lætə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] .
“ That's the toughest luck I ever heard of , ” the latter acknowledged .
“ 那就是 这 最难 运气 我 曾经 听到 的 , ” 这 后者 已确认 .

“这是我听过的最倒霉的事了，”后者承认道。

“ [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'djuːs] , [ðæts] [ɔːl] .
“ You'll have to reduce , that's all .
“ 你会 有 到 减少 , 那就是 全部 .

“你必须减少消费，仅此而已。”

” [bʌt; bət] ['dɪmplz] [wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] .
” But Dimples was in despair .
” 但 酒窝 曾是 在 绝望 .

但迪普尔斯却感到绝望。

“ [ɪts] ['helθi] [fæt] ;
“ It's healthy fat ;
“ 它是 健康 胖的 ;

“这是健康的脂肪；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [aʊt] [ɒv; əv] [frɑːns] .
it will take longer to run it off than to run the Germans out of France .
它 将要 拿 更长 到 跑步 它 离开 比 到 跑步 这 德国人 出去 的 法国 .

消灭它所需的时间比把德国人赶出法国要长。

[ðə; ði][wɔ:(r)] [wɪl] [bi:; bi]['əʊvə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ai][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

The	war	will	be	over	before	I	can	do	it	.
这	战争	将要	是	超过	前	我	能	做	它	.

战争结束的时候，我可能都做不到了。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [ɪn] [naʊ] .

I	want	to	get	in	now	.
我	想	到	得到	在	现在	.

我想现在就进去。

[tu:] [fæt][tu:; tə] [faɪt] !

Too	fat	to	fight	!
也	胖的	到	斗争	!

太胖了，打不动了！

[gʊd] [lɔ:d] !

Good	Lord	!
好的	主	!

我的天哪！

" [hi:; hi] [grəʊn] .

"	he	groaned	.
"	他	呻吟	.

他呻吟道。

“ [waɪ] , [ai][təʊld] ['evribɒdi] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɪn] , [ænd; ənd][ai][kʌt][ɔ:l][maɪ][taɪz] .

“	Why	,	I	told	everybody	I	was	going	in	,	and	I	cut	all	my	ties	.
“	为什么	,	我	讲述	大家	我	曾是	去	在	,	和	我	切	全部	我的	领带	.

“我告诉所有人我要进去，然后我断绝了所有关系。”

[naʊ] [tu:; tə][bi:; bi][rɪ'dʒektɪd] !

Now	to	be	rejected	!
现在	到	是	拒绝	!

现在却要被拒绝！

" ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][taɪm][hi:; hi][kən'tɪnju:d] : “ [ˌaɪ 'ti:] [nɔk] [ə; eɪ] ['feləʊ] [aʊt][tu:; tə] [rɪ'dju:s] [səʊ] [mʌtʃ] .

"	After	a	time	he	continued	:	“	It	knocks	a	fellow	out	to	reduce	so	much	.
"	后	一个	时间	他	持续	:	“	它	敲门声	一个	同伴	出去	到	减少	所以	很多	.

过了一会儿，他继续说道：“要减少这么多东西，真让人筋疲力尽。”

[ɪf] [ai] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [swet] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,

If	I	managed	to	sweat	it	off	in	a	hurry	,
如果	我	管理	到	汗	它	离开	在	一个	匆忙	,

如果我能迅速通过出汗将其蒸发掉，

[aɪ'd]['nevə(r)][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pɑ:s] [maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] .

I'd	never	be	able	to	pass	my	physical	.
ID	绝不	是	有能力的	到	经过	我的	身体的	.

我肯定过不了体检。

[ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [teɪks] [mʌnθs] .

That	sort	of	thing	takes	months	.
那	种类	的	事物	需要	几个月	.

这种事要花好几个月时间。

" [ʃɪp] ['saɪləntli] [ə'gri:d] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [tru:θ] [ɪn] [ðɪs] ['steɪtmənt] .

"	Shipp	silently	agreed	that	there	was	some	truth	in	this	statement	.
"	希普	默默	同意	那	那里	曾是	一些	真相	在	这	陈述	.

希普默默地表示同意，这话有几分道理。

“ [tʌf] ?

“	Tough	?
“	艰难的	?

“艰难的?

[ɪts] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .
It's **a** **disgrace** **.**
它是 一个 耻辱 .

真是耻辱。

[ai] — [ai][hæv; həv][sʌm; səm][preɪd] .
I **—** **I** **have** **some** **pride** **.**
我 — 我 有 一些 自豪 .

我……我还有些自尊心。

[ai] [fiːl] [ðə; ði] [wei] [ai][dɪd] [wen] [ai] [lɒst] ['aʊə(r)][bɪg] [geɪm] .
I **feel** **the** **way** **I** **did** **when** **I** **lost** **our** **big** **game** **.**
我 感觉 这 方式 我 做过 什么时候 我 丢失的 我们的 大的 游戏 .

我的感觉和输掉那场重要比赛时一样。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ai]['fʌmb(ə)ld][ænd; ənd][let] [jeɪl] [θruː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [gəʊl] .
You **remember** **I** **fumbled** **and** **let** **Yale** **through** **for** **the** **winning** **goal** **.**
你 记住 我 笨手笨脚 和 让 耶鲁大学 通过 为了 这 获胜 目标 .

你还记得我当时失误，让耶鲁队打进了制胜球吗?

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [rəʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkit] , [ænd; ənd] [kraɪd] [laɪk][ə; eɪ]
I **went** **back** **to** **the** **dressing** **-** **room** **,** **rolled** **up** **in** **a** **blanket** **,** **and** **cried** **like** **a**
我 去 后退 到 这 敷料 - 房间 , 滚动 向上 在 一个 毯子 , 和 哭 喜欢 一个
['beɪbi] .
baby **.**
婴儿 .

我回到更衣室，裹在毯子里，像个孩子一样哭了起来。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['maɪti] ['diːsnt] ; [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'get]
You **and** **the** **other** **fellows** **were** **mighty** **decent** **;** **you** **told** **me** **to** **forget**
你 和 这 其他 伙伴们 是 强大的 体面的 ; 你 讲述 我 到 忘记
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

你和其他几位先生都非常和善，你们劝我忘了这件事。

[bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] .
But **I** **couldn't** **.**
但 我 不能 .

但我做不到。

[aɪv] ['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] . ”
I've **never** **forgotten** **it** **,** **and** **I** **never** **shall** **.** **”**
我已经 绝不 被遗忘的 它 , 和 我 绝不 将 . ”

我从未忘记过，也永远不会忘记。

“ [pʃɔː] !
“ **Pshaw** **!**
“ 呸 !

“呸！”

[juː; jʊ] [meɪd] [gʊd] ['leɪtə(r)] . ”
You **made** **good** **later** **.** **”**
你 制成 好的 之后 . ”

你后来做得很好。

“ [ai] [fel] [daʊn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][bɔːl] .
“ **I** **fell** **down** **when** **it** **was** **my** **ball** **.**
“ 我 跌倒 向下 什么时候 它 曾是 我的 球 .

“我当时在玩球，结果摔倒了。”

[ɪts] [maɪ] [bɔːl] [naʊ] , [ʃɪp] , [ænd; ənd] [aɪv] ['fɔːlən] [daʊn] [ə'gen] .

It's	my	ball	now	,	Shipp	,	and	I've	fallen	down	again	.
它是	我的	球	现在	,	希普	,	和	我已经	倒下	向下	再次	.

现在球在我手里了，希普，但我又摔倒了。

[aɪv] [led] [ə; eɪ] ['prɪti] ['iːzi] , ['juːsləs] [laɪf] , [ðiːz] [leɪt] [j'iəz] ,

I've	led	a	pretty	easy	,	useless	life	,	these	late	years	,
我已经	引领	一个	漂亮的	简单的	,	无用	生活	,	这些	晚的	年	,

这些年，我过着相当轻松、无所事事的生活。

[bʌt; bət] — [aɪ] [fiːl] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn] ['jʊərəp] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] ['eniθɪŋ] .

but	—	I	feel	this	thing	in	Europe	more	than	I	thought	I	could	feel	anything	.
但	—	我	感觉	这	事物	在	欧洲	更多的	比	我	想法	我	可以	感觉	任何事物	.

但是——我在欧洲感受到的这种感觉，比我想象中任何事物都更加强烈。

[aɪv] [kən'trɪbjuːtɪd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [let] [maɪ] [mæn] [gəʊ] , [ænd; ənd] [i'kɔnəmaiz] ['dʒen(ə)rəli] .

I've	contributed	here	and	there	,	let	my	man	go	,	and	economized	generally	.
我已经	贡献	这里	和	那里	,	让	我的	男人	去	,	和	经济型	一般来说	.

我偶尔会出点钱，放了我的男人走，总体上也尽量节约开支。

[aɪv] [ə'dɒptɪd] [həʊl] ['litəz] [ɒv; əv] [frentʃ] ['ɔːrfənz] , [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] ['æmbjələns] ['juːnɪts] ,

I've	adopted	whole	litters	of	French	orphans	,	and	equipped	ambulance	units	,
我已经	已采用	所有的	幼崽	的	法语	孤儿	,	和	配备	救护车	单位	,

我收养了整窝的法国孤儿动物，并配备了救护车。

[ænd; ənd] [dʌn] [ɔːl] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [θɪŋz] [ðə; ði] [naɪs] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ,

and	done	all	the	usual	things	the	nice	people	are	doing	,
和	完毕	全部	这	通常	事物	这	好的	人们	是	正在做	,

并且做了所有好心人都会做的事情，

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] ['wɒntɪd] — [lɔːd] !

but	I	was	out	of	the	game	,	and	I	wanted	—	Lord	!
但	我	曾是	出去	的	这	游戏	,	和	我	通缉	—	主	!

但我已经出局了，而且我想要——主啊！

[haʊ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

how	I	wanted	to	be	in	it	!
如何	我	通缉	到	是	在	它	!

我多么希望自己也能参与其中！

[wen] [wiː; wi] [dɪ'kleəd] [wɔː(r)] , [aɪ] [jeld] !

When	we	declared	war	,	I	yelled	!
什么时候	我们	声明	战争	,	我	大喊	!

当我们宣战时，我大喊！

[aɪ] [went] ['kreɪzi] .

I	went	crazy	.
我	去	疯狂的	.

我疯了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'lɒŋ] [keɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['waɪə(r)] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] ['plætsbɜːrg] [kɔːs] .

And	then	along	came	your	wire	to	join	you	in	this	Plattsburg	course	.
和	然后	沿着	来了	你的	金属丝	到	加入	你	在	这	普拉茨堡	课程	.

然后，你的电线也加入了你，一起参加普拉茨堡课程。

[gʊd] [əʊld] [ʃɪp] !

Good	old	Shipp	!
好的	老的	希普	!

好老希普！

[aɪ] [njuː] [jʊd] [get] [ɒn] [ðə; ði] [dʒɒb] ,

I	knew	you'd	get	on	the	job	,
我	知道	你会	得到	在	这	工作	,

我知道你会胜任这份工作的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv]

and	it	raised	a	lump	in	my	throat	to	realize	that	you	were	sure	of
和	它	提高	一个	块	在	我的	喉	到	意识到	那	你	是	当然	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

意识到你如此信任我，我感到一阵哽咽。

[aɪ] — [wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] ['hæpi] ” — [ðə; ði]['spiːkə(r)] [tʃəʊkt] ['briːfli] — “ [æz; əz] [waɪl] ['weɪtɪŋ]

I	—	was	never	so	happy	”	—	the	speaker	choked	briefly	—	“	as	while	waiting
我	—	曾是	绝不	所以	快乐的	”	—	这	扬声器	窒息	简要地	—	“	作为	尽管	等待

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [əˈraɪv] .

for	the	day	to	arrive	.
为了	这	天	到	到达	.

“我——从未如此快乐过”——说话者短暂地哽咽了一下——“就像等待这一天到来的时候那样快乐。

[naʊ] [aɪv] ['fʌmb(ə)ld][ðə; ði] [pɑːs] .

Now	I've	fumbled	the	pass	.
现在	我已经	笨手笨脚	这	经过	.

现在我传球失误了。

[aɪm][ɒn][ðə; ði] ['saɪdlaɪnz] .

I'm	on	the	sidelines	.
我是	在	这	场边	.

我只能作壁上观。

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

”	CHAPTER	II
”	章	二

第二章

['dɪmplz] [traɪz] [ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] .

Dimples	Tries	the	Y	.	M	.	C	.	A	.
酒窝	尝试	这	是	.	M	.	C	.	一个	.

小酒窝尝试了基督教青年会

['nɔːmən] [dæl'rɪmpl] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi]['nəʊtɪfaɪ][hɪz; ɪz]['fæməli][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Norman	Dalrymple	did	not	return	home	,	nor	did	he	notify	his	family	of	his
诺曼	达尔林普尔	做过	不是	返回	家	,	也不	做过	他	通知	他的	家庭	的	他的

[rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

rejection	.
拒绝	.

诺曼·达尔林普尔没有回家，也没有通知家人他被拒绝的事。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][kw'aɪətəst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Instead	,	he	went	back	to	New	York	,	took	a	room	at	the	quietest	of	his
反而	,	他	去	后退	到	新的	约克	,	采取	一个	房间	在	这	最安静	的	他的

['njuːmərəs] [klʌbz] ,

numerous	clubs	,
很多的	俱乐部	,

相反，他回到了纽约，在他众多俱乐部中最安静的一家租了个房间。

[ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ]['treɪnə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][ə; eɪ]['daɪət] .

engaged	a	trainer	,	and	went	on	a	diet	.
已订婚的	一个	教练	,	和	去	在	一个	饮食	.

他请了私人教练，并开始节食。

[hiː; hi]['maɪndɪd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ['veri] ['greɪtli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [deɪz] ,

He	minded	neither	of	the	latter	very	greatly	for	the	first	few	days	,
他	有思想	两者都不	的	这	后者	非常	非常	为了	这	第一的	很少	天	,

头几天，他对后两者都不太在意。

[bʌt; bət][ɪn][taɪm][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][əb'hɔː(r)][bəuθ] .

but	in	time	he	learned	to	abhor	both	.
但	在	时间	他	学习	到	痛恨	两个都	.

但随着时间的推移，他学会了厌恶这两者。

[hiː; hi] [ʃʌnd] [hɪz; ɪz] [frendz] ; [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][klʌb][kæ'feɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

He	shunned	his	friends	;	he	avoided	the	club	café	as	he	would	have
他	被排斥	他的	朋友们	;	他	避免	这	俱乐部	咖啡店	作为	他	会	有

[ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ]['drægənz] [keɪv] .

avoided	a	dragon's	cave	.
避免	一个	龙的	洞穴	.

他疏远了朋友；他避开俱乐部咖啡馆，就像避开龙穴一样。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pʊʃ] - ['bʌt(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪəl] .

The	sight	of	a	push	-	button	became	a	temptation	and	a	trial	.
这	视线	的	一个	推	-	按钮	成为	一个	诱惑	和	一个	审判	.

看到按钮就成了诱惑和考验。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][sɔː(r)] [θʌm] [ænd; ənd] ['æmbl] [raʊnd] [ðə; ði]

Every	morning	he	wrapped	himself	up	like	a	sore	thumb	and	ambled	round	the
每一个	早晨	他	包装	他自己	向上	喜欢	一个	疮	拇指	和	漫步	圆形的	这

[pɑːk]['rezəvwɑː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔːrz] ['striːmɪŋ] ;

Park	reservoir	with	his	pores	streaming	;
公园	水库	和	他的	毛孔	流媒体	;

每天早上他都把自己裹得严严实实，毛孔都湿透了，在公园水库边闲逛；

['evri] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [tʃeɪst] [hɪz; ɪz] [ɪ'luːsɪv] ['treɪnə(r)] [raʊnd] [ə; eɪ][dʒɪm'neɪziəm] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][pɪn]

every	afternoon	he	chased	his	elusive	trainer	round	a	gymnasium	,	striving	to	pin
每一个	下午	他	追逐	他的	难以捉摸的	教练	圆形的	一个	健身房	,	努力	到	别针

[ðə; ði][mænz] ['heɪtfl] ['fiːtʃəz] ,

the	man's	hateful	features	,
这	男人的	可恶	特征	,

每天下午，他都会在体育馆里追着他那行踪飘忽的教练跑，试图看清那人令人憎恶的五官。

[ænd; ənd]['nevə(r)][kwaɪt] [sək'siːdɪŋ] .

and	never	quite	succeeding	.
和	绝不	相当	成功	.

但始终未能完全成功。

['iːvnɪŋz] [hiː; hi][spent][ɪn][ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] [bæθ.bɑːθ] ,

Evenings	he	spent	in	a	Turkish	bath	,
晚上	他	花费	在	一个	土耳其	洗澡	,

他晚上常去土耳其浴。

['straɪvɪŋ][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] - [pɔɪnt][ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'griː] .

striving	to	attain	the	boiling	-	point	and	failing	by	the	fraction	of	a	degree	.
努力	到	达到	这	沸腾	-	观点	和	失败	经过	这	分数	的	一个	程度	.

努力达到沸点，却以零点几度之差失败。

[hiː; hi] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [θɜːst] — [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] , ['meɪniæk] [θɜːst] [wɪtʃ] ['gæləlnz][ɒv; əv]

He	acquired	a	terrifying	thirst	—	a	monstrous	,	maniac	thirst	which	gallons	of
他	获得	一个	恐怖	口渴	—	一个	滔天	,	疯子	口渴	哪个	加仑	的

['wɔːtə(r)] [wʊd] [nɒt] [kwentʃ] .

water	would	not	quench	.
水	会	不是	淬火	.

他患上了可怕的口渴症——一种可怕的、疯狂的口渴，即使喝几加仑的水也无法缓解。

[ten] [deɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [θriː] [paʊndz] .

Ten	days	of	this	and	he	had	lost	three	pounds	.
十	天	的	这	和	他	有	丢失的	三	磅	.

连续十天，他瘦了三磅。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈdwindl] [əˈweɪ][tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)] [tuː] [ˈhʌndrəd][ænd; ənd] [ˈeɪti] - [tuː] , [ænd; ənd]

He	had	dwindled	away	to	a	mere	two	hundred	and	eighty	-	two	,	and
他	有	减少	离开	到	一个	仅仅	二	百	和	八十	-	二	,	和

[wɒz; wəz] [ˈfeɪntli] [tʃɪəd] .

was	faintly	cheered	.
曾是	淡淡的	欢呼	.

他的年龄已经缩减到只有二百八十二岁，人们微弱地为他欢呼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [swiːt] [tuːθ] — [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][hiː; hi]

But	he	possessed	a	sweet	tooth	—	a	double	row	of	them	—	and	he
但	他	拥有	一个	甜的	齿	—	一个	双倍的	排	的	他们	—	和	他

[driːmd] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ˈfætnɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

dreamed	of	things	fattening	to	eat	.
梦见	的	事物	增肥	到	吃	.

但他嗜甜如命——简直是嗜甜如命——而且他梦见吃一些容易发胖的东西。

[wʌn] [driːm] [ɪn][pəˈtɪkjələ(r)][treɪd][ðə; ði] [strɒgɪst] [ˈfaɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] .

One	dream	in	particular	tried	the	strongest	fiber	of	his	being	.
一	梦	在	特别的	尝试	这	最强	纤维	的	他的	存在	.

其中一个梦境尤其考验了他最坚强的意志。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈwɒləʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][nəʊ][mænz][lænd][ɒv; əv][blæŋk] - [meɪndʒ] [wɪð] [ʃel] -

It	was	of	wallowing	through	a	No	Man's	Land	of	blanc	-	mange	with	shell	-
它	曾是	的	沉溺	通过	一个	不	男人的	土地	的	布兰克	-	疥癣	和	壳	-

[ˈkreɪtəz] [fɪld] [wɪð] [kriːm] .

craters	filled	with	cream	.
陨石坑	已填	和	奶油	.

那感觉就像是在一片布丁般的无人区里翻滚，布丁上布满了填满奶油的贝壳坑。

[ˈfrəʊz(ə)n] [dɪˈzɜːts] — [aɪs] - [kəʊld] [ˈkʌstəd] !

Frozen	desserts	—	ice	-	cold	custards	!
冷冻	甜点	—	冰	-	寒冷的	蛋奶冻	!

冷冻甜点——冰镇蛋奶冻！

[hiː; hi] [ˈtrembld] [ˈwiːkli] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst]

He	trembled	weakly	when	he	thought	of	them	,	which	was	almost
他	颤抖	弱	什么时候	他	想法	的	他们	,	哪个	曾是	几乎

[ˈkɒnstəntli] .

constantly	.
不断地	.

每当他想起他们，他都会微微颤抖，而他几乎时时刻刻都在想着他们。

[əˈkeɪʒnəli] , [wen] [ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋ] [bɪˈkeɪm] [ˈʌtəli] [ʌnˈbeərəb(ə)l] ,

Occasionally	,	when	the	craving	became	utterly	unbearable	,
偶尔	,	什么时候	这	渴望	成为	完全地	难以忍受	,

有时，当这种渴望变得完全无法忍受时，

[hiː; hi] [skʌlk] [ˈgɪltɪli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈrestrɒnt] [ænd; ənd] [ˈɔːdəd] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [dɪʃ] , [kɔːn] - [stɑːtʃ]

he	skulked	guiltily	into	a	restaurant	and	ordered	his	favorite	dish	,	corn	-	starch
他	潜行	内疚地	进入	一个	餐厅	和	订购	他的	最喜欢的	盘子	,	玉米	-	淀粉

[ˈpʊdɪŋ] .

pudding	.
布丁	.

他心怀愧疚地偷偷溜进一家餐馆，点了他最喜欢的菜——玉米淀粉布丁。

[əˈkeɪʒnəli] [hiː; hi] [ˈɔːdəd] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [dɪʃ] , [kɔːn] - [stɑːtʃ] [ˈpʊdɪŋ]

OCCASIONALLY	HE	ORDERED	HIS	FAVORITE	DISH	,	CORN	-	STARCH	PUDDING
偶尔	他	订购	他的	最喜欢的	盘子	,	玉米	-	淀粉	布丁

他偶尔会点他最爱吃的玉米淀粉布丁。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θriː] [wiːks] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bliːtʃt] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn]

At	the	end	of	three	weeks	he	was	bleached	;	his	face	was	drawn
在	这	结尾	的	三	周	他	曾是	漂白	;	他的	脸	曾是	绘制

[ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ;

and	miserable	;
和	悲惨的	;

三周后，他的皮肤被漂白了；他的脸色憔悴，看起来很痛苦；

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [aɪz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [bər'nɑːrd] .

he	looked	forth	from	eyes	like	those	of	a	Saint	Bernard	.
他	看起来	前进	从	眼睛	喜欢	那些	的	一个	圣	伯纳德	.

他用一双像圣伯纳犬一样的眼睛凝视着前方。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [paʊnd] !

He	had	gained	a	pound	!
他	有	获得	一个	磅	!

他长了一磅！

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [paʊnd] !

HE	HAD	GAINED	A	POUND	!
他	有	获得	一个	磅	!

他长了一磅！

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd][stænd][nəʊ][mɔː(r)] .

Human	nature	could	stand	no	more	.
人类	自然	可以	站立	不	更多的	.

人性已经到了无法承受的地步。

['lɪstləsli] [hiː; hi] ['wɔndə] ['ɪntuː][ðə; ði][klʌb][kæ'feɪ][ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv]

Listlessly	he	wandered	into	the	club	café	and	there	came	under	the	notice	of
百无聊赖地	他	漫步	进入	这	俱乐部	咖啡店	和	那里	来了	在下面	这	注意	的

[ə; eɪ] [frend] .

a	friend	.
一个	朋友	.

他百无聊赖地走进俱乐部咖啡厅，在那里引起了一位朋友的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['dɪmplz] [tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ] [ruːm] [ˌʌnəb'zɜːvd]

It	was	no	more	possible	for	Dimples	to	enter	a	room	unobserved
它	曾是	不	更多的	可能的	为了	酒窝	到	进入	一个	房间	未被观察到的

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lə'vaɪəθən] [tuː; tə][slɪp] [ˌʌnəb'truːsɪvli] ['ɪntuː] [pɔːt] .

than	for	the	Leviathan	to	slip	unobtrusively	into	port	.
比	为了	这	利维坦	到	滑	不引人注目地	进入	港口	.

对于迪普尔斯来说，不被人发现地进入房间是不可能的，就像利维坦号不可能悄无声息地溜进港口一样。

[ðə; ði] [frend] [stɛərd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ðen] [ɪk'skleɪmd] :

The	friend	stared	in	amazement	,	then	exclaimed	:
这	朋友	凝视	在	惊愕	,	然后	惊呼	:

朋友惊愕地盯着他，然后惊呼道：

“ [waɪ] , [nɔːm] !

“	Why	,	Norm	!
“	为什么	,	规范	!

“为什么，诺姆！”

[juː; jʊ] [lʊk] [sɪk] . ” “

You	look	sick	.	”	“
你	看	生病的	.	”	“

你看上去病恹恹的。

- [sɪk] ? -

'	Sick	?	'
-	生病的	?	-

'生病的？'

” [ðə; ði][bɪg] ['feləʊ] ['ekəud] .
” the big fellow echoed .
” 这 大的 同伴 回声 .

“那个大个子也附和道。”

“ [aɪm][nɒt] [sɪk] ; [aɪm] ['daɪɪŋ] .
“ I'm not sick ; I'm dying .
“ 我是 不是 生病的 ; 我是 垂死 .

“我不是生病了；我是快要死了。”

” [ænd; ənd] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [wɒt] [hæd; həd]
” And , since it was good to share his burden , he related what had
” 和 , 自从 它 曾是 好的 到 分享 他的 负担 , 他 有关的 什么 有
['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .
happened to him .
发生 到 他 .

“而且，因为分担自己的痛苦是件好事，他就把自己的遭遇告诉了别人。”

“ [tɜːnd] [ˌem 'iː] [daʊn] ; [ˌwʊdnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .
“ Turned me down ; wouldn't give me a chance , ” he concluded .
“ 转向 我 向下 ; 不会 给 我 一个 机会 , ” 他 结束 .

“他们拒绝了我，不给我机会，”他总结道。

“ [wen] [ai] [streɪnd] [ðə; ði] [skeɪlz] , [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ai][hæd; həd][ɪn][maɪ][læp] .
“ When I strained the scales , they wanted to know who I had in my lap .
“ 什么时候 我 紧张 这 秤 , 他们 通缉 到 知道 WHO 我 有 在 我的 膝 .

“当我把秤拉紧时，他们想知道我腿上抱着的是谁。”

[aɪv] [biːn] ['bæntɪŋ] ['leɪtli] , [bʌt; bət][ai][geɪn] [weɪt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I've been banting lately , but I gain weight at it .
我已经 到过 班廷 最近 , 但 我 获得 重量 在 它 .

我最近一直在尝试低碳水饮食，但是体重却增加了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'griːz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
It agrees with me .
它 同意 和 我 .

我同意。

['miːnwaɪl] , [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['juːnɪfɔːm] .
Meanwhile , Shipp and the others are in uniform .
同时 , 希普 和 这 其他的 是 在 制服 .

与此同时，希普和其他人都穿着制服。

” ['dɪmplz] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] , [plʌmp] [hændz] .
” Dimples bowed his head in his huge , plump hands .
” 酒窝 鞠躬 他的 头 在 他的 巨大的 , 丰满 双手 .

“酒窝用他那双又大又肥的手低下了头。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
“ Think of it !
“ 思考 的 它 !

想想看！

[waɪ] , [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ][leg][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɒlɪv] [dræb][ænd; ənd][weə(r)]['met(ə)l] ['lɛtəz] [ɒn][maɪ]['kɒlə(r)] !
Why , I'd give a leg to be in olive drab and wear metal letters on my collar !
为什么 , ID 给 一个 腿 到 是 在 橄榄 单调 和 穿 金属 信件 在 我的 衣领 !

我宁愿付出一切代价，也要穿上橄榄绿制服，在衣领上佩戴金属字母！

- [sɪk] ?
' Sick ?
- 生病的 ?

'生病的?

- [gʊd] [lɔːd] ！ ”
' **Good** **Lord** **!** **”**
- 好的 主 ！ ”

“我的天哪！”

“ [aɪ] [nəʊ] ， ” [ðə; ðɪ] [frend] [nˈɒdɪd] .
“ **I** **know** **,** **”** **the** **friend** **nodded** **.**
“ 我 知道 ， ” 这 朋友 点头 .

“我知道，”朋友点点头。

“ [aɪm] [tuː] [əʊld][tuː; tə][gəʊ] [əˈkrɒs] , [bʌt; bət][aɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɒʃɪŋtən] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .
“ **I'm** **too** **old** **to** **go** **across** **,** **but** **I'm** **off** **for** **Washington** **Monday** **.**
“ 我是 也 老的 到 去 穿过 ， 但 我是 离开 为了 华盛顿 周一 .

“我年纪太大了，走不了那么远，但我周一要去华盛顿。”

[ə; eɪ][ˈdɒlə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .
A **dollar** **a** **year** **.**
一个 美元 一个 年 .

每年一美元。

[aɪv] [biːn] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] . ”
I've **been** **drawing** **fifty** **thousand** **,** **by** **the** **way** **.** **”**
我已经 到过 绘画 五十 千 ，经过 这 方式 . ”

顺便说一句，我画了五万张图。

“ [aɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ， [tuː] ， ” [ˈdɪmplz] [saɪd] .
“ **I'm** **out** **of** **that** **,** **too** **,** **”** **Dimples** **sighed** **.**
“ 我是 出去 的 那 ， 也 ， ” 酒窝 叹了口气 .

“我也没参与，”迪普尔斯叹了口气。

“ [doʊnt] [nəʊ] [ɪˈnʌf] — [ˈnevə(r)][dɪd] [ˈeniθɪŋ] [ˈjuːsf(ə)l] .
“ **Don't** **know** **enough** **—** **never** **did** **anything** **useful** **.**
“ 不 知道 足够的 — 绝不 做过 任何事物 有用 .

“懂得太少——从来没做过任何有用的事。”

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [faɪt] ， [ɪf] [ðeid] [let][ˌem ˈiː] .
But **I** **could** **fight** **,** **if** **they'd** **let** **me** **.**
但 我 可以 斗争 , 如果 他们会 让 我 .

但如果他们让我反抗，我可以反抗。

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgləʊɪŋ] .
” **He** **raised** **his** **broad** **face** **and** **his** **eyes** **were** **glowing** **.**
” 他 提高 他的 广阔 脸 和 他的 眼睛 是 发光 .

他抬起宽阔的脸庞，双眼闪闪发光。

“ [aɪm][fæt] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [faɪt] .
“ **I'm** **fat** **,** **but** **I** **could** **fight** **.**
“ 我是 胖的 ， 但 我 可以 斗争 .

“我虽然胖，但我能打。”

[ai][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ðɪ] [ˈfeloʊz] [ɒn][ðeə(r)][təʊz][ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm] [hɪt][ðə; ðɪ][laɪn] .
I **could** **keep** **the** **fellows** **on** **their** **toes** **and** **make** **'** **em** **hit** **the** **line** **.**
我 可以 保持 这 伙伴们 在 他们的 脚趾 和 制作 - 呃 打 这 线 .

我可以让他们时刻保持警惕，让他们全力以赴。

[ɪf] — [ɪf] [ðeɪ] [bɪlt] [ʃɪps] [bɪgə(r)] , [aɪˈd] [ˈstəʊəweɪ] . ”
If **—** **if** **they** **built** **ships** **bigger** **,** **I'd** **stowaway** **.** **”**
如果 — 如果 他们 建造 船舶 大 , ID 偷渡者 . ”

如果——如果他们造出更大的船，我就偷偷溜上去。”

“ [siː] [hɪə(r)] — ” [ðə; ðɪ] [ˈspiːkə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] .
“ **See** **here** **—** **”** **The** **speaker** **had** **a** **sudden** **thought** **.**
“ 看 这里 — ” 这 扬声器 有 一个 突然 想法 .

“你看——”说话者突然想到什么。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][traɪ][ðə; ði][waɪ] ? ” “
“ Why don't you try the Y ? ” “
“ 为什么 不 你 尝试 这 是 ? ” “

“你为什么不试试Y呢？”

- [ðə; ði][waɪ] ?
' The Y ?
- 这 是 ?

'他们?

- [jeɪl] ? ”
' Yale ? ”
- 耶鲁大学 ? ”

“耶鲁？”

“ [nəʊ] , [nəʊ] .
“ No , no .
“ 不 , 不 .

“不，不。”

[ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ”
The Y . M . C . A . ”
这 是 . M . C . 一个 . ”

基督教青年会”

“ [əʊ] , [ðæt] !
“ Oh , that !
“ 哦 , 那 !

“哦，那个啊！”

[aɪv] ['haɪəd][ə; eɪ] [həʊl] [dʒɪm'neɪziəm][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [weə(r)] [ai][kæn; kən][sweə(r)] [aʊt] [laʊd] . ”
I've hired a whole gymnasium of my own where I can swear out loud . ”
我已经 雇用 一个 所有的 健身房 的 我的 自己的 在哪里 我 能 发誓 出去 大声 . ”

我租了一整个体育馆，在那里我可以大声咒骂。

“ [ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [ɪz] ['sendɪŋ] [men] [ˌəʊvə'siːz] . ”
“ The Y . M . C . A . is sending men overseas . ”
“ 这 是 . M . C . 一个 . 是 发送 男人 海外 . ”

“基督教青年会正在向海外派遣男性。”

“ [aɪm][nɒt][kʌt][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃæplɪn] . ”
“ I'm not cut out for a chaplain . ”
“ 我是 不是 切 出去 为了 一个 牧师 . ”

“我不适合当牧师。”

“ ['ðer] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪz] , [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'mjuːzd]
“ They're sending them over to cheer up the boys , to keep them amused
“ 它们是 发送 他们 超过 到 欢呼 向上 这 男孩们 , 到 保持 他们 觉得好笑
[ænd; ənd] [entə'teɪnd] ,
and entertained ,
和 娱乐 ,

“他们派这些人过去是为了给孩子们加油打气，让他们开心娱乐。”

[tuː; tə][rʌn] [hʌt] —
to run huts —
到 跑步 小屋 —

经营小屋——

” [dæl'rɪmpļ] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] ['sləʊli] .
” Dalrymple straightened himself slowly .
” 达尔林普尔 拉直 他自己 缓慢地 .

达尔林普尔缓缓挺直了身子。

“ [ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['pʊlpɪt] - ['paʊndə(r)] . ”

“	I	know	;	but	I	thought	they	were	all	pulpit	-	pounders	.	”
“	我	知道	;	但	我	想法	他们	是	全部	讲坛	-	磅	.	”

“我知道；但我以为他们都是只会夸夸其谈的人。”

“ ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] !

“	Nothing	of	the	sort	!
“	没有什么	的	这	种类	!

“根本不是那样！”

['ðer] ['regjələ(r)] ['feloʊz] , [laɪk][ˌjuː 'es] .

They're	regular	fellows	,	like	us	.
它们是	常规的	伙伴们	,	喜欢	我们	.

他们和我们一样，都是普通人。

[ðeɪ] ['mænɪdʒ] [kæn'tiːn] [ænd; ənd] [sel] [ðə; ði] [θɪŋz] ['aʊə(r)] [bɔɪz] [kænt] [get] .

They	manage	canteens	and	sell	the	things	our	boys	can't	get	.
他们	管理	食堂	和	卖	这	事物	我们的	男孩们	不能	得到	.

他们管理食堂，出售我们孩子们买不到的东西。

[ðeɪ] [doʊnt][let][ðem; ðəm] [grəʊ] ['həʊmsɪk] ;

They	don't	let	them	grow	homesick	;
他们	不	让	他们	生长	想家	;

他们不让他们产生思乡之情；

[ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [pleɪ] [geɪmz] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]['riːəlaɪz] [ðæt]

they	make	them	play	games	and	take	care	of	themselves	and	realize	that
他们	制作	他们	玩	游戏	和	拿	关心	的	他们自己	和	意识到	那

['ðer] [nɒt] [fə'gɒtn] .

they're	not	forgotten	.
它们是	不是	被遗忘的	.

他们让孩子们玩游戏、照顾自己，并让他们意识到自己没有被遗忘。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][get] [raɪt] [ʌp] [frʌnt] [ænd; ənd] ['kæri] [hɒt] [suːp] [ænd; ənd] [sməʊks] ['ɪntuː]

Some	of	them	get	right	up	front	and	carry	hot	soup	and	smokes	into
一些	的	他们	得到	正确的	向上	正面	和	携带	热的	汤	和	烟雾	进入

[ðə; ði] ['trentʃɪz] . ”

the	trenches	.	”
这	战壕	.	”

他们中的一些人会冲到最前线，把热汤和香烟带到战壕里。

“ [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

“	Me	for	that	!
“	我	为了	那	!

“我就是那个人！”

” ['dɪmplz] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] [mə'dʒestɪkli] .

”	Dimples	was	rising	majestically	.
”	酒窝	曾是	上升	雄伟地	.

“酒窝高高隆起，气势磅礴。”

“ [ai][kʊd; kəd] ['kæri] [suːp] — [mɔː(r)] [suːp] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] .

“	I	could	carry	soup	—	more	soup	than	any	man	living	.
“	我	可以	携带	汤	—	更多的	汤	比	任何	男人	活的	.

“我可以盛很多汤——比任何活着的人都能盛很多汤。”

[ðə; ði] ['trentʃɪz] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snʌg] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

The	trenches	might	be	a	little	snug	for	me	round	the	waist	,
这	战壕	可能	是	一个	小的	舒适	为了	我	圆形的	这	腰部	,

这件战壕衫的腰部对我来说可能有点紧。

[bʌt; bət][aɪ'd][bi:; bi]['keəf(ə)l][nɒt][tu:; tə] [bʌldʒ] [ðem; ðəm] .

but	I'd	be	careful	not	to	bulge	them	.
但	ID	是	小心	不是	到	凸出	他们	.

但我会小心，不要把它们撑大。

[tʃɪə(r)] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪz] !

Cheer	up	the	boys	!
欢呼	向上	这	男孩们	!

给孩子们加油!

[meɪk] - [ɪm] [lɑ:f] !

Make	'	em	laugh	!
制作	-	呃	笑	!

逗他们笑!

[seɪ] — [ðæt] [wʊd] [help] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Say	—	that	would	help	,	wouldn't	it	?
说	—	那	会	帮助	,	不会	它	?

那应该会有帮助吧?

" [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] ; [ðen] , [ə; eɪ][bɪt] ['wɪstfəli] , [hi:; hi][in'kwaiə] , " [ðə; ði][waɪ] ['feloʊz] [weə(r)] —

"	He	hesitated	;	then	,	a	bit	wistfully	,	he	inquired	,	"	The	Y	fellows	wear	—
"	他	犹豫了一下	;	然后	,	一个	少量	怅然地	,	他	询问	,	"	这	是	伙伴们	穿	—

['ju:nɪfɔ:mz] , [tu:] , [doʊnt] [ðeɪ] ? "

uniforms	,	too	,	don't	they	?	"
制服	,	也	,	不	他们	?	"

他犹豫了一下，然后带着一丝惆怅问道："青年团的成员也穿制服，对吧？"

" [wel] , ['rɑ:ðə(r)] .

"	Well	,	rather	.
"	出色地	,	相当	.

"嗯，差不多吧。"

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['hɑ:dli] [tel] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:mi] .

You	can	hardly	tell	them	from	the	army	.
你	能	几乎	告诉	他们	从	这	军队	.

你几乎无法将他们与军队区分开来。

" [ɪn] [dæl'rɪmpļz] [vɔɪs] , [wen] [hi:; hi] [spəʊk] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜ:nɪstnəs] , [ə; eɪ] [depθ]

"	In	Dalrymple's	voice	,	when	he	spoke	,	there	was	an	earnestness	,	a	depth
"	在	达尔林普尔的	嗓音	,	什么时候	他	辐	,	那里	曾是	一个	认真	,	一个	深度

[ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] ,

of	feeling	,
的	感觉	,

"达尔林普尔说话时，声音里充满了真挚的情感和深沉的感情。"

[ðæt] [hɪz; ɪz]['hɪərə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [sə'spektɪd] .

that	his	hearer	had	never	suspected	.
那	他的	听者	有	绝不	怀疑	.

他的听众从未怀疑过这一点。

" ['ju:nɪfɔ:mz] [mi:n] [ə; eɪ][lɒt][tu:; tə][ˌem 'i:] ['leɪtli] .

"	Uniforms	mean	a	lot	to	me	lately	.
"	制服	意思是	一个	很多	到	我	最近	.

"最近，制服对我来说意义非凡。"

['evri] [taɪm][aɪ] [si:] [ə; eɪ] ['dəʊˌbɔɪ] [aɪ][wɒnt][tu:; tə][stænd][æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θrəʊ] [aʊt][maɪ]

Every	time	I	see	a	doughboy	I	want	to	stand	at	attention	and	throw	out	my
每一个	时间	我	看	一个	面团男孩	我	想	到	站立	在	注意力	和	扔	出去	我的

[tʃest] [ænd; ənd] [drɔ:] [ɪn][maɪ] ['stʌmək] — [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

chest	and	draw	in	my	stomach	—	as	far	as	I	can	.
胸部	和	画	在	我的	胃	—	作为	远的	作为	我	能	.

每次看到美国大兵，我都想立正站好，挺起胸膛，收紧腹部——尽可能地收紧。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd] [ə'baʊt] [ðæt] ['ɒlɪv] [dræb] .

There's	something	sacred	about	that	olive	drab	.
有	某物	神圣	关于	那	橄榄	单调	.

橄榄绿有一种神圣的气息。

[ɪts] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['wedɪŋ] - [dres] , ['əʊnli] [h'əʊliɐ] , [ænd; ənd] [di:'sentə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

It's	like	your	mother's	wedding	-	dress	,	only	holier	,	and	decenter	,	if	possible	.
它是	喜欢	你的	母亲的	婚礼	-	裙子	,	仅有的	更神圣	,	和	中心化	,	如果	可能的	.

它就像你母亲的婚纱，只不过更神圣，也更不偏袒世俗。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [stænd] [fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [kli:n] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] .

Somehow	,	it	seems	to	stand	for	everything	clean	and	honorable	and	unselfish	.
不知何故	,	它	似乎	到	站立	为了	一切	干净的	和	光荣的	和	无私	.

不知何故，它似乎代表着一切纯洁、高尚和无私的品质。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [əʊld] ['fɔ:ti] - [fɜ:st] ['mɑ:rtʃɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ɪn'treɪn; en-] ,

The	other	day	I	saw	the	old	Forty	-	first	marching	down	to	entrain	,
这	其他	天	我	锯	这	老的	四十	-	第一的	行军	向下	到	列车	,

前几天我看到老旧的第四十一团正列队走向火车站。

[ænd; ənd] [ai] [jeld] [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [æn; ən] [əʊld] ['leɪdi] .

and	I	yelled	and	cried	and	kissed	an	old	lady	.
和	我	大喊	和	哭	和	亲吻	一个	老的	女士	.

我又哭又喊，还亲吻了一位老太太。

[ðəʊz] ['swɪŋɪŋ] [ɑ:mz] , [ðəʊz] ['raɪflz] [ə'slɑ:nt] , [ðəʊz] ['legɪŋz] ['flæʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [si:] [ɒv; əv] ['kɑ:ki] ['raɪzɪŋ] , ['fɔ:lɪŋ] — [dʒi:] !

Those	swinging	arms	,	those	rifles	aslant	,	those	leggings	flashing	,	and	that	sea	of	khaki	rising	,	falling	—	Gee	!
那些	摇摆	武器	,	那些	步枪	斜体	,	那些	绑腿	闪烁	,	和	那	海	的	卡其色	上升	,	坠落	—	吉	!

那些挥舞的手臂，那些倾斜的步枪，那些闪闪发光的紧身裤，还有那片起伏的卡其色海洋——哇！

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

There's	something	about	it	.
有	某物	关于	它	.

它肯定有其独特之处。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [greɪt] [taɪmz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['feloʊz] [hu:] [ɑ:rnt] [tu:] [əʊld] [ɔ:(r)] [tu:] [fæt] [tu:; tə] [faɪt]

These	are	great	times	for	the	fellows	who	aren't	too	old	or	too	fat	to	fight	.	”
这些	是	伟大的	时代	为了	这	伙伴们	WHO	不是	也	老的	或者	也	胖的	到	斗争	.	”

对于那些年纪不大、身材也不胖到无法战斗的人来说，现在正是好时代。

“ [ðəʊz] [waɪ] [men] [faɪt] , [ɪn] [ðeə(r)] [wei] , [dʒʌst] [æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] ,

“	Those	Y	men	fight	,	in	their	way	,	just	as	hard	as	the	other	boys	,
“	那些	是	男人	斗争	,	在	他们的	方式	,	只是	作为	难的	作为	这	其他	男孩们	,

"那些Y男儿以他们自己的方式战斗，和其他男孩一样拼死抵抗。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [get] [hɑ:f] [æz; əz] [mʌtʃ] [sli:p] [ɔ:(r)] [hɑ:f] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	they	don't	get	half	as	much	sleep	or	half	as	much	attention	.
和	他们	不	得到	一半	作为	很多	睡觉	或者	一半	作为	很多	注意力	.

他们的睡眠时间和获得的关注度都只有别人的一半。

['nəʊbədi] [meɪks] [ə; eɪ] [fʌs] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] .

Nobody	makes	a	fuss	over	them	.
无人	制作	一个	大惊小怪	超过	他们	.

没人对此大惊小怪。

" ['dɪmplz] ['weɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

"	**Dimples**	**waited**	**to**	**hear**	**no**	**more**	.
"	酒窝	等待	到	听到	不	更多的	.

"酒窝等着听更多消息。"

[ðə; ðiː][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . !

The	**Y**	.	**M**	.	**C**	.	**A**	.	**!**
这	是	.	M	.	C	.	一个	.	!

基督教青年会!

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['riːəlaɪzd][ðə; ðiː][sɔːt][ɒv; əv][wɜːk][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['duːɪŋ] .

He	**had**	**not**	**realized**	**the**	**sort**	**of**	**work**	**it**	**was**	**doing**	.
他	有	不是	已实现	这	种类	的	工作	它	曾是	正在做	.

他之前并没有意识到它正在做什么样的工作。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðiː] [bɔɪz] [fɪt][tuː; tə] [faɪt] !

But	**to**	**keep**	**the**	**boys**	**fit**	**to**	**fight**	**!**
但	到	保持	这	男孩们	合身	到	斗争	!

但要让孩子们保持战斗力!

[ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

That	**was**	**almost**	**as**	**good**	**as**	**being**	**one**	**of**	**them**	.
那	曾是	几乎	作为	好的	作为	存在	一	的	他们	.

那几乎和成为他们中的一员一样好。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — ['betə(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] .

And	**he**	**could**	**do**	**it**	**—**	**better**	**than**	**anybody**	.
和	他	可以	做	它	—	更好的	比	任何人	.

而且他能做到——比任何人都做得更好。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['tæksiˌkæb][sped] [ə'krɒs] [taʊn] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] ;

As	**his**	**taxicab**	**sped**	**across**	**town**	**he**	**leaned**	**back**	**with**	**a**	**sigh**	**of**	**contentment**	**;**
作为	他的	出租车	加速	穿过	镇	他	倾斜	后退	和	一个	叹	的	满意	;

出租车飞驰穿过城镇时，他向后靠去，满足地叹了口气;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][fɜːst][taɪm][ɪn][deɪz][hiː; hi][smaɪld] .

for	**the**	**first**	**time**	**in**	**days**	**he**	**smiled**	**.**
为了	这	第一的	时间	在	天	他	微笑	.

几天来，他第一次露出了笑容。

[ðə; ðiː][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [skeɪlz] !

The	**Y**	.	**M**	.	**C**	.	**A**	.	**would**	**have**	**no**	**scales**	**!**
这	是	.	M	.	C	.	一个	.	会	有	不	秤	!

基督教青年会竟然没有体重秤!

[tuː; tə][ðə; ðiː] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ðiː] [frʌnt] [ə; eɪ][fæt][mæn] [mait] [biː; bi] [fˈʌnɪɐ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ]

To	**the**	**boys**	**at**	**the**	**front**	**a**	**fat**	**man**	**might**	**be**	**funnier**	**even**	**than**	**a**
到	这	男孩们	在	这	正面	一个	胖的	男人	可能	是	更有趣	甚至	比	一个

['skɪni] [wʌn] .

skinny	**one**	**.**
瘦骨嶙峋的	一	.

对于前面的男孩们来说，一个胖子可能比一个瘦子更有趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['maɪti] [glæd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðiː][waɪ][ɪn][taɪm] .

He	**was**	**mighty**	**glad**	**he**	**had**	**heard**	**of**	**the**	**Y**	**in**	**time**	**.**
他	曾是	强大的	高兴的	他	有	听到	的	这	是	在	时间	.

他非常庆幸自己及时听说了Y组织。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][glæd][hiː; hi][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ][lɒt]

And	it	would	be	glad	he	had	,	for	his	name	was	worth	a	lot
和	它	会	是	高兴的	他	有	,	为了	他的	姓名	曾是	值得	一个	很多

[tuː; tə] ['eni] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .

to	any	organization	.
到	任何	组织	.

而该组织也会很高兴他这么做，因为他的名字对任何组织来说都很有价值。

[nəʊ][mɔː(r)][draɪ] [bred] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] — [gɑːt] [streɪf; strɑːf] ['spɪnɪtʃ] !

No	more	dry	bread	and	spinach	—	Gott	strafe	spinach	!
不	更多的	干燥	面包	和	菠菜	—	上帝	扫射	菠菜	!

别再吃干面包和菠菜了——上帝惩罚菠菜!

[haʊ] [hiː; hi] [heit] [ˌaɪ 'tiː] !

How	he	hated	it	!
如何	他	憎恨	它	!

他多么讨厌这样!

[nəʊ][mɔː(r)]['eksəsaɪz] , ['aɪðə(r)] ;

No	more	exercise	,	either	;
不	更多的	锻炼	,	任何一个	;

也不再锻炼了;

[hiː; hi] [wʊd] [breɪk] ['treɪnɪŋ] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [tel] [ðæt] [haɪ] - [praɪst] [rɪ'djuːsə(r)] [wɒt] [hiː; hi]

he	would	break	training	instantly	and	tell	that	high	-	priced	reducer	what	he
他	会	休息	训练	即刻	和	告诉	那	高的	-	定价	减速器	什么	他

['riːəli] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] .

really	thought	of	him	.
真的	想法	的	他	.

他会立刻停止训练，并告诉那个高价降级者他对他的真实想法。

['juːsf(ə)l] [wɜːk] , [wɜːk] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][wɔː(r)] , [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ,

Useful	work	,	work	to	win	the	war	,	was	one	thing	,
有用	工作	,	工作	到	赢	这	战争	,	曾是	一	事物	,

有用的工作，有助于赢得战争的工作，是一回事;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ləʊðsəm] ['prəʊses][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [aʊt][æb'dɒmɪn(ə)l][lɑːd] — [ɜː] !

but	this	loathsome	process	of	trying	out	abdominal	lard	—	ugh	!
但	这	令人厌恶的	过程	的	尝试	出去	腹部	猪油	—	啊	!

但是尝试腹脂的这种令人厌恶的过程——呃!

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][daɪn][laɪk][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [waɪt] [mæn] [ðæt] ['veri] [naɪt] , [ænd; ənd]

He	decided	to	dine	like	a	self	-	respecting	white	man	that	very	night	,	and
他	决定	到	用餐	喜欢	一个	自己	-	尊重	白色的	男人	那	非常	夜晚	,	和

[tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪm'self] ['nʌθɪŋ] .

to	deny	himself	nothing	.
到	否定	他自己	没有什么	.

他决定当晚就以一个有自尊的白人男子的身份享用晚餐，并且不亏待自己。

[ðə; ði] [klʌb] [ʃef] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [kɔːn] - [stɑːtʃ] ['pʊdɪŋ] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [dɪ'lɪʃəs]

The	club	chef	made	a	most	wonderful	corn	-	starch	pudding	,	indescribably	delicious
这	俱乐部	厨师	制成	一个	最多	精彩的	玉米	-	淀粉	布丁	,	难以形容地	可口的

[ænd; ənd] ['fraɪtfəli] ['fætnɪŋ] .

and	frightfully	fattening	.
和	可怕地	增肥	.

俱乐部厨师做了一道非常美味的玉米淀粉布丁，好吃到难以形容，但同时也非常容易发胖。

[æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] , [æn; ən]['iːgə(r)] , ['predət(ə)ri] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] - [aɪz] .

At	the	mere	thought	,	an	eager	,	predatory	look	came	into	Dimples's	eyes	.
在	这	仅仅	想法	,	一个	渴望的	,	掠食性	看	来了	进入	-	眼睛	.

仅仅是想到这一点，酒窝的眼中就闪过一丝渴望和掠夺的光芒。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ˌəʊvəˈsiːz] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] ;
He would go overseas without delay ;
他 会 去 海外 没有 延迟 ;

他将立即出国;

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [frɑːns] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt] [waɪl] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [stɪl]
he would be in France doing his bit while Shipp and the others were still
他 会 是 在 法国 正在做 他的 少量 尽管 希普 和 这 其他的 是 仍然
[rɪˈhɜːsɪŋ] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [trɪks] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaʊt] ,
rehearsing their little tricks and learning to shout ,
排练 他们的 小的 技巧 和 学习 到 喊 ,

当希普和其他人还在排练他们的小把戏、学习如何喊叫的时候，他会在法国尽自己的一份力。

“ ['fɔːwəd] , [aʊtʃ] !
“ Forward , ouch !
“ 向前 , 哎哟 !

“向前，哎哟！”

” [ɒv; əv] [kɔːs] [ðəʊz] ['feloʊz] [wʊd] [wɪn] [kə'mɪʃnz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]
” Of course those fellows would win commissions — they were welcome to the
” 的 课程 那些 伙伴们 会 赢 佣金 — 他们 是 欢迎 到 这
['glɔːri] — [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɜːt][ænd; ənd][ðə; ði][slaɪm]
glory — but meanwhile he would be right down in the dirt and the slime
荣耀 — 但 同时 他 会 是 正确的 向下 在 这 污垢 和 这 粘液
[wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['legɪŋz] ,
with the boys in leggings ,
和 这 男孩们 在 绑腿 ,

“当然，那些家伙会赢得佣金——他们理应享受荣耀——但与此同时，他却要和穿着紧身裤的小伙子们一起在泥泞和污泥里干活。”

['tʃɪərɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] , ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] “ [bɪl] ” [ænd; ənd] “ [dʒəʊ] , ” ['ʃeərɪŋ] [ðeə(r)][bɪg][ænd; ənd]
cheering them up , calling them “ Bill ” and “ Joe , ” sharing their big and
欢呼 他们 向上 , 呼叫 他们 “ 账单 ” 和 “ 乔 , ” 分享 他们的 大的 和
[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)lz] ,
their little troubles ,
他们的 小的 麻烦 ,

安慰他们，叫他们“比尔”和“乔”，分担他们的大大小小的烦恼。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][pep]['ɪntuː][ðem; ðəm] .
and putting the pep into them .
和 推杆 这 活力 进入 他们 .

并给他们注入活力。

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] ['niːdɪd] , [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] ['niːdɪd] — [pep] !
That's what they needed , that's what the world needed — pep !
那就是 什么 他们 需要 , 那就是 什么 这 世界 需要 — 活力 !

这正是他们需要的，也是世界所需要的——活力!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɪn][ðə; ði][wɔː(r)] .
It would win the war .
它 会 赢 这 战争 .

它会赢得战争。

[dæl'rɪmpl] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ['kwɔːtəz] [tuː; tə]
Dalrymple was surprised when he entered the Y . M . C . A . quarters to
达尔林普尔 曾是 惊讶 什么时候 他 进入 这 是 . M . C . 一个 . 四分之一 到
[faɪnd][ðem; ðəm] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] .
find them busy and crowded .
寻找 他们 忙碌的 和 挤 .

达尔林普尔走进基督教青年会会所时，发现里面人很多，很不高兴。

[hiː; hi] [sent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːd] , [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ]

He	sent	in	his	card	,	then	seated	himself	at	the	end	of	a	line	of	waiting
他	发送	在	他的	卡片	，	然后	坐着	他自己	在	这	结尾	的	一个	线	的	等待

[men] .

men	.
男人	.

他递交了名片，然后在一队等候的男士的末尾坐了下来。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] , [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['æplɪkənts] [laɪk] [hɪm'self] ,

He	wondered	if	,	by	any	chance	,	they	could	be	applicants	like	himself	,
他	想知道	如果	，	经过	任何	机会	，	他们	可以	是	申请人	喜欢	他自己	，

他想知道，他们是否有可能和他一样是应聘者。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] ['vænɪʃd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] — [ðæt] ,

and	his	complacency	vanished	when	he	learned	that	they	could	be	—	that	,
和	他的	自满	消失了	什么时候	他	学习	那	他们	可以	是	—	那	，

[ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

indeed	,	they	were	.
的确	，	他们	是	.

当他得知他们可能成为那样的人——而且他们确实如此——时，他的自满情绪就消失了。

[hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] ['diːpənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [nəʊ] [waɪz] [dɪd] [ðeɪ] [rɪˈzemb(ə)l] [sɑːm] -

His	surprise	deepened	when	he	saw	that	in	no	wise	did	they	resemble	psalm	-
他的	惊喜	加深	什么时候	他	锯	那	在	不	明智的	做过	他们	类似	诗篇	-

['ʃaʊtər] [ænd; ənd] ['testəmənt] - [wərmz] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,

shouters	and	Testament	-	worms	such	as	he	had	expected	,
喊叫者	和	遗嘱	-	蠕虫	这样的	作为	他	有	预期的	，

当他发现他们与他预想中的吟诵诗篇者和背诵圣经的人完全不符时，他的惊讶之情更加强烈了。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] , ['keɪpəb(ə)l] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

but	that	,	on	the	contrary	,	they	looked	like	ordinary	,	capable	business	and
但	那	，	在	这	相反	，	他们	看起来	喜欢	普通的	，	有能力的	商业	和

[prəˈfeʃən(ə)l] [men] .

professional	men	.
专业的	男人	.

但恰恰相反，他们看起来像是普通的、有能力的商人和专业人士。

['dɪmplz] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ə; eɪ] [kəmˈpetətɪv] ['sɜːvɪs] .

Dimples	wondered	if	this	were	,	after	all	,	a	competitive	service	.
酒窝	想知道	如果	这	是	，	后	全部	，	一个	竞争的	服务	.

迪普尔斯心想，这难道不是一项有竞争力的服务吗？

[hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , [ˌæprɪ'hensɪv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .

He	broke	into	a	gentle	,	apprehensive	perspiration	.
他	打破	进入	一个	温和的	，	忧虑	汗	.

他微微冒出冷汗，显得有些焦虑不安。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['faɪnəli] ;

His	name	was	called	finally	;
他的	姓名	曾是	称为	最后	;

最后，他的名字被叫到了；

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] ['sevrəl] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd]

he	rose	and	followed	a	boy	into	a	room	where	several	men	were	seated
他	玫瑰	和	随后	一个	男生	进入	一个	房间	在哪里	一些	男人	是	坐着

[æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] .

at	a	table	.
在	一个	桌子	.

他起身，跟着一个男孩走进一个房间，房间里有几个男人正坐在桌子旁。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['eldəli] , ['tɪpɪk(ə)l] ; [ðeɪ] [wɔː(r)] ['veəriəs] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ]

Two	of	them	were	elderly	,	typical	;	they	wore	various	unbecoming
二	的	他们	是	老年	,	典型的	;	他们	穿着	各种各样的	不体面

[ə'rendʒmənts] [ɒv; əv] [waɪt] ['wɪskəs] ,

arrangements	of	white	whiskers	,
安排	的	白色的	胡须	,

其中两人年纪较大，很典型；他们留着各种不太协调的白色胡须。

[ænd; ənd][wʌn] [glɑːns] [təʊld] ['dɪmplz] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [ə; eɪ][lɒt][ə'baʊt] [gɒd] .

and	one	glance	told	Dimples	that	they	knew	a	lot	about	God	.
和	一	瞥一眼	讲述	酒窝	那	他们	知道	一个	很多	关于	上帝	.

只消一眼，小酒窝就知道他们对上帝了解很多。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [rɪ'zembld] [ə; eɪ][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [spəʊk] [fɜːst] .

One	of	the	others	resembled	a	judge	,	and	he	it	was	who	spoke	first	.
一	的	这	其他的	类似	一个	法官	,	和	他	它	曾是	WHO	辐	第一的	.

其他人中有一个长得像法官，他第一个开口说话。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [frɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ? ” [ðə; ði]['lætə(r)]

“	You	wish	to	go	to	France	for	the	Y	.	M	.	C	.	A	.	?	”	the	latter
“	你	希望	到	去	到	法国	为了	这	是	.	M	.	C	.	一个	.	?	”	这	后者

[in'kwaiə] .

inquired	.
询问	.

“你想去法国参加基督教青年会的活动吗？”后者问道。

“ [jes] , [sɜː(r)] .

“	Yes	,	sir	.
“	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [let][ˌem 'iː][ɪn][æt; ət] ['plætsbɜːrg] .

They	wouldn't	let	me	in	at	Plattsburg	.
他们	不会	让	我	在	在	普拉茨堡	.

在普拉茨堡，他们不让我进去。

[aɪm] [tuː] [fæt] , [ɔː(r)][ðə; ði][kæmp][ɪz] [tuː] [smɔːl] .

I'm	too	fat	,	or	the	camp	is	too	small	.
我是	也	胖的	,	或者	这	营	是	也	小的	.

我太胖了，或者营地太小了。

[aɪ'd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə][gəʊ] [ˌəʊvə'siːz] . ”

I'd	very	much	like	to	go	overseas	.	”
ID	非常	很多	喜欢	到	去	海外	.	”

我非常想出国。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [prə'məʊtɪŋ]

“	It	is	hardly	necessary	to	ask	if	you	have	had	experience	in	promoting
“	它	是	几乎	必要的	到	问	如果	你	有	有	经验	在	推广

['səʊʃ(ə)l] [entə'teɪnmənts] [ænd; ənd] [ˌrekri'eiʃnz] .

social	entertainments	and	recreations	.
社会的	娱乐	和	娱乐	.

“几乎无需询问您是否有推广社交娱乐和休闲活动的经验。”

” [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [smaɪld] .

”	The	speaker	smiled	.
”	这	扬声器	微笑	.

演讲者笑了。

- [feɪs] [brəʊk] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [grɪn] . “

Dimples's	face	broke	into	an	answering	grin	.	“
-	脸	打破	进入	一个	回答	咧嘴笑	.	“

酒窝脸上绽放出回应的笑容。

- [entə'teɪnmənts] ! -
' **Entertainments** **!** '
- 娱乐 ! -

"娱乐！"

- [ˌrekri'eiʃnz] !
' **Recreations** **!**
- 娱乐 !

娱乐！

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [stɒk] [ɪn] [treɪd] .
' **They** **are** **my** **stock** **in** **trade** **.**
- 他们 是 我的 库存 在 贸易 .

"它们是我的主力军。"

[aɪm][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɒn][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv][bəuθ] ; [ðæts] [wɒt] [eɪlz][ˌem 'iː] .
I'm **an** **authority** **on** **all** **kinds** **of** **both** **;** **that's** **what** **ails** **me** **.**
我是 一个 权威 在 全部 种类 的 两个都 ; 那就是 什么 疾病 我 .

我对这两方面都非常精通；这就是我的烦恼所在。

" [ə'nʌðə(r)] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [in'kwaiə] :
" **Another** **member** **of** **the** **board** **inquired** **:**
" 其他 成员 的 这 木板 询问 :

另一位董事会成员问道：

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['tempərət] [mæn] , ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] ? "
" **Are** **you** **a** **temperate** **man** **,** **Mr** **.** **Dalrymple** **?** "
" 是 你 一个 温带 男人 , 先生 . 达尔林普尔 ? "

"达尔林普尔先生，您是个性情温和的人吗？"

" [əʊ] [nəʊ] !
" **Oh** **no** **!**
" 哦 不 !

"哦不！"

" ['dɪmplz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Dimples** **shook** **his** **head** **.**
" 酒窝 摇晃 他的 头 .

酒窝摇了摇头。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] . "
" **Not** **at** **all** **.** "
" 不是 在 全部 . "

"一点也不。"

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] — [ɜː(r)] — ['bevərɪdʒ] [duː; də][juː; jʊ] [drɪŋk] ? "
" **What** **sort** **of** **—** **er** **—** **beverages** **do** **you** **drink** **?** "
" 什么 种类 的 — 呃 — 饮料 做 你 喝 ? "

"你平时喝什么……呃……饮料？"

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ?
" **What** **have** **you** **got** **?**
" 什么 有 你 得到 ?

你有什么？

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] ['blaɪðli] [ɑːskt] .
" **the** **young** **giant** **blithely** **asked** **.**
" 这 年轻的 巨大的 兴高采烈地 问 .

"年轻的巨人兴高采烈地问道。"

['nəʊtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒmədi] [met] [wɪð] [nəʊ] ['mɜːθfəl] [rɪ'spɒns] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] :
Noting **that** **his** **comedy** **met** **with** **no** **mirthful** **response** **,** **he** **explained** **more** **seriously** **:**
注意到 那 他的 喜剧 遇见 和 不 欢乐的 回复 , 他 解释 更多的 严重地 :

他注意到自己的喜剧表演没有引起观众的哄笑，于是严肃地解释道：

“ [waɪ] , [aɪ] [drɪŋk] ['præktɪkli] ['evriθɪŋ] .
“ Why , I drink practically everything .
“ 为什么 , 我 喝 几乎 一切 .

“为什么？我几乎什么都喝。”

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['feɪvərɪts] .
I have no particular favorites .
我 有 不 特别的 收藏夹 .

我没有特别喜欢的。

[aɪ] [deə(r)] [seɪ] [ɪts] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [ruːlz] , [səʊ] [aɪl] ['teɪpə(r)] [ɒf] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .
I dare say it's against your rules , so I'll taper off if you say so .
我 敢 说 它是 反对 你的 规则 , 所以 患病的 锥形 离开 如果 你 说 所以 .

我敢说这违反了你的规定，所以如果你这么说，我就减少活动量。

[aɪ'd] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['kiːliː] [tuː; tə] [get] [ə'krɒs] .
I'd take the Keeley to get across .
ID 拿 这 基利 到 得到 穿过 .

我会乘坐基利汽车过河。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [meɪk] [frendz] ['iːzɪə] [wen] [aɪm] ['mɒdərətli] [lɪt] — ['enibɒdi] [dʌz] .
Of course I make friends easier when I'm moderately lit — anybody does .
的 课程 我 制作 朋友们 更轻松 什么时候 我是 中等程度 点燃 — 任何人 做 .

当然，我光线适中的时候更容易交朋友——谁都会这样。

[aɪm] [ɪk'strɔːdnrəli] ['tʃɪəf(ə)l] [wen] [aɪm] [ðæt] [weɪ] .
I'm extraordinarily cheerful when I'm that way .
我是 非常 快乐 什么时候 我是 那 方式 .

我心情好的时候会格外开心。

[juːv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [haʊ] — ”
You've no idea how — ”
你已经 不 主意 如何 — ”

你根本不知道该怎么做——”

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wiː; wi] ['tɒləreɪt] [nəʊ] ['drɪŋkɪŋ] [wɒt'evə(r)] ? ”
“ Surely you understand that we tolerate no drinking whatever ? ”
“ 一定 你 理解 那 我们 容忍 不 喝 任何 ? ”

“你肯定明白我们绝对不允许任何形式的饮酒吧？”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [aɪ] ['dɪd(ə)nt] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] .
“ No , sir ; I didn't fully understand .
“ 不 , 先生 ; 我 没有 完全 理解 .

“不，先生；我没完全明白。”

[aɪ] [nəʊ] ['sevrəl] ['krɪstʃən] [jʌŋ] [men] [huː] [drɪŋk] — [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] .
I know several Christian young men who drink — more or less .
我 知道 一些 基督教 年轻的 男人 WHO 喝 — 更多的 或者 较少的 .

我认识几个喝酒的基督徒青年——他们或多或少都会喝酒。

[haʊ'evə(r)] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
However , that's all right with me .
然而 , 那就是 全部 正确的 和 我 .

不过，我并不介意。

[aɪv] ['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [kwɪt] ['drɪŋkɪŋ] , [səʊ] [aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪ] [kæn; kən] . ”
I've never tried to quit drinking , so I'm sure I can . ”
我已经 绝不 尝试 到 辞职 喝 , 所以 我是 当然 我 能 . ”

我从来没试过戒酒，所以我相信我能做到。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][eɪmz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [menz]
“ Are you familiar with the character and the aims of the Young Men's
“ 是 你 熟悉的 和 这 特点 和 这 目标 的 这 年轻的 男士
['krɪstʃən] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ?
Christian Association ?
基督教 协会 ?

你了解基督教青年会的性质和宗旨吗?

” [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] - ['bɪədɪd] ['dʒentlmən] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] .
” One of the white - bearded gentlemen put this question .
” 一 的 这 白色的 - 留着胡子的 先生们 放 这 问题 .

“一位白胡子老先生提出了这个问题。”

“ [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] ['əʊnli] .
“ In a general way only .
“ 在 一个 一般的 方式 仅有的 .

“仅就一般情况而言。”

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] - [tæŋk][ænd; ənd][ræn][sʌm; səm] [sɔːt]
I knew you had a gym and a swimming - tank and ran some sort
我 知道 你 有 一个 健身房 和 一个 游泳 - 坦克 和 跑 一些 种类
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .
of a Sunday - school .
的 一个 星期日 - 学校 .

我知道你那里有健身房、游泳池，还开办了某种形式的主日学校。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['pɜːsənəli] , [ʌn'tɪl][aɪ] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɜːk] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ɪn]
It never appealed to me , personally , until I heard about this work you're doing in
它 绝不 上诉 到 我 , 亲自 , 直到 我 听到 关于 这 工作 你是 正在做 在
[frɑːns] .
France .
法国 .

就我个人而言，我以前从未对它感兴趣，直到我听说你在法国所做的这项工作。

[ðæts] [maɪ][saɪz] .
That's my size .
那就是 我的 尺寸 .

那是我的尺码。

[ðæt] [fɪts][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [taɪts] . ”
That fits me like a pair of tights . ”
那 适合 我 喜欢 一个 一对 的 紧身裤 . ”

它就像一条紧身裤一样合身。

“ [duː; də][juː; jʊ] [pleɪ] [kɑːdz] ? ”
“ Do you play cards ? ”
“ 做 你 玩 牌 ? ”

你会玩牌吗?

“ ['sɜːt(ə)nli] .
“ Certainly .
“ 当然 .

“当然。

[aɪm] ['lʌki] , [tuː] .
I'm lucky , too .
我是 幸运的 , 也 .

我也很幸运。

['eni] [geɪm] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɒnt] , [frɒm; frəm] [brɪdʒ] [tuː; tə] [blæk] [dʒæk] . ”
Any game the boys want , from bridge to black jack . ”
任何 游戏 这 男孩们 想 , 从 桥 到 黑色的 杰克 . ”

男孩们想玩什么游戏都行，从桥牌到二十一点。

“ [ai] [miːn] — [duː; də][juː; jʊ] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ? ”
“ I mean — do you play for money ? ”
“ 我 意思是 — 做 你 玩 为了 钱 ? ”

“我的意思是——你玩游戏是为了赢钱吗？”

“ [ɪz] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [lɪst] , [tuː] ?
“ Is that on the black list , too ?
“ 是 那 在 这 黑色的 列表 , 也 ?

“它也在黑名单上吗？”

” - [ɪn'θjuːziæzəm][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['uːzɪŋ] [ə'weɪ] .
” Dimples's enthusiasm was slowly oozing away .
” - 热情 曾是 缓慢地 渗出 离开 .

“酒窝的热情渐渐消退了。”

['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [kən'fest] ['ɒnɪstli] , [bʌt; bət] [wɪð]
Noting the falling temperature of the room , he confessed honestly , but with
注意到 这 坠落 温度 的 这 房间 , 他 坦白 诚实地 , 但 和
[sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] :
some reluctance :
一些 不情愿 :

注意到房间温度下降，他虽然有些不情愿，但还是坦白了一切：

“ [ai] [sə'pəʊz] [ai][duː; də][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['aɪd(ə)l] ['feloʊz] [duː; də] .
“ I suppose I do all of the things that ordinary idle fellows do .
“ 我 认为 我 做 全部 的 这 事物 那 普通的 闲置的 伙伴们 做 .

“我想我做的都是普通闲散的人会做的事情。”

[ai] [drɪŋk] [ænd; ənd]['gæmb(ə)l][ænd; ənd][sweə(r)][ænd; ənd] [sməʊk] [ænd; ənd][ˌəʊvər'iːt][ænd; ənd] [sliːp]
I drink and gamble and swear and smoke and overeat and sleep
我 喝 和 赌博 和 发誓 和 抽烟 和 暴饮暴食 和 睡觉
[leɪt] .
late .
晚的 .

我喝酒、赌博、说脏话、抽烟、暴饮暴食、熬夜。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [hɜːt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [suːp] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
But that doesn't hurt me for carrying soup , does it ?
但 那 不 伤害 我 为了 携带 汤 , 做 它 ?

但这并不妨碍我带汤，对吧?

” [nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] ; [ɪn'sted] ,
” No one answered this challenge ; instead ,
” 不 一 回答 这 挑战 ; 反而 ,

“没有人回应这一挑战；相反，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][skwɜːm] .
he was the recipient of another question that caused him to squirm .
他 曾是 这 接受者 的 其他 问题 那 导致 他 到 蠕动 .

他又被问了一个让他感到局促不安的问题。

“ [wʊd] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] [ə; eɪ]['mɒrəl] [jʌŋ] [mæn] ?
“ Would you consider yourself a moral young man ?
“ 会 你 考虑 你自己 一个 道德 年轻的 男人 ?

你认为自己是一个有道德的年轻人吗?

” ['sləʊli] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Slowly the applicant shook his head .
” 缓慢地 这 申请人 摇晃 他的 头 .

申请人缓缓摇了摇头。

“ [tuː; tə] [wɒt] [tʃɜːtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] ? ”
“ To what Church do you belong ? ”
“ 到 什么 教会 做 你 属于 ? ”

你属于哪个教会?

“ [ai][doʊnt] . ”
“ I don't . ”
“ 我 不 . ”

“我不。”

“ [haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [ə'tendɪd] [dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] ? ”
“ How long since you attended divine service ? ”
“ 如何 长的 自从 你 参加 神圣的 服务 ? ”

你上次参加礼拜是什么时候?

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] , [aɪm][ə'freɪd] .
“ A good many years , I'm afraid .
“ 一个 好的 许多 年 , 我是 害怕的 .

恐怕还要很多年。

” [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['saɪləns] ; [ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒd]
” There followed a moment of silence ; the men at the table exchanged
” 那里 随后 一个 片刻 的 沉默 ; 这 男人 在 这 桌子 交换
['glɑːnsɪz] ,
glances ,
眼神 ,

随后是一阵沉默；桌边的男人们交换了一下眼神，

[ænd; ənd]['ɪntuː] - [feɪs] [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] , ['hʌntɪd] [lʊk] .
and into Dimples's face there came an apprehensive , hunted look .
和 进入 - 脸 那里 来了 一个 忧虑 , 猎杀 看 .

酒窝脸上浮现出一丝忧虑和惊恐的神情。

[hiː; hi] [wet] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ðen] [sed] :
He wet his lips , then said :
他 湿的 他的 嘴唇 , 然后 说 :

他舔了舔嘴唇，然后说道:

“ ['enihaʊ] , [juː; jʊ][kænt] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ɒv; əv][men'dæsəti] .
“ Anyhow , you can't accuse me of mendacity .
“ 无论如何 , 你 不能 控 我 的 谎言 .

“总之，你不能指责我说谎。”

[ai][doʊnt][laɪ] .
I don't lie .
我 不 说谎 .

我不说谎。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] ['ɪnvəntri] [maɪ] [gʊd] [pɔɪnts] .
Now that you know the worst about me , I'd like to inventory my good points .
现在 那 你 知道 这 最差 关于 我 , ID 喜欢 到 存货 我的 好的 积分 .

既然你已经了解了我最糟糕的一面，我想列举一下我的优点。

” [ðɪs] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː; də] ,
” This he proceeded to do ,
” 这 他 继续 到 做 ,

他接着就这么做了，

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] ['ɒnəsti] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'presɪv] .
but in all honesty it must be said that his showing was not impressive .
但 在 全部 诚实 它 必须 是 说 那 他的 显示 曾是 不是 感人的 .

但说实话，他的表现并不令人印象深刻。

['nevə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['sɪəriəs] [θɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['vɜ:tju:z] ,

Never	**having**	**given**	**serious**	**thought**	**to**	**his**	**virtues**	**,**
绝不	拥有	给定	严肃的	想法	到	他的	美德	,

他从未认真思考过自己的美德，

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [fju:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔ:t] ['nəʊtɪs] .

there	**were**	**few**	**that**	**he**	**could**	**recall**	**at**	**such**	**short**	**notice**	**.**
那里	是	很少	那	他	可以	记起	在	这样的	短的	注意	.

在这么短的时间内，他能想起来的人寥寥无几。

[hi:; hi] [kən'klu:dɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] : “ [aɪ] [nəʊ] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [gʊd] [ɪf] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃɑ:ns]

He	**concluded**	**by**	**saying**	**:**	**“**	**I**	**know**	**I**	**can**	**make**	**good**	**if**	**you'll**	**give**	**me**	**a**	**chance**
他	结束	经过	说	:	“	我	知道	我	能	制作	好的	如果	你会	给	我	一个	机会

.

:

.

他最后说道：“我知道，只要你们给我一个机会，我一定能做好。”

[aɪ] — [aɪl] [wɜ:k] [laɪk][ə; eɪ][dɒg] , [ænd; ənd] [aɪl] [ki:p] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['lɑ:fɪŋ] .

I	**—**	**I'll**	**work**	**like**	**a**	**dog**	**,**	**and**	**I'll**	**keep**	**the**	**boys**	**laughing**	**.**
我	—	患病的	工作	喜欢	一个	狗	,	和	患病的	保持	这	男孩们	笑	.

我——我会像狗一样努力工作，我会让孩子们开怀大笑。

[aɪ][woʊnt][let][ðem; ðəm][get] ['həʊmsɪk] .

I	**won't**	**let**	**them**	**get**	**homesick**	**.**
我	惯于	让	他们	得到	想家	.

我不会让他们想家。

[aɪ] — [waɪ] , ['dʒentlmən] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][lɑ:st] [tʃɑ:ns] !

I	**—**	**Why**	**,**	**gentlemen**	**,**	**this**	**is**	**my**	**last**	**chance**	**!**
我	—	为什么	,	先生们	,	这	是	我的	最后的	机会	!

我—— 哎呀，各位先生，这是我最后的机会了！

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [tɜ:n] [ˌem 'i:] [daʊn] .

It	**will**	**break**	**my**	**heart**	**if**	**you**	**turn**	**me**	**down**	**.**
它	将要	休息	我的	心	如果	你	转动	我	向下	.

如果你拒绝我，我会伤心欲绝的。

” [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli][ðə; ðɪ] “ [dʒʌdʒ] ” [sed] :

”	**Not**	**unkindly**	**the**	**“**	**judge**	**”**	**said**	**:**
”	不是	不友善的	这	“	法官	”	说	:

“法官”语气并不刻薄地说：

“ [wi:; wi] [wɪl] [kən'sɪdə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['nəʊtɪfaɪ][ju:; jʊ] .

“	**We**	**will**	**consider**	**your**	**application**	**and**	**notify**	**you**	**.**
“	我们	将要	考虑	你的	应用	和	通知	你	.

“我们会考虑您的申请并通知您。”

” [ðɪs] ['veri] ['kaɪndlinəs] [ɒv; əv] [təʊn] [kɔ:zd] [ðə; ðɪ][fæt][mæn][tu:; tə] [peɪl] .

”	**This**	**very**	**kindliness**	**of**	**tone**	**caused**	**the**	**fat**	**man**	**to**	**pale**	**.**
”	这	非常	善良	的	语气	导致	这	胖的	男人	到	苍白	.

“这种和蔼的语气让胖子脸色苍白。”

“ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [mi:nz] , ” [hi:; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

“	**I**	**know**	**what**	**that**	**means**	**,**	**”**	**he**	**protested**	**.**
“	我	知道	什么	那	方法	,	”	他	抗议	.

“我知道那意味着什么，”他抗议道。

“ [ðæts] [waɪ] . [em] . [si:] . [ə; eɪ] . [fɔ:(r); fə(r)] - [nəʊ] .

“	**That's**	**Y**	**.**	**M**	**.**	**C**	**.**	**A**	**.**	**for**	**'**	**no**	**.**
“	那就是	是	.	M	.	C	.	一个	.	为了	-	不	.

“那是 YMCA 的‘不’。”

- [let] [ˌem ˈiː][gəʊ] , ” [hiː; hi] [imˈplɔː] .
' **Let** **me** **go** **,** **”** **he** **implored** **.**
- 让 我 去 , ” 他 恳求 .

“放了我吧，”他哀求道。

“ [aɪl] [sɜːv] .
“ **I'll** **serve** **.**
“ 患病的 服务 .

“我愿意效劳。”

[aɪl] [stænd][ðə; ðɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] .
I'll **stand** **the** **punishment** **.**
患病的 站立 这 惩罚 .

我愿意接受惩罚。

[aɪm] [strɒŋ] [ænd; ənd] [aɪl] [wɜːk] [tɪl] [ai][drɒp] .
I'm **strong** **and** **I'll** **work** **till** **I** **drop** **.**
我是 强的 和 患病的 工作 直到 我 降低 .

我很强壮，我会工作到筋疲力尽。

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ˈɒnɪstli] . ”
You **won't** **be** **ashamed** **of** **me** **,** **honestly** **.** **”**
你 惯于 是 羞愧 的 我 , 诚实地 . ”

说真的，你不会以我为耻的。

“ [wiːl; wil][ˈnəʊtɪfaɪ][juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [dælˈrɪmpl] .
“ **We'll** **notify** **you** **without** **delay** **,** **Mr** **.** **Dalrymple** **.**
“ 出色地 通知 你 没有 延迟 , 先生 . 达尔林普尔 .

“我们会立即通知您，达尔林普尔先生。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] .
” **There** **was** **no** **more** **to** **be** **said** **.**
” 那里 曾是 不 更多的 到 是 说 .

没什么好说的了。

[ˈdɪmplz] [ˈwɔləu] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] .
Dimples **wallowed** **out** **of** **the** **room** **with** **his** **head** **down** **.**
酒窝 沉溺 出去 的 这 房间 和 他的 头 向下 .

酒窝低着头，跌跌撞撞地走出了房间。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ðɪ] [spft] - [ˈkɑːpit] [flɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][ʌnˈtɪl] [ˈveri] [leɪt] ,
That **night** **he** **walked** **the** **soft** **-** **carpeted** **floor** **of** **his** **chamber** **until** **very** **late** **,**
那 夜晚 他 步行 这 柔软的 - 铺地毯的 地面 的 他的 房间 直到 非常 晚的 ,

那天晚上，他一直走到很晚，在铺着柔软地毯的房间里踱来踱去。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][gəʊ][tuː; tə][bed][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [sliːp] .
and **when** **he** **did** **go** **to** **bed** **it** **was** **not** **to** **sleep** **.**
和 什么时候 他 做过 去 到 床 它 曾是 不是 到 睡觉 .

即使他上了床，也不是为了睡觉。

[ˈdeɪlaɪt] [faʊnd] [hɪm] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈrestləsli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd][ˈəʊpən][ænd; ənd][ˈtrædʒɪk] .
Daylight **found** **him** **turning** **restlessly** **,** **his** **eyes** **wide** **open** **and** **tragic** **.**
日光 成立 他 转弯 躁动不安 , 他的 眼睛 宽的 打开 和 悲惨 .

天亮时，他焦躁不安地转着身子，双眼睁得大大的，眼神悲怆。

[əˈnʌðə(r)] [ˈfeɪljə(r)] !
Another **failure** **!**
其他 失败 !

又失败了！

[wɪ'ðɪn] [hɪm][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] [bɜːnd] [wɪð] [kən'sjuːmɪŋ]['fjʊəri] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]

Within	him	the	spirit	of	sacrifice	burned	with	consuming	fury	,	but	there	was
之内	他	这	精神	的	牺牲	烧伤	和	消费	愤怒	,	但	那里	曾是

[nəʊ] ['aʊtlet] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

no	outlet	for	it	.
不	出路	为了	它	.

他内心燃烧着牺牲的精神，如同熊熊烈火，却无处释放。

[θruː] [hɪz; ɪz][veɪns][ræn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['fæməli] ; [ˌnevəðə'les] ,

Through	his	veins	ran	the	blood	of	a	fighting	family	;	nevertheless	,
通过	他的	静脉	跑	这	血	的	一个	斗争	家庭	;	尽管如此	,

他体内流淌着一个好战家族的血液；然而，

[ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [præŋk][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [duːmd] [hɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['fɔːlstɑːf]

a	malicious	prank	of	nature	had	doomed	him	to	play	the	part	of	Falstaff
一个	恶意	恶作剧	的	自然	有	注定失败	他	到	玩	这	部分	的	福斯塔夫

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['fæti] ['ɑːrˌbʌkəl] .

or	of	Fatty	Arbuckle	.
或者	的	脂肪	阿巴克尔	.

大自然的恶作剧注定了他要扮演福斯塔夫或胖子阿巴克尔的角色。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də][tuː; tə][help] ?

What	could	he	do	to	help	?
什么	可以	他	做	到	帮助	?

他能做些什么来帮忙?

['daʊtləs] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ʃɪp] - [jɑːd] [ɔː(r)] ['faʊndri] , [bʌt; bət]

Doubtless	he	could	find	work	for	his	hands	in	ship	-	yard	or	foundry	,	but
毫无疑问	他	可以	寻找	工作	为了	他的	双手	在	船	-	院子	或者	铸造厂	,	但

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɒft] ,

they	were	soft	,
他们	是	柔软的	,

他肯定能在造船厂或铸造厂找到工作，但他的手很软。

[waɪt] [hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [nəʊ] [treɪd] .

white	hands	,	and	they	knew	no	trade	.
白色的	双手	,	和	他们	知道	不	贸易	.

她们双手白皙，却不懂任何手艺。

[gɪv] ?

Give	?
给	?

给?

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['friːli] [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [mɔː(r)] ; [bʌt; bət] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] .

He	had	given	freely	and	would	give	more	;	but	everybody	was	giving	.
他	有	给定	自由	和	会	给	更多的	;	但	大家	曾是	给予	.

他慷慨解囊，而且还会继续捐赠；但每个人都在捐赠。

[nəʊ] ; ['ækʃ(ə)n] [kɔːld] [hɪm] .

No	;	action	called	him	.
不	;	行动	称为	他	.

不，是行动召唤了他。

[hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [ɪn][ðə; ði][rɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv] [θɪŋz] [weə(r)] [menz] ['spɪrɪt] [telz] .

He	belonged	in	the	roar	and	the	din	of	things	where	men's	spirit	tells	.
他	属于	在	这	吼	和	这	din	的	事物	在哪里	男士	精神	讲述	.

他属于喧嚣嘈杂的世界，在那里，人类的精神得以展现。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔdlɪŋ] [daʊn] [fɪfθ] ['ævənjuː] [wen] ['mɪstə(r)] . [ɔː'gʌstəs] [væn]

That	afternoon	he	was	waddling	down	Fifth	Avenue	when	Mr	.	Augustus	Van
那	下午	他	曾是	摇摇摆摆	向下	第五	大街	什么时候	先生	.	奥古斯都	范

[ləʊn] [stɒpt] [hɪm][tuː; tə][ɪk'skleɪm] :

Loan	stopped	him	to	exclaim	:
贷款	停止	他	到	惊叹	:

那天下午，他蹒跚地走在第五大道上，奥古斯都·范·洛恩先生拦住他，惊呼道：

“ [gʊd] ['hevənz] , ['dɪmplz] !

“	Good	Heavens	,	Dimples	!
“	好的	天	,	酒窝	!

“我的天哪，酒窝！”

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	has	happened	to	you	?
什么	有	发生	到	你	?

你怎么了?

” [væn] [ləʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mælɪfæktə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [welθ] .

”	Van	Loan	was	a	malefactor	of	great	wealth	.
”	范	贷款	曾是	一个	作恶者	的	伟大的	财富	.

“范洛安是一个拥有巨额财富的作恶者。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][səʊp] - [bɒks] ['ɔːrətəz] .

His	name	was	a	hissing	upon	the	lips	of	soap	-	box	orators	.
他的	姓名	曾是	一个	嘶嘶声	之上	这	嘴唇	的	肥皂	-	盒子	演说家	.

他的名字在街头演说家的口中如同嘶嘶作响的咒骂。

[nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmælɪ'fækʃən] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hæd; həd]['evə(r)] [jet] [biːn] [ʌn'kʌvəd] ,

None	of	his	malefactions	,	to	be	sure	,	had	ever	yet	been	uncovered	,
没有任何	的	他的	作恶	,	到	是	当然	,	有	曾经	然而	到过	裸露	,

当然，他的所有罪行都尚未被揭露。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['straɪd(ə)nt] - [vɔɪst] ['ɔːrətəz] ['iːv(ə)n] ['dɪstəntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

nor	were	any	of	the	strident	-	voiced	orators	even	distantly	acquainted	with
也不	是	任何	的	这	刺耳的	-	配音	演说家	甚至	遥远地	熟人	和

[hɪm] ,

him	,
他	,

那些嗓门洪亮的演说家们，没有一个跟他有过任何交集。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [welθ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [fækt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːməti] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]

but	his	wealth	was	an	established	fact	of	such	enormity	that	in	the	public
但	他的	财富	曾是	一个	已确立的	事实	的	这样的	巨大	那	在	这	民众

[aɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'spekt] .

eye	he	was	suspect	.
眼睛	他	曾是	怀疑	.

但他的财富数额巨大，这是不争的事实，以至于在公众眼中，他备受怀疑。

“ [aɪm][ɔːl][ɪn] , ” [ðə; ði] [dɪs'kɒnsələt] ['mæməθ] ['mʌmbld] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [nəʊn] [hɪz; ɪz]

“	I'm	all	in	,	”	the	disconsolate	mammoth	mumbled	,	and	then	made	known	his
“	我是	全部	在	,	”	这	沮丧的	长毛象	喃喃自语	,	和	然后	制成	已知	他的

['sɒrəʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

“我全都投入了，”沮丧的猛犸象喃喃自语，然后表达了他的悲伤。

“ [tuː] [fæt][tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ;

“	Too	fat	to	get	in	the	army	;
“	也	胖的	到	得到	在	这	军队	;

“太胖了，进不了军队；

[tuː] [sɒft] ['mɒrəli] [tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ]['rɒt(ə)n][ai][ˌeɪ 'em]

too	soft	morally	to	get	in	the	Y	.	M	.	C	.	A	.	I	didn't	know	how	rotten	I	am	.
也	柔软的	道德上	到	得到	在	这	是	.	M	.	C	.	一个	.	我	没有	知道	如何	烂	我	是	.

:

·

我道德太软弱，进不了基督教青年会，我不知道自己有多坏。

[ai][kænt] ['kæri] [ə; eɪ][gʌn][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntri] ;

I	can't	carry	a	gun	for	my	country	;
我	不能	携带	一个	枪	为了	我的	国家	;

我不能为我的国家携带枪支；

[aɪm][nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lʌg] [suːp] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [duː; də] .

I'm	not	good	enough	to	lug	soup	to	the	boys	who	do	.
我是	不是	好的	足够的	到	凸耳	汤	到	这	男孩们	WHO	做	.

我没那个本事给那些送汤的小伙子们送汤。

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [hʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ['presɪŋ] ['fɔːwəd] .

And	,	meanwhile	,	the	Huns	are	pressing	forward	.
和	,	同时	,	这	匈奴人	是	紧迫	向前	.

与此同时，匈奴人正步步紧逼。

" [væn] [ləʊn] [aɪd] [hɪm] ['ʃruːdli] .

"	Van	Loan	eyed	him	shrewdly	.
"	范	贷款	眼睛	他	精明地	.

范洛安精明地打量着他。

“ [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['bædli][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ?

“	Do	you	feel	it	as	badly	as	all	that	?
“	做	你	感觉	它	作为	糟糕	作为	全部	那	?

“你真的感觉像他们说的那样糟糕吗？”

" [dæl'rɪmpl] [n'ɒdɪd] .

"	Dalrymple	nodded	.
"	达尔林普尔	点头	.

达尔林普尔点了点头。

“ [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

“	I	don't	want	to	be	a	hero	.
“	我	不	想	到	是	一个	英雄	.

“我不想当英雄。”

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['weɪstbænd] [laɪk] [maɪn] ?

Who	ever	heard	of	a	hero	with	a	waistband	like	mine	?
WHO	曾经	听到	的	一个	英雄	和	一个	腰带	喜欢	矿	?

谁听说过哪个英雄的腰带跟我一样？

[nəʊ] ; [aɪ'd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə][help]['aʊə(r)] [lædz] [grɪn][ænd; ənd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] ,

No	;	I'd	just	like	to	help	our	lads	grin	and	bear	it	,	and	be	a	big	,
不	;	ID	只是	喜欢	到	帮助	我们的	小伙子们	咧嘴笑	和	熊	它	,	和	是	一个	大的	,

不；我只是想帮助我们的小伙子们强忍着，做一个坚强的后盾。

['tʃɪəf(ə)l] [fæt]['brʌðə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .

cheerful	fat	brother	to	them	.
快乐	胖的	兄弟	到	他们	.

他们有个快乐又胖乎乎的哥哥。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ['mɪstə(r)] . [væn] [ləʊn] [tʊk] [ə; eɪ] [kɑ:d] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [rəʊt]
" **Without a word Mr . Van Loan took a card from his pocket and wrote**
" 没有 一个 单词 先生 . 范 贷款 采取 一个 卡片 从 他的 口袋 和 写道
[ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ˌðeər'ɒn] .
a few lines thereon .
一个 很少 线条 其上 .

范洛安先生一言不发，从口袋里掏出一张卡片，在上面写了几行字。

" [teɪk] [ðæt] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [ʃɪp] .
" **Take that down to the Y and tell them to send you on the next ship .**
" 拿 那 向下 到 这 是 和 告诉 他们 到 发送 你 在 这 下一个 船 .

"把这个带到青年旅舍，告诉他们把你送到下一艘船上。"

" [hi:; hi] ['hændɪd] ['dɪmplz] [ðə; ði] [kɑ:d] , [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .
" **He handed Dimples the card , whereupon the giant stared at him .**
" 他 递交 酒窝 这 卡片 , 于是 这 巨大的 凝视 在 他 .

他把卡片递给小酒窝，巨人随即盯着他看。

" [di:] — [d'ju:] [nəʊ] [ðæt] ['aʊtfɪt] ? "
" **D — d'you know that outfit ? "**
" D — 你 知道 那 全套服装 ? "

"你……你认识这身衣服吗？"

" [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?
" **Know it ?**
" 知道 它 ?

知道吗?

" [væn] [ləʊn] [smaɪld] .
" **Van Loan smiled .**
" 范 贷款 微笑 .

范洛安笑了。

" [aɪm] [ðə; ði] ['feləʊ] [huz] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
" **I'm the fellow who's raising the money for them .**
" 我是 这 同伴 谁是 提高 这 钱 为了 他们 .

"我就是那个为他们筹款的人。"

[ðev] [dɑ:n] [nɪə(r)] ['brəʊkən] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] — [ɪts] [wɜ:θ] [ˌaɪ 'ti:] .
They've darn near broken me , but — it's worth it .
他们有 该死 靠近 破碎的 我 , 但 — 它是 值得 它 .

他们几乎把我击垮了，但是——这一切都值得。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['gɜ:g(ə)lɪŋ] [ʃaʊt] ['dɪmplz] [rʌŋ] [ðə; ði] ['mælɪˌfæktərz] [hænd] ;
" **With a gurgling shout Dimples wrung the malefactor's hand ;**
" 和 一个 淙淙 喊 酒窝 拧干 这 作恶者的 手 ;

"酒窝发出咕噜咕噜的叫喊声，紧紧抓住作恶者的手；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

太胖而无法战斗(Too Fat to Fight)
第2/2页

[ðen] [hiː; hi]['bəʊltɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['tæksi] - [stænd][ænd; ənd] [skwiːzd] [hɪm'self] [θruː]
then **he** **bolted** **for** **the** **nearest** **taxi** **-** **stand** **and** **squeezed** **himself** **through**
然后 他 螺栓连接 为了 这 最近的 出租车 - 站立 和 挤压 他自己 通过
[ə; eɪ][kæb][dɔː(r)] .
a **cab** **door** **.**
一个 出租车 门 .

然后他飞奔到最近的出租车站，挤进一辆出租车的车门。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['bɔːdruːm; 'bɔːdrʊm][æt; ət][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] .
Ten **minutes** **later** **he** **entered** **the** **boardroom** **at** **the** **Y** **.** **M** **.** **C** **.** **A** **.**
十 分钟 之后 他 进入 这 会议室 在 这 是 . M . C . 一个 .
[ænd; ənd] [flʌŋ] [væn] [loʊnz] [kɑːd][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and **flung** **Van** **Loan's** **card** **upon** **the** **table** **.**
和 扔 范 贷款 卡片 之上 这 桌子 .

十分钟后，他走进基督教青年会的会议室，把范洛安的名片扔在桌子上。

“ [riːd] [ðæt] !
“ **Read** **that** **!**
“ 读 那 !

“读读那个！”

” [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['ɔkjuːpənts] .
” **he** **told** **the** **astonished** **occupants** **.**
” 他 讲述 这 惊讶 居住者 .

他对目瞪口呆的居民们说道。

[ðə; ði] “ [dʒʌdʒ] ” [riːd] [ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði][kɑːd] [ə'lɒŋ] .
The **“** **judge** **”** **read** **and** **passed** **the** **card** **along** **.**
这 “ 法官 ” 读 和 通过了 这 卡片 沿着 .

”裁判”读完卡片后将其传递下去。

“ [weə(r)] [duː; də][ai][gəʊ][frɒm; frəm][hɪə(r)] ?
“ **Where** **do** **I** **go** **from** **here** **?**
“ 在哪里 做 我 去 从 这里 ?

我接下来该去哪里?

” ['dɪmplz] [di'mɑːnd, -'mænd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .
” **Dimples** **demanded** **,** **in** **a** **voice** **of** **triumph** **.**
” 酒窝 要求 , 在 一个 嗓音 的 胜利 .

”酒窝，”她用胜利的语气说道。

“ [waɪ] ” — [ðə; ði] “ [dʒʌdʒ] ” [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] — “ [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['teɪlərz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ **Why** **”** **—** **the** **“** **judge** **”** **cleared** **his** **throat** **—** **“** **to** **your** **tailor's** **for** **a**
“ 为什么 ” — 这 “ 法官 ” 已清除 他的 喉 — “ 到 你的 裁缝 为了 一个
['juːnɪfɔːm] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
uniform **,** **I** **should** **say** **.**
制服 , 我 应该 说 .

”为什么？”“法官”清了清嗓子，“我想，是去裁缝店做一套制服吧。”

” ['tʃæptə(r)] [θriː]
” **CHAPTER** **III**
” 章 三、

第三章

“ [wʌn][mæn][tuː; tə] ['evri] [ten] !
“ One Man to Every Ten !
“ 一 男人 到 每一个 十 !

“每十个人中有一个男人！”

” [leɪt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] , [æz; əz][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][waɪ][ɪg'zæmɪnər]
” Late the following afternoon , as the judicial member of the Y examiners
” 晚的 这 下列的 下午 , 作为 这 司法 成员 的 这 是 考官
[wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
was leaving the building ,
曾是 离开 这 建筑 ,

“第二天下午晚些时候，当Y考官团的司法成员离开大楼时，

[hɪz; ɪz][pɑːθ][wɒz; wəz] [bɑːd] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ,
his path was barred by a huge ,
他的 小路 曾是 禁止 经过 一个 巨大的 ,

他的道路被一个巨大的障碍物挡住了，

[rəʊ'tʌnd]['fɪgə(r)][ɪn] ['kɑːki] [wɪtʃ] [rəʊz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
rotund figure in khaki which rose from a bench in the hall .
圆润 数字 在 卡其色 哪个 玫瑰 从 一个 长椅 在 这 大厅 .

一个身穿卡其布衣服的圆润身影从大厅的长凳上站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dæl'rɪmpl] .
It was Dalrymple .
它 曾是 达尔林普尔 .

是达尔林普尔。

“ [aɪv] [biːn] ['blɒkɪŋ] ['træfɪk][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , ” [ðə; ði]['dʒaɪənt] [ɪk'spleɪnd] .
“ I've been blocking traffic here for an hour , ” the giant explained .
“ 我已经 到过 阻塞 交通 这里 为了 一个 小时 , ” 这 巨大的 解释 .

“我在这里堵塞交通已经一个小时了，”巨人解释道。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
“ Look at me !
“ 看 在 我 !

“看着我！

[ɪts] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['juːnɪfɔːm][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [taɪm] .
It's the biggest uniform in New York , and it was made in the shortest time .
它是 这 最大 制服 在 新的 约克 , 和 它 曾是 制成 在 这 最短 时间 .

这是纽约最大的制服，而且是在最短的时间内制作完成的。

” ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [krɪ'eɪtɪd] , [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][duː; də] [lʊk]
” Noting the effect his appearance created , he went on , “ I suppose I do look
” 注意到 这 影响 他的 外貌 创建 , 他 去 在 , “ 我 认为 我 做 看
['fʌni] ,
funny ,
有趣的 ,

他注意到自己的装扮造成的效果，接着说：“我想我看起来确实很滑稽。”

[bʌt; bət] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['fʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
but — there's nothing funny to me about it .
但 — 有 没有什么 有趣的 到 我 关于 它 .

但是——我觉得这一点都不好笑。

” [ðə; ði]['eldə(r)][mænz] [feɪs] [gruː] ['sɪəriəs] .
” The elder man's face grew serious .
” 这 长老 男人的 脸 生长 严肃的 .

老人的脸色变得严肃起来。

“ [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [jʊl] [meɪk] [gʊd] , [dæl'rɪmpl] .
“ I'm beginning to believe you'll make good , Dalrymple .
“ 我是 开始 到 相信 你会 制作 好的 , 达尔林普尔 .

“我开始相信你会成功的，达尔林普尔。”

[aɪ] [həʊp] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
I hope so , for your sake and for the sake of the
我 希望 所以 , 为了 你的 清酒 和 为了 这 清酒 的 这
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
Association .
协会 .

我希望如此，为了你，也为了协会。

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] , [wiːl; wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [juː; jʊ] [bæk] . ”
If you don't , we'll have to order you back . ”
如果 你 不 , 出色地 有 到 命令 你 后退 . ”

如果你不这样做，我们将不得不勒令你回去。

“ [aɪl] [teɪk] [ðæt] [tʃɑːns] .
“ I'll take that chance .
“ 患病的 拿 那 机会 .

“我愿意冒这个险。”

[juː; jʊ] ['dʒentlmən] [θɪŋk] [aɪm] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [weə(r)] [ðiːz] [kləʊðz] [ænd; ənd] — ['meɪbi] [aɪ] [wɒz; wəz]
You gentlemen think I'm unfit to wear these clothes and — maybe I was
你 先生们 思考 我是 不合格 到 穿 这些 衣服 和 — 或许 我 曾是
['jestədeɪ] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
yesterday , or even this morning .
昨天 , 或者 甚至 这 早晨 .

各位先生认为我不适合穿这些衣服——也许昨天是这样，甚至今天早上也是这样。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ'self] [ɪn] [ðɪs] ['juːnɪfɔːm] [aɪ] [tʊk] [stɒk] [ænd; ənd] ['kliːnd] [haʊs] .
But when I saw myself in this uniform I took stock and cleaned house .
但 什么时候 我 锯 我 在 这 制服 我 采取 库存 和 已清洗 房子 .

但当我看到自己穿上这身制服的样子时，我认真反思，彻底改变了自己。

[aɪ] [gɒt] [ɔːl] [maɪ] [bæd] ['hæbɪts] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] [mɒθ] - [bɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]
I got all my bad habits together and laid them away in moth - balls for the
我 得到 全部 我的 坏的 习惯 一起 和 铺设 他们 离开 在 蛾 - 球 为了 这
[dju'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔː(r)] . ”
duration of the war . ”
期间 的 这 战争 . ”

在战争期间，我把所有坏习惯都集中起来，像封存樟脑丸一样封存起来。

“ [ðæt] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] .
“ That means something for a man like you .
“ 那 方法 某物 为了 一个 男人 喜欢 你 .

“这对像你这样的人来说意义非凡。”

[wɒt] [ɪn'djuːst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
What induced you to do it ? ”
什么 诱导 你 到 做 它 ? ”

是什么促使你这么做的?

“ [ðɪs] .
“ This .
“ 这 .

“这。

” ['dɪmplz] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] ['kɑːki] [sliːv] [wɪð] ['revərənt] , [kə'resɪŋ] ['fɪŋgəz] .
” Dimples stroked his khaki sleeve with reverent , caressing fingers .
” 酒窝 抚摸 他的 卡其色 袖子 和 虔诚的 , 爱抚 手指 .

“酒窝用虔诚而爱抚的手指轻抚着他的卡其色袖子。

“ [ɪts] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	It's	almost	like	the	real	thing	,	isn't	it	?
〃	它是	几乎	喜欢	这	真实的	事物	,	不是	它	?

〃这几乎和真的一模一样，不是吗？〃

[nɒt] [kwaɪt] , [bʌt; bət] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] .

Not	quite	,	but	near	enough	.
不是	相当	,	但	靠近	足够的	.

不完全是，但也差不多了。

[ɪts] [æz; əz] [nɪə(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] ['evə(r)] [get] , [ænd; ənd] [ai] ['ʃɑːnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'greɪs]

It's	as	near	as	I	can	ever	get	,	and	I	sha'n't	do	anything	to	disgrace
它是	作为	靠近	作为	我	能	曾经	得到	,	和	我	不会	做	任何事物	到	耻辱

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这是我能达到的最好程度，我不会做任何有损它名誉的事情。

[ai] [kæn; kən] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] .

I	can	shut	my	eyes	and	imagine	it	is	the	real	thing	.
我	能	关闭	我的	眼睛	和	想象	它	是	这	真实的	事物	.

我可以闭上眼睛，想象它是真的。

[ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [wɒt] [aɪm] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] — 〃

I	don't	suppose	you	understand	in	the	least	what	I'm	driving	at	—	〃
我	不	认为	你	理解	在	这	至少	什么	我是	驾驶	在	—	〃

我想你根本没明白我的意思——〃

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] ['θʌrəli] , [sɜː(r)] .

“	I	think	I	understand	thoroughly	,	sir	.
〃	我	思考	我	理解	彻底	,	先生	.

〃我想我完全明白了，先生。〃

[bʌt; bət] [doʊnt] [bɪ'liːv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] ['kaʊntəfɪt] , ['eniθɪŋ] ['bʊlɪt] -

But	don't	believe	for	a	moment	there	is	anything	counterfeit	,	anything	bullet	-
但	不	相信	为了	一个	片刻	那里	是	任何事物	伪造	,	任何事物	子弹	-

[pruːf] , [ə'baʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɒn] .

proof	,	about	what	you	have	on	.
证明	,	关于	什么	你	有	在	.

但千万不要以为你身上穿的东西有任何假冒伪劣的成分，也不要以为它刀枪不入。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] , [dæl'rɪmpl] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] ; ['evri] ['sɜːvɪs]

You	will	be	fighting	,	Dalrymple	,	just	the	same	as	the	other	boys	;	every	service
你	将要	是	斗争	,	达尔林普尔	,	只是	这	相同的	作为	这	其他	男孩们	;	每一个	服务

[juː; jʊ] [pə'fɔːm] ,

you	perform	,
你	履行	,

达尔林普尔，你将和其他男孩一样战斗；你所做的每一项任务，

['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] , ['evri] [diːd] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ,

every	word	of	cheer	,	every	deed	of	kindness	,
每一个	单词	的	欢呼	,	每一个	契据	的	仁慈	,

每一句鼓励的话语，每一件善举，

[wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɒm] [drɒpt] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [laɪnz] .

will	be	a	bomb	dropped	back	of	the	German	lines	.
将要	是	一个	炸弹	掉落	后退	的	这	德语	线条	.

将会是一枚投掷到德军后方的炸弹。

[waɪ] , [mæn] ,

Why	,	man	,
为什么	,	男人	,

为什么啊，老兄？

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [ædz] [ten][pə(r)][sent] .

do	you	know	that	the	work	of	the	Y	.	M	.	C	.	A	.	adds	ten	per	cent	.
做	你	知道	那	这	工作	的	这	是	.	M	.	C	.	一个	.	添加	十	每	中心	.

你知道基督教青年会的工作贡献了百分之十的收益吗?

[tuː; tə]['aʊə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔːs] ?

to	our	fighting	force	?
到	我们的	斗争	力量	?

对我们的战斗部队来说?

[ɪts] [ə; eɪ][fækt] ; ['pɜːrʃɪŋ] [sez] [səʊ] .

It's	a	fact	;	Pershing	says	so	.
它是	一个	事实	;	潘兴	说道	所以	.

这是事实；潘兴将军亲口说的。

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [gʊd] , [jʊl] [biː; bi] ['ædɪŋ] [wʌn][mæn][tuː; tə] ['evri] [ten][juː; jʊ] [miːt] . ” “

If	you	make	good	,	you'll	be	adding	one	man	to	every	ten	you	meet	.	”	“
如果	你	制作	好的	,	你会	是	添加	一	男人	到	每一个	十	你	见面	.	”	“

如果你成功了，你遇到的每十个人中就会多一个。

- [wʌn] [mæn][tuː; tə] ['evri] [ten] ! -

'	One	man	to	every	ten	!	'
-	一	男人	到	每一个	十	!	-

“每十个人里只有一个男人！”

” ['dɪmplz] [briːðd] .

”	Dimples	breathed	.
”	酒窝	呼吸	.

酒窝轻声喘息着。

“ [ðæts] [greɪt] !

“	That's	great	!
”	那就是	伟大的	!

“那太棒了!

[ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .

That's	more	than	I	could	have	done	the	other	way	.
那就是	更多的	比	我	可以	有	完毕	这	其他	方式	.

这比我用其他方法能做到的要多得多。

[aɪm] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

I'm	good	for	something	,	after	all	.
我是	好的	为了	某物	,	后	全部	.

我总算还有点用处。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['welθi] , ['prɒmɪnənt] [jʌŋ] [njuː] [jɔːk] [klʌb] - [mæn][kʊd; kəd]

”	It	seemed	impossible	that	a	wealthy	,	prominent	young	New	York	club	-	man	could
”	它	似乎	不可能的	那	一个	富裕	,	著名的	年轻的	新的	约克	俱乐部	-	男人	可以

[səʊ] ['kwɪkli] ,

so	quickly	,
所以	迅速地	,

“一个富有、有名望的纽约年轻夜店人士竟然能如此迅速地……”

[səʊ] ['ʌtəli] [drɒp] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [æz; əz][dɪd] ['dɪmplz] [dæl'rɪmpl] .

so	utterly	drop	out	of	sight	as	did	Dimples	Dalrymple	.
所以	完全地	降低	出去	的	视线	作为	做过	酒窝	达尔林普尔	.

就像迪普尔斯·达尔林普尔一样，彻底消失在人们的视线中。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)] [hɔːnt] , [ə; eɪ][rəʊ'tʌnd] , [mɜːθ] - [prə'vəʊkɪŋ] ['spektək(ə)l]

One	day	he	was	in	his	familiar	haunts	,	a	rotund	,	mirth	-	provoking	spectacle
一	天	他	曾是	在	他的	熟悉的	闹鬼的地方	,	一个	圆润	,	欢笑	-	挑衅	奇观

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] ['juːnɪfɔːm] ,

in	his	bulging	uniform	,
在	他的	凸起	制服	,

有一天，他像往常一样出现在他常去的地方，穿着臃肿的制服，显得胖乎乎的，滑稽可笑。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['taɪni] [ˌəʊvə'siːz] [kæp][set] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ,

with	his	tiny	overseas	cap	set	above	his	round	,
和	他的	微小的	海外	帽	放	多于	他的	圆形的	,

他头戴一顶小小的海外帽，帽檐朝上，

[red] [feɪs] [laɪk][ðə; ði]['keɪlɪks][ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][raɪp] ['beri] ; [ðə; ði][nekst][deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ,

red	face	like	the	calyx	of	a	huge	ripe	berry	;	the	next	day	he	was	gone	,
红色的	脸	喜欢	这	花萼	的	一个	巨大的	成熟	浆果	;	这	下一个	天	他	曾是	已消失	,

他脸涨得通红，像一颗硕大成熟浆果的花萼；第二天他就不见了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] [ˌðeər'ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːld] [njuː] [hɪm] [nɒt] .

and	for	several	months	thereafter	his	world	knew	him	not	.
和	为了	一些	几个月	此后	他的	世界	知道	他	不是	.

此后的几个月里，他的世界仿佛都认不出他了。

[ə; eɪ] [rəʊ'tʌnd] , [mɜːθ] - [prə'vəʊkɪŋ] ['spektək(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] ['juːnɪfɔːm] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

A	ROTUND	,	MIRTH	-	PROVOKING	SPECTACLE	IN	HIS	BULGING	UNIFORM	,	WITH	HIS
一个	圆润	,	欢笑	-	挑衅	奇观	在	他的	凸起	制服	,	和	他的

['taɪni] [ˌəʊvə'siːz] [kæp] [set] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ,

TINY	OVERSEAS	CAP	SET	ABOVE	HIS	ROUND	,
微小的	海外	帽	放	多于	他的	圆形的	,

他身材圆润，穿着鼓鼓囊囊的制服，头上戴着一顶小小的海外军帽，圆滚滚的肚子上顶着一顶军帽，活像一个滑稽可笑的人物。

[red] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði]['keɪlɪks][ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [raɪp] ['beri]

RED	FACE	LIKE	THE	CALYX	OF	A	HUGE	RIPE	BERRY
红色的	脸	喜欢	这	花萼	的	一个	巨大的	成熟	浆果

红得像一颗硕大成熟浆果的花萼

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[hɪl] [tuː] ['eɪti] - [faɪv]

Hill	Two	Eighty	-	five
爬坡道	二	八十	-	五

二八十五号山

['kæptɪn] [ʃɪp] , [naʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪməs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'weɪtɪŋ] [ˌembɑː'keɪʃn] , [wɒz; wəz]

Captain	Shipp	,	now	attached	to	a	famous	division	awaiting	embarkation	,	was
队长	希普	,	现在	随附的	到	一个	著名的	分配	等待中	登船	,	曾是

[ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .

the	first	to	hear	from	him	.
这	第一的	到	听到	从	他	.

当时隶属于一支等待启航的著名部队的希普上尉是第一个收到他消息的人。

[hiː; hi] [riːd] - ['letə(r)] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['pɑːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

He	read	Dimples's	letter	twice	before	passing	it	on	.
他	读	-	信	两次	前	通过	它	在	.

他把小酒窝的信读了两遍才转交给别人。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] [fˈɒləʊz] :

It	ran	as	follows	:
它	跑	作为	跟随	:

运行过程如下：

[dɪə(r)][ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] , — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ɪf] [nɒt] ,

Dear	Brigadier	-	General	,	—	You	must	be	all	of	the	above	by	this	time	;	if	not	,
亲爱的	准将	-	一般的	,	—	你	必须	是	全部	的	这	多于	经过	这	时间	;	如果	不是	,

尊敬的准将：——您此时必须具备以上所有条件；否则，

[ðeə(r)][ɪz]['feɪvərɪtɪzəm; 'feɪvərətɪzəm] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][kəm'pleɪn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

there	is	favoritism	somewhere	and	you	ought	to	complain	about	it	.
那里	是	偏爱	某处	和	你	应该	到	抱怨	关于	它	.

这里面存在偏袒现象，你应该投诉。

['prɒbəbli] [jʊr; jər] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Probably	you're	wondering	where	I	am	.
大概	你是	好奇	在哪里	我	是	.

你可能想知道我在哪里。

[wel] , [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] , [brɪg] .

Well	,	that's	your	privilege	,	Brig	.
出色地	,	那就是	你的	特权	,	布里格	.

那是您的特权，准将。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] [tuː] - [baɪ] - [fɔː(r)] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['frɪskoʊ] ['sɪstəm] ,

I'm	in	a	two	-	by	-	four	village	with	a	name	as	long	as	the	Frisco	System	,
我是	在	一个	二	-	经过	-	四	村庄	和	一个	姓名	作为	长的	作为	这	弗里斯科	系统	,

我身处一个只有两根木梁的小村庄，它的名字和旧金山铁路系统一样长。

[ænd; ənd] [jʊl] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][wʌn] [waɪt] [striːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] [ræts] .

and	you'll	instantly	recognize	it	when	I	tell	you	it	has	one	white	street
和	你会	即刻	认出	它	什么时候	我	告诉	你	它	有	一	白色的	街道

and	a	million	rats	.
和	一个	百万	老鼠	.

当我告诉你那里有一条白色的街道和一百万只老鼠时，你立刻就能认出它来。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['haʊzɪz] [wɒt'evə(r)] .

There	are	no	houses	whatever	.
那里	是	不	房屋	任何	.

这里连房子都没有。

['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [maɪt] [gɪv] [eɪd][ænd; ənd] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

Further	information	might	give	aid	and	comfort	to	the	enemy	.
更远	信息	可能	给	援助	和	舒适	到	这	敌人	.

更多信息可能会对敌人有所帮助和鼓舞。

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [lɒts][ɒv; əv] ['letəz] [bæk] [həʊm] ,

I've	written	lots	of	letters	back	home	,
我已经	书面	很多	的	信件	后退	家	,

我给家里写了很多信，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][taɪm][fɔː(r); fə(r)] .

but	this	is	the	first	one	of	my	own	that	I've	had	time	for	.
但	这	是	这	第一的	一	的	我的	自己的	那	我已经	有	时间	为了	.

但这是我第一张有时间自己创作的图。

[aɪm][ɪn][ðə; ði] [geɪm] , [brɪg] , [ænd; ənd][ai] ['hævnt] ['fʌmb(ə)ld][ðə; ði][bɔ:l] .

I'm	in	the	game	,	Brig	,	and	I	haven't	fumbled	the	ball	.
我是	在	这	游戏	,	布里格	,	和	我	还没有	笨手笨脚	这	球	.

布里格，我还在比赛中，而且我还没有失误。

[ai][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɪn] ['ʃænti] [wɪð] [ə; eɪ][sænd] - [bæg] [ru:f] ,

I	live	in	a	little	tin	shanty	with	a	sand	-	bag	roof	,
我	居住	在	一个	小的	锡	棚屋	和	一个	沙	-	包	屋顶	,

我住在一个用沙袋搭成屋顶的简陋铁皮房里，

[ænd; ənd][ai][weə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɪn][hæt] [ðæt] [həʊldz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [wɔ:m] ['wɔ:tə(r)][tu:; tə] [ʃeɪv] [wɪð] .

and	I	wear	a	little	tin	hat	that	holds	just	enough	warm	water	to	shave	with	.
和	我	穿	一个	小的	锡	帽子	那	持有	只是	足够的	温暖的	水	到	刮胡子	和	.

我戴着一顶小小的锡制帽子，里面装的温水刚好够用来刮胡子。

[ˌaɪ 'ti:] [held] [mɔ:(r)] — [ʌn'tɪl] ['leɪtli] ;

It	held	more	—	until	lately	;
它	握住	更多的	—	直到	最近	;

直到最近，它容纳的更多；

[naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] [treɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌdsən] “ [tju:b] .

now	there's	a	hole	in	it	that	I	wouldn't	trade	for	the	Hudson	“	tube	.
现在	有	一个	洞	在	它	那	我	不会	贸易	为了	这	哈德逊	“	管子	.

现在它上面有个洞，但我不会用它去换哈德逊的“管子”。

” [ai][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [wɪð] [tu:] [kænz][ɒv; əv][hɒt]['kəʊkəʊ] [wen] [ðə; ði] [stri:t] [wɒz; wəz] [ʃeld] .

”	I	was	starting	out	with	two	cans	of	hot	cocoa	when	the	street	was	shelled	.
”	我	曾是	开始	出去	和	二	罐头	的	热的	可可	什么时候	这	街道	曾是	带壳	.

“我当时手里拿着两罐热可可，结果街道就遭到了炮击。”

[ai] [spɪld] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['kəʊkəʊ][ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ][dent][ɪn][maɪ][əʊn] ,

I	spilled	the	boys	'	cocoa	and	got	a	dent	in	my	own	,
我	洒了	这	男孩们	-	可可	和	得到	一个	凹痕	在	我的	自己的	,

我不小心把男孩们的巧克力洒了，自己的巧克力也磕掉了一块。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['besəmə(r)] ['dɑ:bi] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] ['hændi] [ʃɒk] - [ɐbs'ɔ:bəz] .

but	those	Bessemer	derbies	are	certainly	handy	shock	-	absorbers	.
但	那些	贝塞麦	德比	是	当然	便利	震惊	-	吸收器	.

但贝塞麦德比确实是很好的减震器。

[ai] [wəʊk] [ʌp] [wɪð] [maɪ] [hed] [ɪn]['dɑ:ktər; draɪv] . ['pi:tərzɪz][læp] .

I	woke	up	with	my	head	in	Dr	.	Peters's	lap	.
我	觉醒	向上	和	我的	头	在	博士	.	彼得的	膝	.

我醒来时发现自己的头枕在彼得斯医生的腿上。

[raɪt] [hɪə(r)][ai][mʌst; məst] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌpi:t] .

Right	here	I	must	make	you	acquainted	with	Pete	.
正确的	这里	我	必须	制作	你	熟人	和	皮特	.

我得在这里向你介绍一下皮特。

[hi:z] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [paʊnd] [hɪm] - ['wi:vl] , [ænd; ənd][ðə; ði][best][ɔ:l] - [raʊnd] ['revərənd] [ðæt] ['evə(r)]

He's	a	hundred	-	pound	hymn	-	weevil	,	and	the	best	all	-	round	reverend	that	ever
他是	一个	百	-	磅	圣歌	-	象鼻虫	,	和	这	最好的	全部	-	圆形的	牧师	那	曾经

[snætʃt] [ə; eɪ][brænd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] .

snatched	a	brand	from	the	burning	.
抢夺	一个	品牌	从	这	燃烧	.

他是个重达百磅的赞美诗爱好者，也是有史以来最优秀的牧师，从烈火中抢到了一根火炬。

[hi:; hi] [drægd] [ˌem 'i:][ɪn]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɔ:l][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [nəʊ] [hʊks] .

He	dragged	me	in	under	cover	all	alone	,	and	he	used	no	hooks	.
他	拖拽	我	在	在下面	覆盖	全部	独自的	,	和	他	用过的	不	钩子	.

他趁我一个人在掩体后把我拖了进去，而且没有用任何钩子。

['prɪti] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gai] [hɪz; ɪz][saɪz] , [eɪ] ?
Pretty good for a guy his size , eh ?
漂亮的 好的 为了 一个 盖伊 他的 尺寸 , 嗯 ?

对于他这个体型的人来说，这成绩相当不错了，是吧?

[ˌpiːt] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːtnə] [ɪn][kraɪm] — [ænd; ənd] , [seɪ] , [ðə; ði] [stʌf] [wiː; wi] [pʊl] [ɪn] [ðɪs]
Pete and I are partners in crime — and , say , the stuff we pull in this
皮特 和 我 是 合作伙伴 在 犯罪 — 和 , 说 , 这 东西 我们 拉 在 这
[hʌt] !
hut !
小屋 !

皮特和我是犯罪搭档——比如说，我们在这间小屋里干的那些事!

[muːvɪz] , [θi'ætrɪklz] , ['kɔnsəts] , ['bɒksɪŋ] - ['biːz] — [wɪð] [ðə; ði][hɑːf] - ['pɔːʃ(ə)n] ['revərənd] [ɪn] ['evri]
Movies , theatricals , concerts , boxing - bees — with the half - portion reverend in every
电影 , 戏剧 , 音乐会 , 拳击 - 蜜蜂 — 和 这 一半 - 部分 牧师 在 每一个
['skrɪmɪdʒ] .
scrimmage .
对抗赛 .

电影、戏剧、音乐会、拳击比赛——每次对抗赛中都有半个牧师参与。

[hiːz] [ə; eɪ] ['sɪŋkəpeɪtɪd] ['bæptɪst] , [ɔː(r)][æn; ən] [ɪˌpɪskə'peɪliən] [elk] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ; ['enihaʊ] ,
He's a Syncopated Baptist , or an Episcopalian Elk , or something ; anyhow ,
他是 一个 切分音 浸信会 , 或者 一个 圣公会 麋鹿 , 或者 某物 ; 无论如何 ,

他要么是个信奉切分音浸信会的教徒，要么是个圣公会麋鹿会教徒，或者别的什么教派；总之，

[hiːz] [naɪn] [pɑːts] ['hjuːmən][ænd; ənd][wʌn] [pɑːt] [dɪ'vaɪn] .
he's nine parts human and one part divine .
他是 九 部分 人类 和 一 部分 神圣的 .

他九分是人，一分是神。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði][waɪ][ɪz] ['weərɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
That's the way the Y is wearing them over here .
那就是 这 方式 这 是 是 穿着 他们 超过 这里 .

这就是Y在这里的穿着方式。

[hiːz] [gɒt][ðə; ði][pep] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [sweə(r)][baɪ][hɪm] .
He's got the pep , and the boys swear by him .
他是 得到 这 活力 , 和 这 男孩们 发誓 经过 他 .

他活力四射，小伙子们都对他赞不绝口。

[wen] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)][hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] ['sʌmweə(r)] ,
When the war is over he hopes to get a little church somewhere ,
什么时候 这 战争 是 超过 他 希望 到 得到 一个 小的 教会 某处 ,

战争结束后，他希望能在某个地方建一座小教堂。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] , [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] ,
and I'm going to see that he does , if I have to buy it ,
和 我是 去 到 看 那 他 做 , 如果 我 有 到 买 它 ,

如果我必须买的话，我就要看看他是否真的会这么做。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [priːtʃ] .
for I want to hear him preach .
为了 我 想 到 听到 他 布道 .

因为我想听他讲道。

[ai]['nevə(r)][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] , [bʌt; bət] [aɪl] [bet] [hiːz] [ə; eɪ][beə(r)] .
I never have heard him , but I'll bet he's a bear .
我 绝不 有 听到 他 , 但 患病的 赌注 他是 一个 熊 .

我从没听过他的声音，但我敢打赌他是一头熊。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
Take **it** **from** **me** **,**
拿 它 从 我 ,

相信我，

[hiːl] [niːd] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [kə'θiːdrəl] [wɪð] [ə'baʊt][sɪks]['eɪkəz][ɒv; əv] ['pɑːkɪŋ] - [speɪs] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd]
he'll **need** **a** **modest** **cathedral** **with** **about** **six** **acres** **of** **parking** **-** **space** **inside** **and**
地狱 需要 一个 谦虚的 大教堂 和 关于 六 英亩 的 停車處 - 空间 里面 和
[ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ðɪ][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][es] . [ɑː(r)] . [əʊ] . [saɪn] .
a **nail** **in** **the** **door** **for** **the** **S** **.** **R** **.** **O** **.** **sign** **.**
一个 指甲 在 这 门 为了 这 S . 拉 . 哦 . 符号 .

他需要一座规模适中的教堂，里面大约有六英亩的停车场，门上还要钉个钉子挂 SRO 的牌子。

[wiː; wɪ][hæv; həv][ə; eɪ][piˈænəʊ] , [ænd; ənd] [geɪmz] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] - [mə'tɪəriəlz] ,
We **have** **a** **piano** **,** **and** **games** **,** **and** **writing** **-** **materials** **,**
我们 有 一个 钢琴 , 和 游戏 , 和 写作 - 材料 ,

我们有钢琴、游戏和文具用品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv]['kændi][ænd; ənd][tə'bækəʊ][ænd; ənd] ['tʃɒklət] [ænd; ənd] [stʌf] [laɪk] [ðæt] .
and **a** **stock** **of** **candy** **and** **tobacco** **and** **chocolate** **and** **stuff** **like** **that** **.**
和 一个 库存 的 糖果 和 烟草 和 巧克力 和 东西 喜欢 那 .

还有糖果、烟草、巧克力之类的东西。

[aɪ] ['hævnt] ['teɪstɪd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['tʃɒklət] .
I **haven't** **tasted** **a** **single** **chocolate** **.**
我 还没有 尝过 一个 单身的 巧克力 .

我一块巧克力都没尝过。

[fækt] !
Fact **!**
事实 !

事实!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [æn; ən][əʊld][mæn][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
But **it** **has** **made** **an** **old** **man** **of** **me** **.**
但 它 有 制成 一个 老的 男人 的 我 .

但这让我老了。

[dʒiː] !
Gee **!**
吉 !

哎呀!

[aɪ'd] [gɪv] [ðæt] [lɒft] ['bɪldɪŋ] [ɒn] [ˌsɪks'tiːnθ] [striːt] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] [wɪð] [æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [kɔːn]
I'd **give** **that** **loft** **building** **on** **Sixteenth** **Street** **to** **be** **alone** **with** **an** **order** **of** **corn**
ID 给 那 阁楼 建筑 在 第十六 街道 到 是 独自的 和 一个 命令 的 玉米
- [stɑːtʃ] ['pʊdɪŋ] .
- **starch** **pudding** **.**
- 淀粉 布丁 .

我愿意用十六街那栋阁楼公寓换取一个人享用一份玉米淀粉布丁的机会。

[haʊ'evə(r)] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [lɒst] [æn; ən] [aʊns] [ɪn] [weɪt] , [aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
However **,** **barring** **the** **fact** **that** **I** **haven't** **lost** **an** **ounce** **in** **weight** **,** **I'm** **having** **a**
然而 , 禁止 这 事实 那 我 还没有 丢失的 一个 盎司 在 重量 , 我是 拥有 一个
[grænd][taɪm] ,
grand **time** **,**
盛大 时间 ,

不过，除了体重没减一盎司之外，我过得非常开心。

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
for **there's** **always** **something** **to** **do** **.**
为了 有 总是 某物 到 做 .

因为总有事情可做。

['diːteɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['pɑːsɪŋ] [θruː] , [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn]

Details	**are**	**constantly**	**passing**	**through**	**,**	**to**	**and**	**from**	**the**	**front**	**-**	**line**
细节	是	不断地	通过	通过	,	到	和	从	这	正面	-	线

['trentʃɪz] ,

trenches	**,**
战壕	,

各种细节信息不断地在前线战壕间传递。

[wɪtʃ] (['wɪspə(r)]) [ɑː(r); ə(r)][səʊ][kləʊz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [smel] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] .

which	**(**	**whisper**	**)**	**are**	**so**	**close**	**that**	**we**	**can**	**smell**	**the**	**Germans**	**.**
哪个	(	耳语	)	是	所以	关闭	那	我们	能	闻	这	德国人	.

（小声说）它们离我们这么近，我们都能闻到德国人的气味了。

[ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n][wiː; wi][weə(r)][nəʊz] - [bægz] [fʊl] [ɒv; əv] ['klɔːraɪd] [ɒv; əv][laɪm][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

That's	**the**	**reason**	**we**	**wear**	**nose**	**-**	**bags**	**full**	**of**	**chloride**	**of**	**lime**	**or**	**something**	**.**
那就是	这	原因	我们	穿	鼻子	-	包	满的	的	氯化物	的	酸橙	或者	某物	.

这就是我们佩戴装满氯化钙或其他类似物质的鼻袋的原因。

[ˌpiːt] [ænd; ənd][aɪ][spend]['aʊə(r)] [deɪz] ['meɪkɪŋ] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['gæləns][ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['kɒfi]

Pete	**and**	**I**	**spend**	**our**	**days**	**making**	**millions**	**of**	**gallons**	**of**	**tea**	**and**	**coffee**
皮特	和	我	花费	我们的	天	制作	百万	的	加仑	的	茶	和	咖啡

[ænd; ənd]['kəʊkəʊ] ,

and	**cocoa**	**,**
和	可可	,

我和皮特每天的工作就是生产数百万加仑的茶叶、咖啡和可可粉。

[ænd; ənd] ['selɪŋ] [kænd] [gʊdz] , [ænd; ənd] ['səʊɪŋ] [ɒn] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [dʒəʊks] ,

and	**selling**	**canned**	**goods**	**,**	**and**	**sewing**	**on**	**buttons**	**,**	**and**	**cracking**	**jokes**	**,**
和	销售	罐装	商品	,	和	缝纫	在	按钮	,	和	裂纹	笑话	,

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][piˈænəʊ] ,

and	**playing**	**the**	**piano**	**,**
和	玩耍	这	钢琴	,

还有卖罐头食品、缝纽扣、讲笑话、弹钢琴，

[ænd; ənd] ['lʌgɪŋ] ['stretʃəz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['doʊnʌts] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə]

and	**lugging**	**stretchers**	**,**	**and**	**making**	**doughnuts**	**,**	**and**	**getting**	**the**	**boys**	**to**
和	搬运	担架	,	和	制作	甜甜圈	,	和	获得	这	男孩们	到

[raɪt] [həʊm] [tuː; tə]['mʌðə(r)] ,

write	**home**	**to**	**mother**	**,**
写	家	到	母亲	,

还有搬运担架、做甜甜圈，以及让孩子们给妈妈写信。

[ænd; ənd] ['veəriəs] ['lɪt(ə)l] [ɒd] [dʒɒbz] ; [ðen] , [æt; ət] [naɪt] ,

and	**various**	**little**	**odd**	**jobs**	**;**	**then**	**,**	**at**	**night**	**,**
和	各种各样的	小的	奇怪的	工作	;	然后	,	在	夜晚	,

以及各种零工；然后，到了晚上，

[wiː; wi] [teɪk] [sə'plaɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lædz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] .

we	**take**	**supplies**	**up**	**to**	**the**	**lads**	**in**	**the**	**front**	**row**	**of**	**the**	**orchestra**	**.**
我们	拿	补给品	向上	到	这	小伙子们	在	这	正面	排	的	这	乐队	.

我们把补给品送到乐团前排的小伙子们那里。

[ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [geɪm] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ][saɪz] .

That's	**a**	**pretty**	**game**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**for**	**a**	**man**	**of**	**my**	**size**	**.**
那就是	一个	漂亮的	游戏	,	经过	这	方式	,	为了	一个	男人	的	我的	尺寸	.

顺便说一句，对于我这种体型的人来说，这游戏玩起来还挺不错的。

['nəʊbədi]['evə(r)] [ˌʌndə'teik] [tuː; tə][pɑːs][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] ; [aɪ][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm]

Nobody	**ever**	**undertakes**	**to**	**pass**	**me**	**in**	**a**	**trench**	**;**	**I**	**lie**	**down**	**and**	**let**	**them**
无人	曾经	承担	到	经过	我	在	一个	沟	;	我	说谎	向下	和	让	他们

[klaɪm]['əʊvə(r)] .

climb	**over**	**.**
爬	超过	.

从来没有人敢从战壕里越过我；我会躺下让他们爬过去。

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ðə; ði] [bɔɪz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [ænd; ənd] [ðæts] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ][dʒɒb] .

It	**keeps**	**the**	**boys**	**good**	**-**	**natured**	**,**	**and**	**that's**	**part**	**of**	**my**	**job**	**.**
它	保持	这	男孩们	好的	-	自然	,	和	那就是	部分	的	我的	工作	.

这样能让孩子们保持善良的本性，这也是我工作的一部分。

“ [hɪl] [tuː] ['eɪti] - [faɪv] ” — [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] .

“	**Hill**	**Two**	**Eighty**	**-**	**five**	**”**	**—**	**that's**	**what**	**they**	**call**	**me**	**.**
“	爬坡道	二	八十	-	五	”	—	那就是	什么	他们	称呼	我	.

他们都叫我“二八十五号山”。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['kɔːlə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

We	**had**	**a**	**caller**	**to**	**-**	**day**	**.**
我们	有	一个	呼叫者	到	-	天	.

今天我们接到一个电话。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [krʌp] ['fæməli] [drɒpt] [ɪn][ɒn][juː 'es][ænd; ənd][dʒæzd][ʌp][ðə; ði] [həʊl] ['premɪsɪz] .

One	**of**	**the**	**Krupp**	**family**	**dropped**	**in**	**on**	**us**	**and**	**jazzed**	**up**	**the**	**whole**	**premises**	**.**
一	的	这	克虏伯	家庭	掉落	在	在	我们	和	爵士乐	向上	这	所有的	前提	.

克虏伯家族的一位成员突然造访，把整个厂区都装点得焕然一新。

[ðeə(r)][ɪz] [bʊl] ['dʌrəm] [ænd; ənd][raɪs] - ['peɪpəz][ænd; ənd] ['tʃɒklət] [ænd; ənd] ['rɑːzbəri] [dʒæm][ɔːl]

There	**is**	**Bull**	**Durham**	**and**	**rice**	**-**	**papers**	**and**	**chocolate**	**and**	**raspberry**	**jam**	**all**
那里	是	公牛	达勒姆	和	米	-	文件	和	巧克力	和	覆盆子	果酱	全部

['əʊvə(r)] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ,

over	**this**	**village**	**,**
超过	这	村庄	,

这个村子里到处都是布尔·杜伦面包、米纸、巧克力和覆盆子果酱。

[ænd; ənd][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [hʌt][hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] [ɪn'taɪəli] .

and	**one**	**corner**	**of**	**our**	**hut**	**has**	**gone**	**away**	**from**	**here**	**entirely**	**.**
和	一	角落	的	我们的	小屋	有	已消失	离开	从	这里	完全	.

我们小屋的一角已经完全消失了。

[wiː; wi] ['hævnt] [faʊnd] [ðə; ði] [stəʊv] , ['aɪðə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌpiːt] [rɪ'triːvd] [ðə; ði]['dæmpə(r)] ,

We	**haven't**	**found**	**the**	**stove**	**,**	**either**	**,**	**although**	**Pete**	**retrieved**	**the**	**damper**	**,**
我们	还没有	成立	这	火炉	,	任何一个	,	虽然	皮特	已检索	这	阻尼器	,

我们也没找到炉子，不过皮特倒是找到了风门。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][baɪ] .

and	**the**	**rest**	**of**	**it**	**is**	**probably**	**somewhere**	**near**	**by**	**.**
和	这	休息	的	它	是	大概	某处	靠近	经过	.

其余部分可能就在附近。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [hɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [wen] [aɪ][went] [ʌp][tuː; tə] - [naɪt] .

Of	**course**	**I**	**had**	**nothing**	**hot**	**for**	**the**	**boys**	**when**	**I**	**went**	**up**	**to**	**-**	**night**	**.**
的	课程	我	有	没有什么	热的	为了	这	男孩们	什么时候	我	去	向上	到	-	夜晚	.

当然，我今晚上去的时候，并没有给男孩子们准备什么性感的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd][kəʊld] .

It	**was**	**raining**	**,**	**too**	**,**	**and**	**cold**	**.**
它	曾是	下雨	,	也	,	和	寒冷的	.

当时还下着雨，天气很冷。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][maɪnd] .
But **they** **didn't** **mind** **.**
但 他们 没有 头脑 .

但他们并不介意。

[ðeɪ] [doʊnt][maɪnd] ['eniθɪŋ] — ['ðer] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [weɪ] .
They **don't** **mind** **anything** **—** **they're** **wonderful** **that** **way** **.**
他们 不 头脑 任何事物 — 它们是 精彩的 那 方式 .

他们什么都不介意——他们就是这样很棒。

[wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lɑːf] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
We **all** **had** **a** **good** **laugh** **over** **it** **,**
我们 全部 有 一个 好的 笑 超过 它 ,

我们都为此哈哈大笑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd][nɒt][aɪ] [ðæt]
and **they** **pretended** **they** **were** **glad** **it** **was** **the** **stove** **and** **not** **I** **that**
和 他们 假装 他们 是 高兴的 它 曾是 这 火炉 和 不是 我 那
[gɒt][streif, strɑːf] .
got **strafed** **.**
得到 扫射 .

他们假装很高兴被扫射的是炉子而不是我。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [laɪk][ˌem 'iː] .
I **really** **believe** **they** **like** **me** **.**
我 真的 相信 他们 喜欢 我 .

我真的相信他们喜欢我。

['enihaʊ] , [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː; də] ,
Anyhow **,** **they** **made** **me** **think** **they** **do** **,**
无论如何 , 他们 制成 我 思考 他们 做 ,

总之，他们让我觉得他们确实这么做了。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [aɪ]['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ] .
and **I** **was** **so** **pleased** **I** **couldn't** **resist** **sitting** **down** **and** **writing** **you** **.**
和 我 曾是 所以 高兴 我 不能 抵抗 坐着 向下 和 写作 你 .

我太高兴了，忍不住坐下来给你写信。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['iːvnɪŋ] .
Altogether **,** **it** **was** **a** **great** **day** **and** **a** **perfect** **evening** **.**
共 , 它 曾是 一个 伟大的 天 和 一个 完美的 晚上 .

总而言之，这是美好的一天，也是一个完美的夜晚。

[jɔːz] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] “ [daʊn] ,
Yours **till** **the** **last** **“** **down** **,**
此致 直到 这 最后的 “ 向下 ,

直到最后一刻都属于你，

” ['dɪmplz] .
” **Dimples** **.**
” 酒窝 .

“酒窝。”

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

['dɪmplz] [teɪks] [pɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['serəməni]
Dimples **Takes** **Part** **in** **a** **Ceremony**
酒窝 需要 部分 在 一个 仪式

酒窝参加仪式

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [frɑːns] ['kæptɪn] [ʃɪp] [hæd; həd][nəʊ][taɪm]
During **the** **first** **few** **weeks** **after** **his** **arrival** **in** **France** **Captain** **Shipp** **had** **no** **time**
期间 这 第一的 很少 周 后 他的 到达 在 法国 队长 希普 有 不 时间
[wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'feəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
whatever **for** **affairs** **of** **his** **own** **,**
任何 为了 事务 的 他的 自己的 ,

希普船长抵达法国后的头几个星期里，完全没有时间处理自己的事务。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] ['faɪnəli] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][treɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [beɪs] [kləʊz] [ʌp]
but **a** **day** **came** **finally** **when** **he** **took** **a** **train** **for** **a** **certain** **base** **close** **up**
但 一个 天 来了 最后 什么时候 他 采取 一个 火车 为了 一个 肯定 根据 关闭 向上
[bɪ'haɪnd][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sektə(r)] ,
behind **an** **American** **sector** **,**
在后面 一个 美国人 行业 ,

但终于有一天，他乘火车前往位于美军防线后方不远处的一个基地。

[ɪn'tendɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə][mɔː(r)] ['defɪnətli] [ləʊ'keɪt] - ['weərəbaʊts] [ænd; ənd][tuː; tə][wɔːk][ɪn]
intending **there** **to** **more** **definitely** **locate** **Dimples's** **whereabouts** **and** **to** **walk** **in**
意图 那里 到 更多的 确实 定位 - 下落 和 到 走 在
[ə'pɒn][hɪm] [ˌʌnə'naʊnst] .
upon **him** **unannounced** **.**
之上 他 未事先宣布的 .

打算更确切地找到迪普尔斯的下落，并悄悄地闯入他的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['memərəb(ə)l][ˌriː'juːniən] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [naʊ] [ðə; ði][bɪg] ['fɛloʊz] [ʃaʊt]
It **would** **be** **a** **memorable** **reunion** **;** **he** **could** **hear** **now** **the** **big** **fellow's** **shout**
它 会 是 一个 难忘 团圆 ; 他 可以 听到 现在 这 大的 同伴们 喊
[ɒv; əv] ['welkəm] .
of **welcome** **.**
的 欢迎 .

这将是一次令人难忘的重逢；他仿佛已经听到了那个大个子热情的欢迎声。

[ðæt] ['dʒiːniəl][bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɒθ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][ʌn'fəʊld] ,
That **genial** **behemoth** **would** **have** **a** **tale** **to** **unfold** **,**
那 和蔼可亲 巨兽 会 有 一个 故事 到 展开 ,

那头和蔼可亲的庞然大物，一定有一段故事要讲述。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] ['stedəli] [ʌn'tɪl] [ʃɪps] [liːv] [wɒz; wəz][ʌp] .
and **they** **would** **talk** **steadily** **until** **Shipp's** **leave** **was** **up** **.**
和 他们 会 讲话 稳步 直到 希普的 离开 曾是 向上 .

他们会一直聊下去，直到希普的假期结束。

[bʌt; bət][bæd] [njuːz] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] — [njuːz] [ðæt] [sent][ðə; ði] ['kæptɪn] ['hʌrɪɪŋ]
But **bad** **news** **was** **waiting** **at** **the** **base** **—** **news** **that** **sent** **the** **captain** **hurrying**
但 坏的 消息 曾是 等待 在 这 根据 — 消息 那 发送 这 队长 匆忙
[frɒm; frəm][fɜːst][wʌn]['hɒspɪt(ə)l][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .
from **first** **one** **hospital** **to** **another** **.**
从 第一的 一 医院 到 其他 .

但基地里传来噩耗——这消息让上尉不得不匆匆忙忙地奔波于各个医院之间。

“ [dæl'rɪmpl] ?
“ **Dalrymple** **?**
“ 达尔林普尔 ?

“达尔林普尔？”

[əʊ] [jes] , [hiːz] [hɪə(r)] , ” [æn; ən] ['ɔːdəli] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['vɪzɪtə(r)] .
Oh **yes** **,** **he's** **here** **,** **”** **an** **orderly** **informed** **the** **distracted** **visitor** **.**
哦 是的 , 他是 这里 , ” 一个 秩序 知情的 这 愣 游客 .

“哦，是的，他在这里，”一位勤杂工告诉这位心不在焉的访客。

“ [ɪz][hiː; hi] — [meɪ][ai] [siː] [hɪm] ?
“ Is he — May I see him ?
“ 是 他 — 可能 我 看 他 ?

“他是——我可以见见他吗？”

” [ə; eɪ][smɔːl] ,
” A small ,
” 一个 小的 ,

“一个小的，

['hɒləʊ] - [aɪd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['traɪæŋg(ə)l][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] [rəʊz][frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃeə(r)]
hollow - eyed man with a red triangle upon his sleeve rose from a chair
空洞的 - 眼睛 男人 和 一个 红色的 三角形 之上 他的 袖子 玫瑰 从 一个 椅子
[ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] :
and approached to inquire :
和 接近 到 查询 :

一个双眼凹陷、袖子上别着红色三角形的男人从椅子上站起来，走上前去询问：

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [baɪ]['eni] [tʃɑːns] , ['kæptɪn] [ʃɪp] ? ”
“ Are you , by any chance , Captain Shipp ? ”
“ 是 你 , 经过 任何 机会 , 队长 希普 ? ”

“请问您是希普船长吗？”

“ [ai][ˌeɪ 'em] . ”
“ I am . ”
“ 我 是 . ”

“我是。”

“ ['dɪmplz] [hæz; həz]['ɒf(ə)n]['spəʊkən][ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ Dimples has often spoken of you .
“ 酒窝 有 经常 说 的 你 .

“酒窝经常提起你。”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .
He has been expecting you for weeks .
他 有 到过 期待 你 为了 周 .

他已经等了你好几个星期了。

[aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ][ɪn] . ”
I'm just going in . ”
我是 只是 去 在 . ”

我这就进去。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dɒktə(r)] ['piːtəz] — [ˌpiːt] ?
“ You are Doctor Peters — Pete ?
“ 你 是 医生 彼得斯 — 皮特 ?

“你是彼得斯医生——皮特？”

” [ðə; ði][waɪ]['sekrət(ə)ri] [n'ɒdɪd] .
” The Y secretary nodded .
” 这 是 秘书 点头 .

Y 秘书点了点头。

“ [wɒt] [eɪlz][hɪm] ?
“ What ails him ?
“ 什么 疾病 他 ?

“他得了什么病？”

[ai] [hɜːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] — ”
I heard he was wounded — ”
我 听到 他 曾是 受伤 — ”

我听说他受伤了——”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[hɪz; ɪz][leg] .
His leg .
他的 腿 .

他的腿。

[ɪts] ['veri] ['sɪəriəs] .
It's very serious .
它是 非常 严肃的 .

情况非常严重。

[ai] [kʌm] ['evri] [deɪ] .
I come every day .
我 来 每一个 天 .

我每天都来。

” [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ʃɪp] ['fɒləʊd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [hɔːl] ['redələnt] [ɒv; əv]
” The speaker led the way , and Shipp followed down a long hall redolent of
” 这 扬声器 引领 这 方式 , 和 希普 随后 向下 一个 长的 大厅 芬芳的 的
['sɪkli] [drʌg] [smelz] ,
sickly drug smells ,
病弱的 药品 气味 ,

“演讲者带头，希普跟在他身后，沿着一条弥漫着令人作呕的毒品气味的长廊走去。”

[pɑːst] [kliːn] [waɪt] ['ɒpəreɪtɪŋ] - [rʊmz; ruːmz]['piːp(ə)ld] [wɪð] ['saɪlənt] - ['muːvɪŋ] ['fɪgəz] ,
past clean white operating - rooms peopled with silent - moving figures ,
过去的 干净的 白色的 操作 - 房间 人 和 沉默的 - 移动 数据 ,

穿过干净洁白的手术室，里面挤满了默默移动的人影，

[pɑːst] [dɔːz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [glimps] ['dwɪndlɪŋ] [rəʊz] [ɒv; əv][bedz][ænd; ənd]
past doors through which the captain glimpsed dwindling rows of beds and
过去的 门 通过 哪个 这 队长 瞥见 逐渐减少 行 的 床 和
[ə'keɪʒən(ə)l] [saɪts] [ðæt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][set] .
occasional sights that caused his face to set .
偶然 景点 那 导致 他的 脸 到 放 .

船长透过几扇门，瞥见越来越少的床铺，偶尔看到的景象让他脸色凝重。

[ɪn] [ðæt] [hʌʃt] [hɑːf] - ['wɪspə(r)] [ə'sjuːmd] [baɪ]['hɒspɪt(ə)l] ['vɪzɪtəz] , [hiː; hi][in'kwaiə] :
In that hushed half - whisper assumed by hospital visitors , he inquired :
在 那 静静地 一半 - 耳语 假定 经过 医院 访客 , 他 询问 :

他用医院访客特有的那种轻声细语问道：

“ [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? ”
“ How did it happen ? ”
“ 如何 做过 它 发生 ? ”

“它是怎么发生的？ ”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][reɪd] — [ə; eɪ] ['hevi] ['bærɑːʒ] [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l][gæs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
“ There was a raid — a heavy barrage and considerable gas — and it
” 那里 曾是 一个 袭击 — 一个 重的 弹幕 和 大量 气体 — 和 它
[kɔːt] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] [wɪð] [sə'plaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][men] .
caught him while he was up with supplies for the men .
捕捉 他 尽管 他 曾是 向上 和 补给品 为了 这 男人 .

“当时发生了一次袭击——猛烈的炮火攻击和大量的毒气——他当时正在给士兵们运送补给，就被袭击了。”

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [aʊt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
He began helping the wounded out , of course .
他 开始 帮助 这 受伤 出去 , 的 课程 .

他当然开始帮助伤员了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɑːsti][ə'feə(r)] — ['aʊə(r)][men][wɜː(r); wə(r)][njuː] , [juː; jʊ] [siː] ,

It	was	a	nasty	affair	—	our	men	were	new	,	you	see	,
它	曾是	一个	可恶的	事务	—	我们的	男人	是	新的	,	你	看	,

那件事很糟糕——你知道，我们的人都是新来的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['prɪti] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [griːn] [truːps] .

and	it	was	pretty	trying	for	green	troops	.
和	它	曾是	漂亮的	尝试	为了	绿色的	军队	.

这对新兵来说是相当严峻的考验。

[ðeɪ] [sed] , ['leɪtə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] ['stedi] [ðem; ðəm][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][dɪd]

They	said	,	later	,	that	he	helped	to	steady	them	quite	as	much	as	did
他们	说	,	之后	,	那	他	帮助	到	稳定的	他们	相当	作为	很多	作为	做过

[ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] . ”

their	officers	.	”
他们的	警官	.	”

他们后来表示，他在稳定军心方面所起的作用，与他们的军官一样大。

“ [ai][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] .

“	I	can	believe	that	.
“	我	能	相信	那	.

我相信这一点。

[hiːz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][taɪ][tuː; tə] . ”

He's	a	man	to	tie	to	.	”
他是	一个	男人	到	领带	到	.	”

他是个值得信赖的人。

“ [jes] , [jes] .

“	Yes	,	yes	.
“	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[wiː; wi][ɔːl] [felt] [ðæt] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] .

We	all	felt	that	,	the	very	first	day	he	came	.
我们	全部	毛毡	那	,	这	非常	第一的	天	他	来了	.

从他来的第一天起，我们就都有这种感觉。

[waɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][men] !

Why	,	he	was	an	inspiration	to	the	men	!
为什么	,	他	曾是	一个	灵感	到	这	男人	!

他简直是男人们的榜样！

[hiː; hi][wɒz; wəz]['mʌðə(r)] , ['brʌðə(r)] , [pæl] , ['sɜːvənt] [tuː; tə][ðə; ði][best][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst]

He	was	mother	,	brother	,	pal	,	servant	to	the	best	and	to	the	worst
他	曾是	母亲	,	兄弟	,	朋友	,	仆人	到	这	最好的	和	到	这	最差

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他既是母亲，又是兄弟，又是朋友，既是最好之人的仆人，也是最坏之人的仆人。

['ɔːlweɪz] ['lɑːfɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] — [ðeə(r)] !

Always	laughing	,	singing	—	There	!
总是	笑	,	歌唱	—	那里	!

总是欢笑，总是歌唱——就是这样！

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

" [ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] ['pi:təz] [pɔ:zd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:d] ,
" The Reverend Doctor Peters paused inside the entrance to a ward ,
" 这 牧师 医生 彼得斯 暂停 里面 这 入口 到 一个 病房 ,

彼得斯牧师博士在病房入口处停了下来，

[ænd; ənd] [ʃɪp] [hɜ:d] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn] ['kweɪvərɪŋ] [sɒŋ] :
and Shipp heard a familiar voice raised in quavering song :
和 希普 听到 一个 熟悉的 嗓音 提高 在 颤抖 歌曲 :

希普听到一个熟悉的声音用颤抖的嗓音唱了起来：

" [baɪ][ðə; ði][stɑ:(r)] - [ʃɛlz] [laɪt] ,
" By the star - shell's light ,
" 经过 这 星星 - 壳的 光 ,

"借着星壳的光芒，

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] .
I see you ; I see you .
我 看 你 ; 我 看 你 .

我看见你了；我看见你了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ðəlænd] ,
If you want to see your father in the Fatherland ,
如果 你 想 到 看 你的 父亲 在 这 祖国 ,

如果你想在祖国见到你的父亲，

[ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [daʊn] , ['frɪtsi] [bɔɪ] . "
Keep your head down , Fritzie boy . "
保持 你的 头 向下 , 弗里茨 男生 . "

"弗里茨，小子，低下头。"

" [waɪ] " — [ʃɪp] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [kraɪ] — " [hi:z] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ! "
" Why " — Shipp uttered a choking cry — " he's out of his head ! "
" 为什么 " — 希普 说出 一个 窒息 哭 — " 他是 出去 的 他的 头 ! "

"为什么？"希普哽咽着喊道，"他疯了！"

" [əʊ] [jes] ; [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [ðæt] [weɪ] ['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] ['æmpjuteɪtɪd] . " "
" Oh yes ; he has been that way ever since they amputated . " "
" 哦 是的 ; 他 有 到过 那 方式 曾经 自从 他们 截肢 . " "

"哦，是的；自从截肢后他就一直这样。"

- [æmp] — - [gʊd] [gɒd] !
' Amp — ' Good God !
- 放大器 — - 好的 上帝 !

"放大器——"我的天哪！

" [ʃɪp] [grəup] ['blaɪndli][fɔ:(r); fə(r)] [sə'pɔ:t] ; ['bri:fli] [hi:; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Shipp groped blindly for support ; briefly he covered his eyes .
" 希普 摸索 盲目地 为了 支持 ; 简要地 他 涵盖 他的 眼睛 .

"希普盲目地摸索着寻找支撑；他短暂地捂住了眼睛。"

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [trɑ:ns] , [hi:; hi] ['fɒləʊd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [stʊd] ,
Then , like a man in a trance , he followed down the aisle until he stood ,
然后 , 喜欢 一个 男人 在 一个 发呆 , 他 随后 向下 这 走道 直到 他 站立 ,

然后，他像着了魔似的，沿着过道一直走到站着。

[waɪt] - ['lɪpt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [dæl'rɪmpḷz] [bed] .
white - lipped and trembling , at the foot of Dalrymple's bed .
白色的 - 嘴唇 和 发抖 , 在 这 脚 的 达尔林普尔的 床 .

她嘴唇苍白，浑身颤抖，跪在达尔林普尔的床脚。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ˈdɪmplz] [ɪn] [ðɪs] [ˈpælɪd] , [ˈʃrʌŋkən] [ˈpɜːs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

It	was	difficult	to	recognize	Dimples	in	this	pallid	,	shrunken	person	with	the
它	曾是	难的	到	认出	酒窝	在	这	苍白	,	缩小	人	和	这

[dɑːk] ,

dark	,
黑暗的	,

在这个面色苍白、面容憔悴、皮肤黝黑的人身上，很难辨认出酒窝。

[ˈrəʊvɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ˈbæb(ə)lɪŋ] [tʌŋ] .

roving	eyes	and	babbling	tongue	.
漫游	眼睛	和	胡说	舌头	.

目光游移，喋喋不休。

[ðə; ði] [vɔɪs] [əˈləʊn][wɒz; wəz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhʌski] , [feɪnt][æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [lɒŋ] ,

The	voice	alone	was	unchanged	;	it	was	husky	,	faint	as	if	from	long	,
这	嗓音	独自的	曾是	未更改	;	它	曾是	沙哑	,	头晕的	作为	如果	从	长的	,

只有声音没有变化；它沙哑、微弱，仿佛很久以前就听过。

[lɒŋ] [juːz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdənt] ; [ˌaɪ ˈtiː][ræn][ɒn] [ˈsiːsləsli] :

long	use	,	but	it	was	brave	and	confident	;	it	ran	on	ceaselessly	:
长的	使用	,	但	它	曾是	勇敢的	和	自信的	;	它	跑	在	不停地	:

虽然使用时间很长，但它勇敢自信，持续不断地运转：

“ [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːv] [ʌp] , [pæl] ; [jʊr; jər] [ˈstændɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ][ˈhɪərəʊ] ,

“	Keep	your	nerve	up	,	pal	;	you're	standing	it	like	a	hero	,
“	保持	你的	神经	向上	,	朋友	;	你是	常设	它	喜欢	一个	英雄	,

“伙计，别紧张；你表现得像个英雄。”

[ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][juː; jʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][rəʊd][ɪn][nəʊ][taɪm] .

and	we'll	have	you	out	to	the	road	in	no	time	.
和	出色地	有	你	出去	到	这	路	在	不	时间	.

我们很快就能安排您上路。

[sməʊks] !

Smokes	!
烟雾	!

烟雾！

[aɪ] [telˌ] [juː; jʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [sməʊks] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] - [ɪm] [ɪn][ɒn][jɔː(r); jə(r)]

I	tell	you	they	must	have	smokes	if	you	have	to	bring	'	em	in	on	your
我	告诉	你	他们	必须	有	烟雾	如果	你	有	到	带来	-	呃	在	在	你的

[bæk] — [ˈgæŋweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [suːp] - [mæn] !

back	—	Gangway	for	the	soup	-	man	!
后退	—	舷梯	为了	这	汤	-	男人	!

我告诉你，他们肯定有烟，不然你都得背着烟进来——给送汤的人让个台阶！

[kʌm] [ænd; ənd][get][ˌaɪ ˈtiː] , [bɔɪz] .

Come	and	get	it	,	boys	.
来	和	得到	它	,	男孩们	.

来拿吧，伙计们。

[hɒt] [suːp] — [laɪk] [ˈmʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] .

Hot	soup	—	like	mother	used	to	make	.
热的	汤	—	喜欢	母亲	用过的	到	制作	.

热汤——就像妈妈以前做的那种。

[pʊt][ɒn][ðə; ði] [ˈhæri] [ˈlɔːdə(r)] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [əˈgen] .

Put	on	the	Harry	Lauder	record	again	.
放	在	这	哈里	劳德	记录	再次	.

再放一遍哈里·劳德的唱片。

[naʊ] [ðen] , [ɔːl] [təˈgeðə(r)] :
Now then , all together :
现在 然后 , 全部 一起 :

现在，大家一起：

“ [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [ˈlæsi] , [ə; eɪ] [ˈbɒnɪ] , [bluː] - [aɪd] [ˈlæsi] .
“ I love a lassie , a bonnie , blue - eyed lassie .
“ 我 爱 一个 恋人 , 一个 邦妮 , 蓝色的 - 眼睛 恋人 .

“我喜欢姑娘，漂亮、蓝眼睛的姑娘。”

” [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmɪnɪstə(r)][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [kuːl] [hænd][əˈpɒn] - [ˈbɜːnɪŋ] [braʊ] ; [hɪz; ɪz] [hed]
” The little minister had laid a cool hand upon Dimples's burning brow ; his head
” 这 小的 部长 有 铺设 一个 凉爽的 手 之上 - 燃烧 眉头 ; 他的 头
[wɒz; wəz] [baʊd] ;
was bowed ;
曾是 鞠躬 ;

“这位小牧师用冰凉的手抚摸着迪普尔斯滚烫的额头；他低下了头；

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [ˈmuːvɪŋ] .
his lips were moving .
他的 嘴唇 是 移动 .

他的嘴唇在动。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈmʌðə(r)][lɑːst] ?
“ When did you write to your mother last ?
“ 什么时候 做过 你 写 到 你的 母亲 最后的 ?

你上次给妈妈写信是什么时候?

” [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ˈbæbəld] [ɒn] .
” the sick man babbled on .
” 这 生病的 男人 胡言乱语 在 .

病人语无伦次地说着。

“ [ʃʊə(r)] [aɪl] [pəʊst][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tuː; tə]
“ Sure I'll post it for you , and I'll add a line of my own to
“ 当然 患病的 邮政 它 为了 你 , 和 患病的 添加 一个 线 的 我的 自己的 到
[ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] — [ˈwɔːtə(r)] !
comfort her — Water !
舒适 她 — 水 !

“当然，我会帮你发布，我还会加上一句安慰她的话语——水！”

[kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ?
Can't you understand ?
不能 你 理解 ?

你难道不明白吗?

[hiː; hi] [ˈwɒnts][ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [maɪnz] [gɒn] .
He wants water , and mine's gone .
他 想要 水 , 和 我的 已消失 .

他想喝水，但我没水了。

[tuː] [fæt][tuː; tə] [faɪt] !
Too fat to fight !
也 胖的 到 斗争 !

太胖了，打不动了!

[bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [gʊd] ; [aɪl] [sɜːv] .
But I'll make good ; I'll serve .
但 患病的 制作 好的 ; 患病的 服务 .

但我会好好表现，我会尽职尽责。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃɑːns] — ['stedi] , [bɔɪz] !
Give me a chance — Steady , boys !
给 我 一个 机会 — 稳定的 , 男孩们 !

给我一次机会——稳住，伙计们!

['ðer] ['kʌmɪŋ] .
They're coming .
它们是 未来 .

他们来了。

['ðer] [æt; ət][ðə; ði]['waɪə(r)] .
They're at the wire .
它们是 在 这 金属丝 .

他们已经到了最后一刻。

[naʊ] [gɪv] - [ɪm] [hel] !
Now give ' em hell !
现在 给 - 呃 地狱 !

现在就让他们见识见识!

[wiːl; wil] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [tə'geðə(r)] , [əʊld][mæn] : - ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ɑːt][ɪn]['hev(ə)n] , ['hæləʊd] [biː; bi]
We'll say it together , old man : ' Our Father which art in heaven , hallowed be
出色地 说 它 一起 , 老的 男人 : - 我们的 父亲 哪个 艺术 在 天堂 , 神圣的 是
[ðaɪ] [neɪm] — -
thy name — '
你的 姓名 — -

我们一起说吧，老头子："我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣——"

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['skɔːldɪŋ] [tɪəz] [ɪn] [ʃɪps] [aɪz] ;
" There were scalding tears in Shipp's eyes ;
" 那里 是 烫 眼泪 在 希普的 眼睛 ;

"希普的眼里噙满了滚烫的泪水;

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ] ['terəbli] [wen] ['dɒktə(r)] ['piːtəz] ['faɪnəli] [led] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːd]
his throat was aching terribly when Doctor Peters finally led him out of the ward
他的 喉 曾是 疼痛 可怕 什么时候 医生 彼得斯 最后 引领 他 出去 的 这 病房
.
:
.

当彼得斯医生最终把他带出病房时，他的喉咙痛得厉害。

[ðə; ði][lɑːst] [saʊnd] [hiː; hi] [hɜːd] [wɒz; wəz] [dæl'rɪmpḷz] [vɔɪs] ['kweɪvərɪŋ] :
The last sound he heard was Dalrymple's voice quavering :
这 最后的 声音 他 听到 曾是 达尔林普尔的 嗓音 颤抖 :

他最后听到的声音是达尔林普尔颤抖的声音:

" ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ! ['əʊvə(r)][ðeə(r)] !
" Over there ! Over there !
" 超过 那里 ! 超过 那里 !

"那边！那边！"

[ænd; ənd][wiː; wi][woʊnt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [ɪts] ['əʊvə(r)] , ['əʊvə(r)][ðeə(r)] . "
And we won't come back till it's over , over there . "
和 我们 惯于 来 后退 直到 它是 超过 , 超过 那里 . "

"在那边的事情结束之前，我们是不会回来的。"

" [aɪ][hæd; həd][maɪ][hændz] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
" I had my hands full at the hut , for the wounded were coming in ,
" 我 有 我的 双手 满的 在 这 小屋 , 为了 这 受伤 是 未来 在 ,

"我在小屋里忙得不可开交，因为伤员不断被送进来。"

" ['dɒktə(r)] ['pi:təz] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	**Doctor**	**Peters**	**was**	**saying**	**,**
"	医生	彼得斯	曾是	说	,

彼得斯医生当时说道:

" [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [sez] ['dɪmplz] [dɪd][ə; eɪ][mænz] [wɜ:k] [ʌp][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][mʌd] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	**but**	**every**	**one**	**says**	**Dimples**	**did**	**a**	**man's**	**work**	**up**	**there**	**in**	**the**	**mud**	**and**	**the**
"	但	每一个	一	说道	酒窝	做过	一个	男人的	工作	向上	那里	在	这	泥	和	这

['dɑ:knəs] .

darkness	**.**
黑暗	.

"但每个人都说，迪普尔斯在泥泞和黑暗中做了男人才能做的事。"

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['feloʊz] [kən'fest] [ðæt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [hʌŋ] [ɒn] , [kʌt] [ɒf] [æz; əz]

Some	**of**	**the**	**fellows**	**confessed**	**that**	**they**	**couldn't**	**have**	**hung**	**on**	**,**	**cut**	**off**	**as**
一些	的	这	伙伴们	坦白	那	他们	不能	有	悬挂	在	,	切	离开	作为

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,

they	**were**	**,**
他们	是	,

有些同伴坦言，他们被切断了联系，根本坚持不下去。

['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

only	**for**	**him**	**.**
仅有的	为了	他	.

只为他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] .

But	**they**	**did**	**.**
但	他们	做过	.

但他们确实做到了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [leɪt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi] [pɪkt] [hɪm][ʌp] .

It	**was**	**late**	**the**	**next**	**day**	**before**	**we**	**picked**	**him**	**up**	**.**
它	曾是	晚的	这	下一个	天	前	我们	挑选	他	向上	.

直到第二天晚上我们才去接他。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ;

He	**was**	**right**	**out**	**in**	**the**	**open**	**;**
他	曾是	正确的	出去	在	这	打开	;

他当时就站在光天化日之下;

[id] [bi:n] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][mæn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

he'd	**been**	**on**	**his**	**way**	**back**	**with**	**a**	**man**	**over**	**his**	**shoulders**	**.**
他会	到过	在	他的	方式	后退	和	一个	男人	超过	他的	肩膀	.

他当时正扛着一个人往回走。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['stretʃə(r)] - ['beərəz]

He	**was**	**very**	**strong**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**most**	**of**	**the**	**stretcher**	**-**	**bearers**
他	曾是	非常	强的	,	你	知道	,	和	最多	的	这	担架	-	持有者

[hæd; həd] [bi:n] [ʃɒt] [daʊn] .

had	**been**	**shot**	**down**	**.**
有	到过	射击	向下	.

你知道，他力气很大，而且大多数担架兵都被击毙了。

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , [səʊ] ['dɪmplz] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bærɑ:ʒ] . "

The	**wounded**	**man**	**was**	**dying**	**,**	**so**	**Dimples**	**walked**	**into**	**the**	**barrage**	**.**	**"**
这	受伤	男人	曾是	垂死	,	所以	酒窝	步行	进入	这	弹幕	.	"

伤员奄奄一息，于是迪普尔斯走进了炮火之中。

" [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][hi:; hi] [ˌwʊdnt] [meɪk] [gʊd] !

"	**And**	**he**	**was**	**afraid**	**he**	**wouldn't**	**make**	**good**	**!**
"	和	他	曾是	害怕的	他	不会	制作	好的	!

"他害怕自己做不好！"

" [ʃɪp] ['mʌtə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] , ['mɜːθləs] [smaɪl] .
" **Shipp muttered , with a crooked , mirthless smile .**
" 希普 低声说道 , 和 一个 歪 , 无趣 微笑 .

"希普嘟囔着，脸上带着一丝扭曲、毫无笑意的笑容。"

" [jes] — [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] !
" **Yes — imagine it !**
" 是的 — 想象 它 !

"是的——想象一下！"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] ,
There was never a day that he didn't make me ashamed of myself ,
那里 曾是 绝不 一个 天 那 他 没有 制作 我 羞愧 的 我 ,

他每天都让我感到羞耻。

['nevə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][duː; də] [tuː] [menz] [wɜːk] .
never a day that he didn't do two men's work .
绝不 一个 天 那 他 没有 做 二 男士 工作 .

他每天都做两个人的工作。

[nəʊ][tɑːsk][wɒz; wəz] [tuː] [hɑːd] , [tuː] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [tuː] ['ləʊli] .
No task was too hard , too disagreeable , too lowly .
不 任务 曾是 也 难的 , 也 令人不快的 , 也 卑微的 .

没有太难、太令人不快、太卑微的任务。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] , [ɒv; əv] [həʊp] .
And always a smile , a word of cheer , of hope .
和 总是 一个 微笑 , 一个 单词 的 欢呼 , 的 希望 .

永远带着微笑，说着鼓励的话语，传递着希望。

['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] [wɒʃt] ['piːpəlz] [fiːt] [ænd; ənd] [kʊkt] [ə; eɪ] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌŋgri]
Our Master washed people's feet and cooked a breakfast for hungry
我们的 掌握 洗过 人们的 脚 和 煮熟 一个 早餐 为了 饥饿的
['fɪʃəmən] .
fishermen .
渔民 .

我们的师父为人们洗脚，还为饥饿的渔民们做了早餐。

[wel] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [kraɪst] [laɪvz; lɪvz] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [bɔɪ] .
Well , the spirit of Christ lives again in that boy .
出色地 , 这 精神 的 基督 生活 再次 在 那 男生 .

基督的精神在那男孩身上再次复活了。

" [ʃɪps] [liːv] [hæd; həd] ['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə] [rʌn] ;
" **Shipp's leave had several days to run ;**
" 希普的 离开 有 一些 天 到 跑步 ;

"希普的假期还有好几天才结束；

[sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [spend] [wɪð] ['dɒktə(r)] ['piːtəz] [hiː; hi][pʊt][ɪn][æt; ət] - ['bedsaɪd]
such time as he did not spend with Doctor Peters he put in at Dimples's bedside
这样的 时间 作为 他 做过 不是 花费 和 医生 彼得斯 他 放 在 在 - 床头
.
:
.

他没有和彼得斯医生在一起的时间，都花在了迪普尔斯的床边。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wen] [ðə; ði][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [brəʊk] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ðæt]
He was there when the delirium broke ; his face was the first that
他 曾是 那里 什么时候 这 谵妄 打破 ; 他的 脸 曾是 这 第一的 那
['dɪmplz] ['rekəg'naɪzd] ;
Dimples recognized ;
酒窝 认可 ;

当迪普尔斯恢复神智时，他就在场；他的脸是迪普尔斯第一个认出的脸；

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] - ['grəʊpɪŋ] ['fɪŋgəz] ['wiːkli] [kləʊzd] [ə'pɒn] .

his	hand	was	the	first	that	Dimples's	groping	fingers	weakly	closed	upon	.
他的	手	曾是	这	第一的	那	-	摸索	手指	弱	关闭	之上	.

他的手是酒窝用无力的手指摸索着第一个抓住的。

[ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ðeɪ] ['mɪəli] [mˈɜːməd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz]

They	had	little	to	say	to	each	other	;	they	merely	murmured	a	few	words
他们	有	小的	到	说	到	每个	其他	;	他们	仅仅	低声说道	一个	很少	字

[ænd; ənd] [smaɪld] ;

and	smiled	;
和	微笑	;

他们之间没什么可说的，只是低声说了几句话，然后笑了笑；

[ænd; ənd] [waɪl] ['dɪmplz] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [braʊn] [feɪs] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ʃɪp] [held]

and	while	Dimples	feasted	his	eyes	upon	the	brown	face	over	him	,	Shipp	held
和	尽管	酒窝	盛宴	他的	眼睛	之上	这	棕色的	脸	超过	他	,	希普	握住

[hɪz; ɪz][lɪmp] ,

his	limp	,
他的	跛行	,

当迪普尔斯目不转睛地盯着上方那张棕色的脸时，希普捂着他跛着的腿。

['weɪstɪd][hænd] [taɪt] [ænd; ənd] [strəʊkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [vau] [prə'fenli] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn]

wasted	hand	tight	and	stroked	it	,	and	vowed	profanely	that	the	sick	man
浪费	手	紧的	和	抚摸	它	,	和	发誓	亵渎地	那	这	生病的	男人

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [fɪt] .

was	looking	very	fit	.
曾是	寻找	非常	合身	.

他那只瘦弱的手紧紧地握住它，抚摸着它，并粗俗地发誓说，这个病人看起来非常健康。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['grʌfnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

Later	in	the	day	the	captain	said	,	with	something	like	gruffness	in	his	voice	:
之后	在	这	天	这	队长	说	,	和	某物	喜欢	粗鲁	在	他的	嗓音	:

当天晚些时候，船长语气有些粗暴地说：

“ ['lʌki] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['pʊld] [jɔː'self] [tə'geðə(r)] , [əʊld][mæn] ,

“	Lucky	thing	you	pulled	yourself	together	,	old	man	,
“	幸运的	事物	你	拉	你自己	一起	,	老的	男人	,

“老兄，幸亏你振作起来了。”

[fɔː(r); fə(r)] [jʊr; jər] [bʊkt] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['serəməni] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

for	you're	booked	to	take	part	in	a	ceremony	to	-	morrow	.
为了	你是	已预订	到	拿	部分	在	一个	仪式	到	-	明天	.

因为你明天要参加一个仪式。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ][ɒn][bəuθ] [tʃiːks] [ænd; ənd][pɪn][ə; eɪ]

A	famous	French	general	is	going	to	kiss	you	on	both	cheeks	and	pin	a
一个	著名的	法语	一般的	是	去	到	吻	你	在	两个都	脸颊	和	别针	一个

['duːdæd][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['naɪti] .

doodad	of	some	sort	on	your	nightie	.
小玩意	的	一些	种类	在	你的	睡衣	.

一位著名的法国将军将亲吻你的双颊，并将某种小饰品别在你的睡衣上。

” ['dɪmplz] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] .

”	Dimples	was	amazed	.
”	酒窝	曾是	惊叹	.

“酒窝很惊讶。”

“ [ˌem 'iː] ?

“	Me	?
“	我	?

“我?

[waɪ] , [ðə; ði][aɪˈdɪə] ! ”
Why , the idea ! ”
为什么， 这 主意 ! ”

“真是个好主意！”

“ [ʃʊə(r)] !
“ Sure !
“ 当然 !

“当然!

” [ʃɪp] [nˈɒdɪd] [ˈvɪgərəsli] .
” Shipp nodded vigorously .
” 希普 点头 大力 .

希普用力地点了点头。

“ [rɪˈdɪkjələs] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Ridiculous , isn't it ?
“ 荒谬的 , 不是 它 ?

“荒谬至极，不是吗？”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] .
And think of me standing at attention while he does it .
和 思考 的 我 常设 在 注意力 尽管 他 做 它 .

想象一下我笔直地站在那里看着他这样做。

[ˈprɪti] [sɒft] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][waɪ] [ˈfeloʊz] .
Pretty soft for you Y fellows .
漂亮的 柔软的 为了 你 是 伙伴们 .

对你们这些Y族人来说，这算是相当温柔了。

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ][ˌdekəˈreɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [aɪv] [ˈiːv(ə)n] [smeld] [ˈpaʊdə(r)] . ”
Here you are going home with a decoration before I've even smelled powder . ”
这里 你 是 去 家 和 一个 装饰 前 我已经 甚至 闻起来 粉末 . ”

你还没闻到粉末的味道，就带着装饰品回家了。

“ [əʊ] , [aɪm] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [həʊm] , ” [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [dɪˈkleəd] .
“ Oh , I'm not going home , ” the other declared .
“ 哦 , 我是 不是 去 家 , ” 这 其他 声明 .

“哦，我不回家了，”另一个人说道。

“ [nɒt] [jet] , [ˈenihaʊ] .
“ Not yet , anyhow .
“ 不是 然而 , 无论如何 .

“至少现在还没有。”

[ə; eɪ][wʌn] - [legd] [mæn][kæn; kən] [sel] [ˈsɪgəret] [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [ˈbʌtnz] [ænd; ənd] [meɪk]
A one - legged man can sell cigarettes and sew on buttons and make
一个 一 - 腿 男人 能 卖 香烟 和 缝 在 按钮 和 制作
[ˈdoʊnʌts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsentɪpiːd] .
doughnuts just as well as a centipede .
甜甜圈 只是 作为 出色地 作为 一个 蜈 .

一条独腿男人也能像蜈蚣一样卖香烟、缝纽扣、做甜甜圈。

” [ə; eɪ][ˈsmaɪlɪŋ] [nɜːs] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][bed][tuː; tə][seɪ] :
” A smiling nurse paused at the bed to say :
” 一个 微笑 护士 暂停 在 这 床 到 说 :

一位面带微笑的护士停在床边说道：

“ [jʊr; jər] ['ɔ:fli] [θɪn] , ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] , [bʌt; bət][wi:l; wil] [su:n] [hæv; həv][ju:; jʊ][naɪs][ænd; ənd]
“ You're awfully thin , Mr . Dalrymple , but we'll soon have you nice and
“ 你是 非常 薄的 , 先生 . 达尔林普尔 , 但 出色地 很快 有 你 好的 和
[fæt] [ə'gen] .
fat again .
胖的 再次 .

“达尔林普尔先生，您太瘦了，不过我们很快就会让您又胖起来。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [jʊr; jər][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][məʊst] ['nʌrɪʃɪŋ] [fu:d] — ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][wɒnt] ,
The doctor says you're to have the most nourishing food — anything you want ,
这 医生 说道 你是 到 有 这 最多 滋养 食物 — 任何事物 你 想 ,
[ɪn][fækt] . ” “
in fact . ” “
在 事实 . ” ”

医生说你应该吃最有营养的食物——事实上，你想吃什么都行。

- ['eniθɪŋ] ? - ”
' Anything ? ' ”
- 任何事物 ? - ”

'任何事物？ '”

“ ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['ri:z(ə)n] .
“ Anything within reason .
“ 任何事物 之内 原因 .

“只要合理就行。”

” ['dɪmplz] [grɪnd] ['wɪstfəli] , [jet] ['hæpɪli] .
” Dimples grinned wistfully , yet happily .
” 酒窝 咧嘴一笑 怅然地 , 然而 快乐地 .

“酒窝露出了既怅然又欣喜的笑容。”

“ [dʒi:] ! ” [sed] [hi:; hi] .
“ Gee ! ” said he .
“ 吉 ! ” 说 他 .

“哎呀！”他说道。

“ [aɪ'd][laɪk][sʌm; səm] ['kɔ:nstɑ:tʃ] ['pʊdɪŋ] .
“ I'd like some cornstarch pudding .
“ ID 喜欢 一些 玉米淀粉 布丁 .

“我想吃点玉米淀粉布丁。”

” [ðə; ði] [end]
” THE END
” 这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['kʌvə(r)] , [fʊl] [stɒp] [ɪn'sɜ:tɪd] ['ɑ:ftə(r)] - [di:] , -
Cover , full stop inserted after ' D , '
覆盖 , 满的 停止 插入 后 - D , -

封面，'D' 后插入句号，'

“ [ti:] . [di:] . ['skɪdˌmɔ:r]
“ T . D . SKIDMORE
“ T . D . 斯基德莫尔

“TD SKIDMORE

" [peɪdʒ] - , - [paɪ] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [pɪn] , -
" **Page** **23** **,** **'** **pi** **'** **changed** **to** **'** **pin** **,** **'**
" 页 - , - π - 已更改 到 - 别针 , -

"第 23 页，'pi' 改为 'pin'，'

" ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][pɪn][ðə; ði][mænz] ['heɪtfl] "
" **striving** **to** **pin** **the** **man's** **hateful** "
" 努力 到 别针 这 男人的 可恶 "

"努力揭露该男子的仇恨"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神